



**AMPLIACIÓN DE TERMINOLOGÍA DE LÉXICOS DE ARTE RELIGIOSO,
POPULAR Y POPULAR PATRIMONIAL CHILENO Y AMERICANO: CON
VINCULACIÓN DE IMÁGENES DE OBJETOS MUSEALES EN TESAUROS DE
ARTE & ARQUITECTURA Y TESAURO REGIONAL PATRIMONIAL**

TESAURO DE ARTE & ARQUITECTURA

Proyecto Fondart convocatoria 2011 - No.: 15638-8

Nombre proyecto: AMPLIACIÓN DE TERMINOLOGÍA DE LÉXICOS DE ARTE RELIGIOSO, POPULAR Y POPULAR PATRIMONIAL CHILENO Y AMERICANO: CON VINCULACIÓN DE IMÁGENES DE OBJETOS MUSEALES EN TESAUROS DE ARTE & ARQUITECTURA Y TESAURO REGIONAL PATRIMONIAL

Responsable proyecto: Marisol Richter Scheuch

Co-ejecutor: Cynthia Valdivieso García

Co-ejecutor: Gonzalo Maire Palma

Duración proyecto: 18 meses

Descripción del proyecto:

Los tesauros desarrollados por el Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales, entidad dependiente de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (DIBAM), permiten una descripción pertinente y detallada de las colecciones y bienes patrimoniales que albergan sus museos.

Un tesauro es una herramienta de agrupación de términos ordenados jerárquicamente y por disciplinas, lo que permite la denominación normalizada de objetos y/o actividades. Este ordenamiento a diferencia de un diccionario (textos que explican vocablos en uno o más idiomas ordenados alfabéticamente), conforma un instrumento de control terminológico, en que el orden jerárquico se expresa según la faceta a la que pertenece. De manera que cada vocablo está ordenado según la relación que tiene dentro de una categoría establecida y a su vez los términos tienen relaciones semánticas y genéricas que se aplican a un dominio específico del conocimiento.

Con este proyecto se intenta completar y enriquecer estos dos tesauros con la inclusión de imágenes que faciliten el reconocimiento de bienes patrimoniales tangibles y la incorporación de nuevos términos que ayuden en la descripción de bienes regionales, así como conformar las respectivas notas de aplicación. Las actividades que se realizaron fueron las siguientes:

- 1) Tesauro de Arte & Arquitectura (TAA) www.aatespanol.cl
 - a) Subir 300 imágenes a términos que están incluidos en TAA.
 - b) Investigar 120 términos que no se encuentran en este tesauro, construir sus Notas de Aplicación e incorporar respectiva bibliografía.
 - c) Traducción de los términos estudiados y sus notas de aplicación al inglés, considerando que estos vocablos deben ser visados por el Getty Research Institute previa incorporación al este tesauro.

2) Tesauro Regional Patrimonial (TRP) www.tesauroregional.cl

a) Subir 300 imágenes a términos ya incluidos en TRP.

Construir 300 Notas de Aplicación e incorporación de respectiva bibliografía a términos que se encuentran en este tesauro pero que a enero 2011 no los contengan.

a) **Imágenes:** Siguiendo las especificaciones de este proyecto y de acuerdo a las necesidades metodológicas de este trabajo, las imágenes se seleccionaron de la herramienta digital SUR (www.surdoc.cl). En total se subieron **384** imágenes para el Tesauro de Arte & Arquitectura y **304** para el Tesauro Regional Patrimonial.

b) **Investigación de términos:** Se completó el estudio de 120 términos para el Tesauro de Arte & Arquitectura, que incluyó su traducción para la postulación de estos vocablos al Getty Research Institute, de acuerdo a los requerimientos de este proyecto.

Se trabajaron 300 términos que se encuentran en el Tesauro Regional Patrimonial, completándose de esta manera sus notas de aplicación y bibliografía especializada de respaldo, que se puede revisar en el sitio Web.

INVESTIGACION DE TERMINOS PARA: TESAURO DE ARTE & ARQUITECTURA

FICHA: 1

Término: Abaniquero

Cita 1: Persona que hace o vende abanicos.

Bibliografía 1: Diccionario Everest de la Lengua Española, tomo I, 1995, pág. 20

Cita 2: Lugar o mueble donde se colocan los abanicos.

Bibliografía 2: Alemany y Bolufer, José; Diccionario de la Lengua Española, Ramón Sopena Ediciones, pág. 4

Cita 3: Persona que diseña y elabora abanicos, pieza formada por una serie de varillas planas de poco grosor, articuladas por un extremo (mediante un clavillo remachado alrededor del cual giran) y desplegables en forma radial por el otro, unidas por una tela, papel o piel que se despliega conjuntamente con ellas hasta formar un semicírculo.

Bibliografía 3: Diario oficial de Castilla-La Mancha; Decreto 9/2010, de 23/02/2010, por el que se establece el Repertorio de Actividades y Oficios Artesanos de Castilla-La Mancha, año XXIX, número 40, 2010, pág. 9340

Cita 4: Es difícil apuntar la existencia en Murcia de talleres dedicados a la fabricación de abanicos, como en Valencia, Madrid o Sevilla; sólo el catastro de Ensenada reseña en Murcia la existencia de un gremio de abaniqueiros, pero resultan más reveladoras las descripciones de estos objetos que aparecen en distintos inventarios de bienes, donde se detallan materiales, tipologías y temas.

Bibliografía: Gutiérrez García, María de los Ángeles; Abanicos del Museo de Murcia, Revista IMAFRONTE, Número 11, Universidad de Murcia, 1996, pág. 88

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a las personas que elaboran,

diseñan y comercializan abanicos, así como a quienes se establecieron en gremios de abaniqueros. El término también puede hacer referencia a un tipo específico de mobiliario destinado a albergar abanicos.

Traducción al inglés

Término: fan-makers

Nota de Aplicación: Use for persons who manufacture, design and market fans and those who settle in a fan- maker guilds. The term can also refer to a specific type of furniture to house fans.

Bibliografía para traducción: Ducornet, Rikki; The Fan-Maker's Inquisition: A Novel of the Marquis De Sade, Random House Publishing Group, s/p, 2010

FICHA: 2
Término: Aderezo de mate
Cita 1: Comienza por echar la yerba mate o te del Paraguay, le agregan la azúcar que quieren, y un poco de jugo de naranjas, enseguida le echan agua caliente y lo beben promedio de una bombilla.
Bibliografía 1: Pereira Salas, Eugenio; Apuntes para la Historia de la cocina chilena, Editorial Universitaria, Chile, 1997, pág. 43- 75
Cita 2: Mate dulce (R. de la Plata): el que se prepara con azúcar.
Bibliografía 2: Real Academia Española; Diccionario de la Lengua Española, Vigésima primera edición, Editorial Espasa Calpe, S.A., España, 1992, pág. 1336
Cita 3: Mate de leche (R. de la Plata): el que se prepara con leche en vez de agua.
Bibliografía 3: Real Academia Española; Diccionario de la Lengua Española, Vigésima primera edición, Editorial Espasa Calpe, S.A., España, 1992, pág. 1336
Cita 4: Tenía que consumir la yerba en presencia de su compañero o algún testigo y sin agregarle azúcar u otro aderezo al mate; en los colegios y residencias debía beberse sólo en el refectorio.
Bibliografía 4: Gonzalbo Aizpuru, Pilar; Tradiciones y conflictos: historias de la vida cotidiana en México e Hispanoamérica, Editorial el colegio de México AC, México, 2007, pág. 40
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a cualquier condimento o elemento culinario que se añade a la infusión de yerba mate. Por ejemplo, el azúcar, el jugo de naranjas o la leche; preparaciones que difieren de la forma tradicional de ingerirlo, es decir, la yerba mate disuelta solamente en agua caliente.
Traducción al inglés
Término: mate dressings
Nota de Aplicación: Use for any condiment or culinary element to be added to the infusion of yerba mate. For example, sugar, orange juice or milk preparations that differ from the traditional way of ingestion, mate dissolved in hot water only.
Bibliografía para traducción: Hoover, Matt; Matt Hoover's Guide To Life, Love, and Losing Weight, Library of congress, 2008, s/p

FICHA: 3**Término: Adorno de pluma**

Cita 1: Aparte de los penachos de plumas enteras como adorno para la cabeza son constantes los collares y los mantos de plumas anudadas en redes que aparecen en el inventario de Carlos V. Las diez camisas de diferentes colores que se consignan tienen un collar de plumas generalmente rojas y encarnadas. Pero lo que realmente admira a los comentaristas de la época son las combinaciones en forma de mosaicos a base de tiras de plumas formando figuras y composiciones florales.

Bibliografía 1: Arias, Enrique; Relaciones Artísticas entre España y América, Editorial Gráficas Arabí, Madrid, 1990, pág. 127 y 128

Cita 2: Algunos soldados llevaban casacas y sobre ellas cabezas de animales. Otras veces, la casaca no pasaba del cuello y el guerrero adquiría feroz aspecto adornada la cabeza con plumas.

Describamos dos de estos trajes. Uno, el quetzalpatzaetli, “la doble fila de plumas de quetzal”, fue copiado por los aztecas de los zapotecas, en tiempo de Ahuitzotl, y sólo lo usaban los tlacatecuhtin. El otro, el cuezalpatzactli, “el adorno de plumas de garza real en forma de peine”, está copiado del mismo manuscrito. Lo usaban los jefes subalternos, probablemente los achcacauhtin. Los guerreros tenían adornados sus escudos con la misma “divisa” que sus mantas.

Bibliografía 2: Beuchat, Henri; Manual de Arqueología Americana, Daniel Jorro editor, Madrid, 1918, pág. 363

Cita 3: Los caballeros de pies a cabeza vestían de armas todas de plumas sobre el estofado, y a los que no eran, no les daban cosa de pluma, sino, sobre el estofado, cuero de diferentes animales. La causa era porque había pragmática de pluma no usase sino a quien los reyes diesen licencia, por ser “la sombra de los señores” y reyes, y llamarlas ellos por este nombre, y guardábamos, cierto, con más rigor que las pragmáticas de nuestros tiempos de no traer nada.

Bibliografía 3: Navarijo, Órdelas, María de Lourdes; Plumas... tocados: una vieja historia de identidades perdidas. En La Pintura Mural Prehispánica en México II, Área Maya Bonampak, Tomo II Estudios, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas, México, 1998, pág. 179

Nota de Aplicación: Úsese para señalar cualquier accesorio o indumentaria que contenga plumas como ornamento. Por ejemplo, el término hace referencia a los collares de la clase noble de la España del rey Carlos V, como también a la ornamentación de las vestimentas de los pueblos precolombinos de Mesoamérica, quienes cubrían su vestuario con arreglos de plumas, como los tocados, para diferenciar su condición social del resto de la comunidad.

Traducción al inglés**Término:** feather ornaments

Nota de Aplicación: Use for any accessory or clothing containing feathers as ornaments. For example, the term refers to the collars of the noble class of the Spain of Charles V, as well as the ornamentation of the robes of pre-

Columbian peoples of Mesoamerica, who covered her dress with feathers arrangements, such as headgear, to differentiate their social status from the rest of the community.

Bibliografía para traducción: Seler Eduard; Ancient Mexican Feather Ornaments, U.S. Government Printing Office, 1904, s/p

FICHA: 4**Término: Adorno de sombrero**

Cita 1: Piedrada: adorno de sombrero que consiste en una agrupación de piedras.

Trenzellín: adorno de sombrero en forma de cinta o cordón trenzado, a veces adornado con elementos metálicos y pedrería.

Pluma: adorno para el sombrero o el tocado en forma de pluma de ave. Suele imitarse el colorido con pedrería, y a veces, se mezclaba con plumas verdaderas formando un penacho.

Bibliografía 1: Arbeteta, Letizia; La joyería española de Felipe II a Alfonso XIII en los museos estatales, Editorial Nerea, Madrid, España, 1998, pág. 220.

Cita 2: Muchas especies se extinguieron, ya que los cazadores acabaron con ciertas aves en EE.UU., Birmania, Malaya, China, Australia y Europa. La Unión Ornitológica Americana estimó que se sacrificaban cinco millones de estos animales cada año para suministrar plumas destinadas a confeccionar artículos de moda, como abanicos, sombreros y manguitos. Las plumas más populares eran las de garceta. Se usaban mucho para las aigrettes y para los sombreros.

Bibliografía 2: O'Hara, Georgina; Enciclopedia de la moda, Ediciones Destino, Barcelona, 1989, pág. 225

Cita 3: Aigrette: pluma alta, a menudo de garceta o águila pescadora, con que las mujeres se adornaban el moño o el sombrero a finales del siglo XIX. Siguió usándose en los sombreros hasta bien entrados los años cuarenta.

Bibliografía 3: O'Hara, Georgina; Enciclopedia de la moda, Ediciones Destino, Barcelona, 1989, pág. 225

Nota de Aplicación: Úsese para indicar la ornamentación que se añade al sombrero. Entre ellas se menciona las piedras de colores (pedrería), las cintas (Trenzellín), el adorno metálico y las plumas de aves. Estas últimas fueron muy populares en el siglo XIX y hasta mediados de los años cuarenta del siglo XX. Por ejemplo, un tipo de adorno particular de sombrero con plumas de aves se denominó aigrette.

Traducción al inglés**Término: Hat ornaments**

Nota de Aplicación: Use for ornamentation added to the hat. Among them colored stone (stones), tapes, metallic trim and feathers of birds. The latter were very popular in the XIX century until the mid-forties of the XX century. For example, particular kinds of ornaments hat with feathers of birds are called aigrette.

Bibliografía para traducción: Seler, Eduard; Ancient Mexican Feather Ornaments, U.S. Government Printing Office, 1904, s/p.

FICHA: 5**Término: Adorno de zapatos**

Cita 1: Virillas: adorno del calzado, sobre todo el femenino, que servía además de sujeción entre la sueña y el cuero (Autoridades).

Bibliografía 1: De Molina, Tirso; El burlador de Sevilla, Editorial AKAL, España, 2008, pág. 157.

Cita 2: En su tocado destaca el uso de la cofia, redecilla que remata en lazo en la parte superior y que termina en borla, siguiendo fórmulas empleadas en las modas populares de la corte en estas mismas fechas. El calzón se ajusta bajo la rodilla con una hebilla de oro, que también aparece como adorno de los zapatos.

Bibliografía 2: Arbeteta, Letizia; La joyería española de Felipe II a Alfonso XIII en los museos estatales, Editorial Nerea, Madrid, España, 1998, pág. 101

Cita 3: Usaban hebillas de diamantes ú otras piedras, más para adorno que para asegurar el zapato, que no lo necesitaba. No ponían perlas en ellos, aunque eran muy comunes en todos sus atavíos.

Bibliografía 3: M. y E., C. L., El nuevo viajero universal en América: Historia de viajes al Perú moderno, Impresiones A. Bergnes, Barcelona, 1832 . pág. 115

Cita 4: Los adornos del zapato se componen de un lazo de cinta de raso y una hebilla de acero.

Bibliografía 4: La Moda elegante ilustrada: periódico de las familias, Revista Médica, España, 1867 pág. 334.

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a accesorios de metal, piedras, joyas o cintas que se utilizaban en el calzado, particularmente en la corte española, por las clases aristocráticas y en los territorios colonizados de América. Ahora bien, los adornos de zapatos consistían generalmente en hebillas de oro, hebillas de diamantes, lazos de cinta o Virillas, entre otros.

Traducción al inglés**Término:** shoe ornaments

Nota de Aplicación: Use for metal fittings, stones, jewels or ribbons that were used in footwear, particularly in the Spanish court, by the aristocratic classes and the colonized territories of America. Now the shoe ornaments generally consisting in buckles of gold, diamond buckles, belt loops or Virillas, among others.

Bibliografía para traducción: VV.AA; Popular Mechanics Dic. 1947, pág., 180

FICHA: 6**Término: Adorno fitomorfo**

Cita 1: Figuras representativas de la flora, utilizadas como decoración en el mobiliario.

Bibliografía 1: Valenzuela Fernández, Rodrigo, Roa Heresmann, Vanya; Mueble: diccionario mobiliario ilustrado, Museo Nacional Histórico, Santiago 1980, pág. 34

Cita 2: Venían luego los menos convencionales, inspirados en formas vegetales –hojas y flores- que, estilizadas aparecen en los azulejos policromados y vidriados. Por su parte, los minúsculos y complejos motivos usados en los pequeños paneles, constituyan también parte importante del arsenal decorativo, así como las formas de hojas y flores, más o menos modificadas, de procedencia clásica o itálica.

Bibliografía 2: Eberlein, H. D., Ramsdell, R. W.; Tratado práctico del mueble español, Librería-Editiones de Arte, Barcelona, pág. 26

Cita 3: En esta misma área se recobraron gran cantidad de tapaderas de incensarios cónicos, algunos de ellos con diseño parecido a un embudo invertido de diferentes dimensiones. Todas están decoradas, unas muy simples, pero la mayoría tiene motivos de animales. Entre los diseños frecuentes se pueden mencionar el jaguar, ancianos con la boca abierta (<<bocones>>), murciélagos, monos, o adornos fitomorfos como la fruta del cacao, así como otros elementos decorativos, parecidos en algunos casos a los usados en la cerámica de Teotihuacan.

Bibliografía 3: Mata Amado, Guillermo; Exploraciones subacuáticas en los lagos de Guatemala. En XV Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, editado por J.P. Laporte, H. Escobedo y B. Arroyo, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala, 2001, página 590.

Cita 4: Algunos paños y prendas de vestir (mandiles y sayas, bordadas o estampadas, y chambras masculinas), a caballo entre los siglos XVIII y XIX, denotan la influencia de los pañuelos de Manila en la presencia de ciertas técnicas, en la utilización de los colores y en algunos motivos eruditos y exóticos: orientalizante decoración fitomorfa, aparición de claveles y pensamientos (que es lo reinterpretación europea del loto y la peonía) y canastillas de flores en vez del ramo y el árbol de la vida.

Bibliografía 4: Bonete Perales, Enrique; Andaluz Romanillos, Ana María; La política desde la ética Volumen I, Proyecto A Ediciones, España, 1998, pág. 248.

Cita 5: Aquello que posee aspecto o forma vegetal.

Bibliografía 5: Arte Universal; Diccionario de términos artísticos y arquitectónicos, Impresiones Editora El Comercio S.A., Perú, 2009, pág. 142

Nota de Aplicación: Úsese para señalar todo tipo de decoración que hace alusión a formas vegetales, ya sean hojas como flores. Estos diseños se presentan en varios formatos materiales, como por ejemplo en el mobiliario, los objetos estampados, algunas indumentarias y en el diseño de azulejos. Asimismo, esta ornamentación se encuentra también en objetos pertenecientes a las artes decorativas.

Traducción al inglés

Término: ornaments phytomorphic

Nota de Aplicación: Use for a report any type of decoration that alludes to plant forms, both leaves and flowers. These designs are presented in various formats materials, such as in the furniture,

objects printed, some garments and the design of tile. Also, this ornament is also found in objects belonging to the decorative arts.

Bibliografía para traducción: VV.AA; Care and conservation of manuscripts 6, Museum Tusculanum Press and the authors, 2002, Copenhagen, pág. 48

FICHA: 7
Término: Agnusdéi
Cita 1: Así se llaman los panes de cera, que tienen impresa la figura de un cordero con el estandarte de la cruz, y que el soberano Pontífice bendice solemnemente el sábado In Albis, el primer año de su pontificado, y después cada siete años.
Bibliografía 1: Abate Andrés; Diccionario de Derecho Canónico, Tomo I, Imprenta de D. José G. De La Peña, Madrid, España, 1847, pág. 55
Cita 2: (del lat. Agnus Dei, Cordero de Dios) Objeto de devoción muy venerado, que consiste en una lámina gruesa de cera con la imagen del Cordero ó de algún santo impresa, y que bendice y consagra el sumo Pontífice con varias ceremonias, por lo regular cada siete años
Bibliografía 2: Real Academia Española; Diccionario de la lengua castellana, Imprenta de los Sres. Hernando y Compañía, España, 1899, pág. 26
Cita 3: Una cruz de oro con palo de la vega en medio. Un Agnus Dei de oro. Cuatro cruces pequeñas de oro con sus piedras y pinjantes de perlas. Una sortija de oro. Una sortija de oro grande con una amatista.
Bibliografía 3: De Florencia, Francisco; La milagrosa invención de un tesoro escondido..., Ediciones Universidad Iberoamericana, México, 2009, pág. 199
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un objeto de veneración de la Iglesia Católica, que consiste en un pan o lámina de cera que tiene impresa la imagen del Cordero con el estandarte de la cruz o un santo. Este objeto es bendecido cada siete años por el sumo Pontífice, siendo el primero el año de su pontificado. Su nombre proviene del latín Agnus Dei, que significa Cordero de Dios.
Traducción al inglés
Término: Agnusdéi
Nota de Aplicación: Use for an object of veneration of the Catholic Church, in a block form or sheet of wax paper that has the image of the Lamb with the banner of the cross or a saint. This object is blessed every seven years by the Supreme Pontiff, during the first year of his pontificate. Its name comes from the Latin Agnus Dei, meaning Lamb of God.
Bibliografía para traducción: VV.AA; Ecce Agnus Dei or Christianity without Mystery, Longmans, Green, & CO, London, 1868, pág. iii

FICHA: 8
Término: Ajuar de novia
Cita 1: Conjunto de ropas y también muebles, alhajas, etc., que lleva la mujer al casarse.

Bibliografía 1: Moliner, María; Diccionario del uso del español , tomo I, Gredos, 2004, pág. 4
Bibliografía 2: Alemany y Bolufer, José; Diccionario de la Lengua Española, Ramón Sopena Ediciones, pág. 68
Cita 2: El ajuar normalmente estaba compuesto de ropa de casa, vestidos y joyas, se exponía para que lo vieran las dos familias y se tasaba por los llamados preciadores y, en tiempos, su tasación figuraba en la ketubá o contrato matrimonial.
Bibliografía 2: Díaz-Mas, Paloma; Folklore, literatura e indumentaria; Las prendas de la novia: canciones de boda en la tradición judía sefardí, Grupo de Investigación Antropológica sobre Patrimonio y Culturas Populares (CSIC), Editorial Ministerio de Cultura, España, 2008, pág. 296.
Cita 3: Durante el tiempo de noviazgo, la chica iba cosiendo y bordando el ajuar con ayuda de su madre. El ajuar de la mujer consistía en sábanas, cobertores de algodón o percal, toallas, mantelería, mantas, camisas, camisones, etc... es decir, la ropa de la casa, la suya y los utensilios de cocina, denominado l'aixovar; mientras el chico aportaba su ropa, efectos personales, las herramientas de su oficio y los muebles de la casa.
Bibliografía 3: Duque Alemañ, María del Mar; El ciclo de la vida: ritos y costumbres de los alicantinos de antaño, Editorial Club Universitario, España, 2005, pág. 174.
Nota de Aplicación: Úsese para señalar el conjunto de enseres, como sábanas, muebles, mantelería, joyas, etc., que la novia confecciona junto a su madre durante el tiempo de noviazgo y que expone, posteriormente, a la familia del novio antes de casarse. Asimismo, son todas las pertenencias que la novia lleva al momento de contraer matrimonio.
Traducción al inglés
Término: trousseau
Nota de Aplicación: Use for a set of household equipment such as bedding, furniture, linens, jewelry, etc. Drawing up by the bride together with her mother during the time of courtship and exposed to the groom's family before marriage. Also, all possessions that the bride takes to her marriage.
Bibliografía para traducción: Galimberti, Beatriz; Russel, Roy, The Oxford Spanish Dictionary, Ed. Oxford University Press, New York, 1998, p. 26

FICHA: 9
Término: Albayalde
Cita 1: Toda pintura blanca al óleo, sobre la madera, el papel ó piedra, tiene por base una sustancia que en el comercio se conoce con varios nombres, tales como albayalde, blanco de plomo, de plata, de Krems, etc., y que se compone de ácido carbónico y óxido de plomo.
Bibliografía 1: de Paula Mellado, Francisco; Enciclopedia moderna: diccionario universal de literatura, ciencias, artes, Tomo I, Establecimiento tipográfico de Mellado, España, 1851, pág. 53

Cita 2: El albayalde se ha llamado también antiguamente mefito de plomo, creta de plomo, plomo espático, óxido de plomo blanco, proto-carbonato de plomo y subcarbonato de plomo. Es soluble con efervescencia en los ácidos (...) y aun en el agua saturada de ácido carbónico.

Bibliografía 2: Chevallier, Alphonse; Diccionario de las alteraciones y falsificaciones de las sustancias, Tomo I, Imprenta de Manuel Álvarez, España, 1854, pág. 310

Cita 3: (Del árabe al-bayad: blancura) denominación común del carbonato básico de plomo, de uso común en pintura. Se conoce también como blanco de plomo, blanco cerusa, blanco de cerusita, blanco de España, (...) coloración específicamente blanca, cuya sugerencia origen corresponde a la sustancia homónima.

Bibliografía 3: Sanz, Juan Carlos, Gallego, Rosa; Diccionario del color, Ediciones Akal, España, 2001, pág. 30

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una sustancia colorante muy utilizada en la pintura. Su nombre proviene del árabe al-bayad, que significa blancura. Químicamente este colorante es un carbonato básico de plomo, también conocido como blanco de plomo, de plata, de Krems, blanco cerusa, blanco de cerusita, blanco de España, etc.

Traducción al inglés

Término: Albayalde

Nota de Aplicación: Use for a dye widely used in paint. Its name comes from the Arabic al-bayad, meaning white. Chemically this dye is a basic lead carbonate, also known as white lead, silver, Krems, white leadwhite, cerussite white, white of Spain, etc.

Bibliografía para traducción: VV.AA; Dictionary of spanish and english languages, Wilkins, Carter, & CO, Boston, 1849, pág. 338

FICHA: 10
Término: Aldaba
Cita 1: Pieza de hierro o bronce que se coloca en las puertas para llamar golpeando con ella.
Bibliografía 1: Moliner, María; Diccionario del uso del español , tomo I, Gredos, 2004, pág. 121
Cita 2: Pieza de hierro o bronce que se coloca en las puertas para llamar golpeando con ella.
Bibliografía 2: Alemany y Bolufer, José; Diccionario de la Lengua Española, Ramón Sopena Ediciones, pág. 78
Cita 3: Anillo llamador. También empleado como asa.
Bibliografía 3: Rodríguez Bernis, Sofía, Diccionario de mobiliario, Ed. Secretaría General Técnica, Subdirección de Publicaciones, Información y Documentación, Ministerio de Cultura, Madrid, 2005, pág. 30
Cita 4: Pieza de metal o madera compuesta de dos partes y que sirven para cerrar ambas hojas de una puerta, ventana, alacena, etc.
Bibliografía 4: Valenzuela Fernández, Rodrigo, Roa Heresmann, Vanya; Mueble: diccionario mobiliario ilustrado, Museo Nacional Histórico, Santiago 1980, pág. 3
Cita 5: Pieza, normalmente de hierro o de bronce, adosada a una puerta y que se emplea como llamador.
Bibliografía 5: Arte Universal; Diccionario de términos artísticos y arquitectónicos, Impresiones Editora El Comercio S.A., Perú, 2009, pág. 18
Nota de Aplicación: Úsese para señalar una pieza fabricada de hierro o madera situada en las puertas con el objetivo de llamar. También se emplea como pieza para cerrar las puertas y ventanas.
Traducción al inglés
Término: doorknockers
Nota de Aplicación: Use for a piece made of iron or wood located doors in order to knock. Also used as pieces for closing doors and windows.
Bibliografía para traducción: Galimberti, Beatriz; Russel, Roy, The Oxford Spanish Dictionary, Ed. Oxford University Press, New York, 1998, p. 29

FICHA: 11**Término: Alfeñique**

Cita 1: También don Antonio García Cubas habla de que los días de muertos se tornaban una verbena popular, en la cual se vendían todo tipo de dulces como las palanquetas, los dulces cubiertos y confitados, los conduminiós, la calabaza en tacha, y desde luego los alfeñiques, entre los que sobresalían los de las monjas de San Lorenzo.

De los alfeñiques, el mismo autor manifestaba su asombro por el gusto con el que eran consumidos esos dulces con formas de cráneos, esqueletos, tibias y otros huesos humanos. (...) Como se señaló en un principio, la fiesta de día de muertos es una costumbre muy arraigada en nuestro país y en algunos otros de América Latina, siendo el alfeñique un dulce que también encontramos en Guatemala, Perú, Chile y Argentina.

Bibliografía 1: Vázquez Figueroa, María de Jesús; Toda una tradición, En: El Alfeñique, Dirección Municipal de Cultura, Guanajuato, México, 2007, pág. 10

Cita 2: También las mermeladas de guayaba, membrillo, naranja, fresas o tomate, y los alfajores de harina con relleno de manjar blanco, el manjar blanco mismo preparado con leche, el alfeñique de azúcar rubia preparado con maní tostado y sus tapas de limón. (El alfeñique era de color caramelo oscuro, a la masa mi madre la estiraba y luego la unía y volvía a estirar como si estuviera tocando un acordeón hasta que adquiría su color blanco, tirando para dorado, formando unos trozos en espiral sobre una tabla o fuente previamente untada con mantequilla para que no se pegue).

Bibliografía 2: Olivas Weston, Marcela; Dulces Tradicionales de Ancash, Asociación Ancash, Perú, 2010, pág. 23

Cita 3: Alfeñique: Se clarifica la azúcar muy blanca y maciza de la que al partirla queda como harinita en la orilla del pedazo. Ésta se clarifica un día antes, y ya quedó el almíbar de punto de hebra, se vacía en una ollita de Cocotitlán, que no tenga el pescuezo recogido, y se deja asentar, hasta otro día se le quita el asiento y se pone a la lumbre en la dicha olla y ya que echa vejigas grandes al hervir, se le echa el sumo de medio limón grande a dos libras de azúcar, advirtiendo que esto mientras menos se menea, mejor, porque en meneándolo se empaniza.

Bibliografía 3: León García, María del Carmen; La distinción alimentaria de Toluca, Centro de investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México, 2002, pág. 249

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de golosina elaborada para conmemorar el Día de los Muertos. El alfeñique se realiza con azúcar rubia preparada con maní tostado y jugo de limón. Posee un color blanco, casi dorado, luego de amasar los materiales en una olla para tal efecto, durante largo tiempo. Finalmente, se utilizan moldes para darle forma de cráneos, esqueletos, etc.

Traducción al inglés**Término: weaklings**

Nota de Aplicación: Use for a type of candy made to commemorate the Day of the Dead. The weaklings are made with brown sugar and roasted peanuts prepared with lemon juice. It has a white color, almost golden,

after kneading the materials in a pot for this purpose, for a long time. Finally, molds are used to shape skulls, skeletons, etc.

Bibliografía para traducción: Carver, Thomas N; Perspectives in social inquire, Library of Congress Catalogin, 1935, pág. 401

FICHA: 12
Término: Almáciga
Cita 1: En cuanto a los materiales, los insustituibles son los colores. La elaboración de cada color exige una receta particular. Hay colores para pintura sobre tabla y colores para pintura sobre muro, que constituyen dos técnicas que requieren ingredientes especiales como: yeso, alabastro yesoso, yeso apagado, cal de diversas clases, colas de pergamo y de pescado, arena de río de argamasa, aceite de linaza, barniz, resina de almáciga y albayalde (carbonato de plomo blanco).
Bibliografía 1: Iturgáiz, Domingo; El Angélico: pintor de Santo Domingo de Guzmán, Editorial San Esteban, España, 2000, pág. 57
Cita 2: Se compone de aceite de linaza cocido (en el que se ha hecho disolver óxido de plomo) y de cimento de tierra de porcelana en polvo fino, en cantidad suficiente para dar á la mezcla una consistencia plástica bastante fuerte (...) se hace uso de esta almáciga con buen resultado para cubrir con una primera capa las maderas expuestas al aire y sobre todo sus junturas.
Bibliografía 2: Ronquillo, José Oriol; Diccionario de materia mercantil, industrial y agrícola, Tomo I, Imprenta de D. Agustín Gaspar, España, 1831, pág. 137
Cita 3: La resina de almáciga se obtiene a partir del Pistacia Lentiscus, un árbol que se puede encontrar en todas las zonas costeras de los países mediterráneos. La almáciga ofrece barnices muy transparentes, aunque tienden al amarilleamiento con el paso del tiempo.
Bibliografía 3: Huertas Torrejón, Manuel; Materiales, Procedimientos y Técnicas Pictóricas I, Ediciones Akal, España, 2010, pág. 198
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una resina que se obtiene a partir del Pistacia lentiscus, árbol de países mediterráneos. Con la sustancia se elaboran barnices utilizados para diferentes técnicas de pintura, por ejemplo pintura sobre tabla. Con el tiempo, el barniz tiende a obtener un color amarillo.
Traducción al inglés
Término: almaciga
Nota de Aplicación: Use for a resin obtained from Pistacia lentiscus tree of Mediterranean countries. With this substance paints is produced, and used for different painting techniques, such as painting on wood. Over time, the coating tends to obtain a yellow color.
Bibliografía para traducción: Wild Product Governance: Finding Policies That Work for Non-timber Washington (2012)

FICHA: 13
Término: Altar mayor
Cita 1: El altar mayor, que debe estar separado de la pared para que pueda

fácilmente ser rodeado, tendrá el emplazamiento que le viene situado entre el presbiterio y el pueblo, es decir, en medio de la asamblea (entiéndase idealmente y no matemáticamente). En la medida en que las condiciones del edificio lo sugieran, este altar podrá estar ventajosamente recubierto por un ciborio o baldaquino a fin de que subraye su santidad. Los rectores de iglesia tendrán presente que el altar es el lugar del sacrificio eucarístico y la mesa venerable del banquete sagrado: encuentra su belleza en la noble sencillez de sus formas y rechaza cuanto estrictamente no pertenece al culto eucarístico. La cruz y los candelabros requeridos por la propia condición de la Misa, podrán ser colocados ya sobre el altar, ya también, según antiquísima costumbre de la Iglesia, bien junto al altar, bien en su entorno.

Bibliografía 1: Basurko, Xabier; Historia de la liturgia, Centre de Pastoral Litúrgica, España, 2006, pág. 554

Cita 2: Conviene que el altar mayor se construya separado de la pared, de modo que se pueda girar fácilmente en torno a él y celebrar de cara al pueblo. Y ocupará un lugar tan importante en el edificio sagrado que sea realmente el centro adonde espontáneamente converja la atención de toda la asamblea de los fieles.

Bibliografía 2: La Gradual renovación litúrgica: las instrucciones para aplicar la "Sacrosanctum Concilium", Centre de Pastoral Litúrgica, España, 2001, pág. 29

Cita 3: Retablo del altar mayor. Cubre el ábside de la nave central. En él se halla un conjunto de cuadros de características plenamente renacentistas, pintados al óleo en los primeros años del s. XVI.

Bibliografía 3: Torreño, Mariano; Arquitectura y urbanismo en Valencia, Carena Editors, España, 2005, pág. 40

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a la estructura que cubre el ábside de la nave central de una iglesia y donde se coloca el retablo principal. En él se despliegan un conjunto de pinturas con temas bíblicos. El altar mayor debe estar separado de la pared, para ser circundado por las personas, así como debe estar situado entre el presbiterio y el público. En algunas ocasiones, el altar mayor está recubierto por un baldaquino que realza su importancia dentro de la iglesia.

Traducción al inglés

Término: high altars

Nota de Aplicación: Use for a structure that covers the apse of the nave of a church and where the main altar is placed. It deployed a set of paintings with biblical themes. The main altar should be freestanding, in order to be surrounded by people, and must be between the presbytery and the public. Sometimes the altar is covered by a canopy that enhances its importance within the church.

Bibliografía para traducción: Sturgis, Russell et al.; Dictionary of architectureandbuilding, Library of Congress, EE.UU, 1901, pág. 56

FICHA: 14

Término: Altorrelieve

Cita 1: Aquel que en las figuras salen del plano más de la mitad de su bulto.

Bibliografía 1:Oroz, Rodolfo; Diccionario de la lengua castellana, Editorial Universitaria, Chile, 2005, pág. 39

Cita 2: Escultura trabajado haciéndola resaltar sobre un plano. Las formas de las esculturas en relieve no son totalmente de bulto redondo, pero varían desde el bajo relieve, que puede estar formado sólo por someras ondulaciones o incisiones sobre la superficie del plano, hasta el alto relieve, en el que se da una considerable expresión de la forma tridimensional.

Bibliografía 2: Midgley, Barry; Guía completa de escultura, modelado y cerámica: técnicas y materiales, Tursen Hermann Blume Ediciones, España, 1993, pág. 214

Cita 3: En escultura, aquella figura, ornamento o composición que resalta respecto de la superficie circundante más de la mitad de su bulto.

Bibliografía 3: Arte Universal; Diccionario de términos artísticos y arquitectónicos, Impresiones Editora El Comercio S.A., Perú, 2009, pág. 22

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un procedimiento artístico, preferentemente de la escultura, consistente en resaltar una figura del plano más de la mitad de su bulto. De esta manera, se logra una honda expresión de tridimensionalidad.

Traducción al inglés

Término: high reliefs

Nota de Aplicación: Use for an artistic process, preferably of sculpture, consisting high-lighting a plane figure half of its bulk. Thus, expression is achieved by a deep three dimensionallity.

Bibliografía para traducción: Sturgis, Russell et al.; Dictionary of architectureand building, Library of Congress, EE.UU, 1901, pág. 529

FICHA: 15
Término: Amarillo de antimonio
Cita 1: Antimoniato de plomo que se obtiene calcinando litargirio con trióxido de antimonio. Es un amarillo fuerte y semiopaco que se fabrica comercialmente en cantidades limitadas y en unas seis tonalidades, desde un amarillo verdoso a uno más rosado o anaranjado. Se fabrica artificialmente al menos desde el siglo XV. Sus inicios no están muy claro (...) Cenini suponía que era una tierra volcánica natural del Vesubio.
Bibliografía 1: Mayer, Ralph; Materiales y técnicas del arte, Ediciones Hermann Blune, España, 1993, pág. 128
Cita 2: Se prepara con una mezcla de vidrio de antimonio y de minio.
Bibliografía 2: De P. Mellado, Francisco; Enciclopedia tecnológica: diccionario de artes y manufacturas, Establecimiento tipográfico de Mellado, España, 1857, pág. 1616
Cita 3: La procedencia y la antigüedad de la combinación plomo-antimonio que llamamos amarillo de Nápoles son dudosas (...) A pesar de haberse obtenido en vidrios o esmaltes coloreados con óxido de plomo-antimonio en épocas precrhistianas, el amarillo Nápoles seguramente no se utilizó como pigmento hasta el siglo XVII.
Bibliografía 3: Doerner, Max; Los materiales de pintura y su empleo en el arte, Editorial Reverté, España, 1998, pág. 50
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un pigmento de procedencia y antigüedad dudosa, aunque se registra su empleo regular en el siglo XVII. Este color corresponde al antimoniato de plomo que se obtiene calcinando litargirio con trióxido de antimonio. Su atributo es ser un amarillo fuerte y semiopaco, comercializado en una gama de seis tonalidades, que van desde un amarillo verdoso a uno más rosado o anaranjado.
Traducción al inglés
Término: antimony yellow
Nota de Aplicación: Use for a pigment of doubtful origin and age, although their regular employment is recorded in the seventeenth century. This lead antimonite color is obtained by burning litharge with antimony trioxide. His attribute is to be a semi-opaque yellow, ands marketed in a range of six shades, ranging from greenish yellow to a pinker or orange.
Bibliografía para traducción: Gooch, Jan; Encyclopedic dictionary of Polymers, 2º Edition, Spingers, pag. 43

FICHA: 16
Término: Amarillo de marte
<p>Cita 1: Amarillo óxido de hierro: es un ocre fabricado artificialmente cuyo principal componente es el óxido de hierro fijado sobre alúmina. A diferencia de los ocres naturales, tiene la ventaja de conservar siempre la misma tonalidad y la misma pureza. Su tono es fuerte y estable. Se conoce también como amarillo de marte. Se fabrica desde mediados del siglo XIX.</p> <p>Bibliografía 1: Pedrola, Antoni; Materiales, procedimientos y técnicas pictóricas, Editorial Ariel, España, 2008, pág. 64</p>
<p>Cita 2: anaranjado de marte- rojo de marte- violado de marte, que no son otra cosa que óxidos de hierro ú ocres artificiales, muy caros.</p> <p>Bibliografía 2: de P. Mellado, Francisco; Diccionario de artes y manufacturas, de agricultura, de minas, etc., Tomo II, Establecimiento Tipográfico de Mellado, España, 1857, pág. 687</p>
<p>Cita 3: Pigmento artificial que se fabrica industrialmente para todas las técnicas pictóricas mediante la mezcla de hidrato de hierro con alúmina. Proporciona una gama de tonalidades que va del amarillo al ocre amarillo y al pardo amarillento. Es una sustancia muy estable y resistente a la luz.</p> <p>Bibliografía 3: Sanz, Juan Carlos; Gallego García, Rosa; Diccionario del color, Ediciones Akal, España, 2001, pág. 54</p>
<p>Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un pigmento fabricado artificialmente desde el siglo XIX, que consiste en un ocre proveniente del óxido de hierro, mediante la combinación de hidrato de hierro y alúmina. Se caracteriza por conservar la misma tonalidad y pureza a través del tiempo. Resistente a la luz.</p> <p>Traducción al inglés</p> <p>Término: Mars Yellow</p> <p>Nota de Aplicación: Use for a pigment made artificially since the nineteenth century, consisting of an ocher from iron oxide, by the combination of iron and alumina hydrate. Characterized by keeping the same hue and purity over time. Resistant to light.</p> <p>Bibliografía para traducción: Wilcox, Michael; Blue and Yellow Don't Make Green, 2º edition, pág. 168</p>

FICHA: 17**Término: Amarillo de óxido de plomo**

Cita 1: Por calentamiento a unos 300 °C aproximadamente, el plomo metálico y el blanco de plomo pasan por oxidación al litargirio amarillo, del cual se obtiene finalmente el minio de plomo, que es rojo anaranjado. El litargirio, de amarillo hasta rojizo, tiene la misma composición química que cuando se forma en el aire a partir de la oxidación de plomo fundido.

Bibliografía 1: Doerner, Max; Los materiales de pintura y su empleo en el arte, Editorial Reverté, España, 1998, pág. 53

Cita 2: Minio: este es un óxido de plomo de color rojo vivo; su preparación es bastante difícil y depende de ciertos cuidados de detalle que no podemos dar a conocer aquí. El massicot y el minio sirven en la pintura al óleo.

Bibliografía 2: Leclerc Buffon, Georges-Louis; Gaspar y Roig; Los tres reinos de la naturaleza o museo pintoresco de historia natural ..., Imprenta de Gaspar y Roig España, 1858, pág. 279

Cita 3: Es amarillo, fusible á la temperatura rojizo-morena, y cristalizada cuando se enfria en láminas amarillas. El minio (deutóxido de plomo) es rojo y se reduce por el carbón.

Bibliografía 3: de las Casas, José Gonzalo; Diccionario general del notariado de España y ultramar, Tomo V, Establecimiento tipográfico de los Sres. Silva y García, España, 1856, pág. 10

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un pigmento consistente por el calentamiento y oxidación del plomo al litargirio amarillo, del que se obtiene el minio de plomo. Tiene por característica ser de una tonalidad roja anaranjada. Cuando se enfria se cristaliza en láminas amarillas.

Traducción al inglés**Término: Lead oxide yellow**

Nota de Aplicación: Use for a pigment consisting by heating and oxidation lead to yellow litharge, obtaining red lead. Its characteristic is being a red-orange hue. When cooled its crystallized in yellow plates.

Bibliografía para traducción: Watts, Henry; A dictionary of chemistry and the allied branches of other sciences, 1871, pág. 216

FICHA: 18
Término: Anafe
Cita 1: Anafe (variante moderna anafre): Hornillo portátil. Se documenta en la forma de anafre en el siglo XVI, según Gili Gaya; como anafe a comienzos del siglo XIX.
Bibliografía 1: Aleza Izquierdo, Milagros; Estudios de lexicografía y léxico cubanos, Editorial Universidad de Valencia, Valencia, España, 2003, pág. 46.
Cita 2: En Sanlúcar hacen de ellas anafes u hornillos muy apreciables por su poco peso, y lo bien que resisten el fuego. Para este fin la sacan en pedazos de unas minas abiertas al intento, le dan la forma que quieren, cortándola como xabon con una navaja ordinaria, y la ponen á ensugar al sol.
Bibliografía 2: Rojas, de Simón; Ensayo sobre las variedades de la vid común que vegetan en Andalucía, Editorial Consejería de Agricultura y Pesca, Sevilla, España, 2002, pág. 5
Cita 3: La palabra árabe originaria de este vocablo significa “horno portátil de barro cocido”. El diccionario español expresa: “hornillo portátil”. Este aparato estaba hecho de hierro colado, aun cuando los había igualmente de hojalata. Los de hierro constaban de una base redonda de unos veinte centímetros de diámetro, seguido de una garganta de alrededor de quince centímetros de alto con una ventanilla para la salida de la ceniza, continuando con una circunferencia bastante ensanchada, con un diámetro en la parte superior de cerca de treinta centímetros, en cuyo fondo existía una parrilla que sostenía el carbón vegetal, combustible usual.
Bibliografía 3: Calatrava, Alonso; Obituario de voces caraqueñas, Editorial Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, Venezuela, 1999, pág. 25.
Cita 4: Hornilla portátil de hierro, barro, yeso, piedra o ladrillo.
Bibliografía: Alemany y Bolufer, José; Diccionario de la Lengua Española, Ramón Sopena Ediciones, pág. 115.
Nota de Aplicación: Úsese para mencionar el vocablo árabe que significa “horno portátil de barro cocido”. Se posee documentación de este artefacto desde el siglo XVI. El anafe se confecciona a partir de hierro, barro, yeso o ladrillo. Está compuesto de una base redonda de veinte centímetros de diámetro, una garganta de quince centímetros con una ventanilla para los desechos de la combustión, continuando con una circunferencia abultada con un diámetro de treinta centímetros donde en el fondo se sitúa una parrilla. Como combustible utiliza el carbón vegetal.
Traducción al inglés
Término: stoves (anafe)
Nota de Aplicación: Use for mention the Arabic word meaning "portable clay oven." This artifact has been searched since the sixteenth century. The stove is constructed from iron, clay, plaster or brick. It consists of a round base of eight inches in diameter, a six-inch throat with a window for waste combustion, continuing a lumpy circle with a diameter of one foot where the fund is a grill. Charcoal is used as fuel.

Bibliografía para traducción: VV.AA; The Complete Guide to Kitchens: Design, Plan & Install a Dream Kitchen, Creative Publishing International, Editors of Creative Publishing, 2004, pág. 135

FICHA: 19

Término: Anagrama

Cita 1: Palabra derivada del griego ává, ana, preposición que significa hacia atrás, (...) y gramma, que significa letra invertida. Es, pues, el anagrama una transposición de las letras de una palabra o un nombre que mediante cierta combinación de estas entre si le dan un sentido distinto, ya sea favorable, ya adverso á la persona ó cosa en cuya palabra se forma el anagrama

Bibliografía 1: De P. Mellando, Francisco; Enciclopedia moderna, Tomo II, Establecimiento Tipográfico de Mellado, España, 1831, pág. 517

Cita 2: Transposición de letras de una palabra ó nombre con cierta colocación o combinación de las mismas letras, de donde resulta un sentido diferente, favorable muchas veces y contrario otras á la persona ó cosa á que se aplica.

Bibliografía 2: Enciclopedia española del siglo diez y nueve, Imprenta y Librería de D. Ignacio Boix, España, 1845, pág. 47

Cita 3: Anagrama es el cambio de letras, de una palabra o de una frase, del cual resulta distinta palabra o diferente frase.

Bibliografía 3: Díaz Ruiz, Ignacio; Epigramática, textos de difusión cultural UNAM, México, 2001, pág. 98

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a la transposición de acuerdo a un tipo determinado de combinación, dando un sentido nuevo y diferente, ya sea en un aspecto favorable o desfavorable dependiendo de su uso. El término proviene del griego, donde “ana” significa “hacia atrás” y “grama”, “letra invertida”.

Traducción al inglés

Término: anagrams

Nota de Aplicación: Use for transposition according to a particular type of combination, giving a new and different meaning, whether a favorable or unfavorable appearance depending on its use. The term comes from Greek, where “Ana” means “back” and “grama”, “inverted letter”.

Bibliografía para traducción: Moore, Lorry; Anagrams Knopf Doubleday Publishing Group, 2012, s/p

FICHA: 20
Término: Ángel tenante
Cita 1: Los tenantes y soportes en armerías son aquellas figuras de ángeles, hombres, animales cuadrúpedos, aves ó reptiles que se ponen como adorno á los lados del escudo exteriormente, ó bien detrás, para figurar que lo sostienen con las manos, garras ó grifos.
Bibliografía 1: Medél, Ramón; El Blasón español ó la Ciencia Heráldica, Imprenta de J. Guerrero, España, 1846, pág. 117
Cita 2: Figura de ángel o de hombre que sostiene un escudo. Frente a la extensa gama de imágenes anexadas a los escudos, con motivos variados (de la naturaleza, ornamentos, figuras geométricas, etc.) la presencia de la figura humana es significativamente inusual.
Bibliografía 2: Pol, Andrea; secretos de marcas, logotipos y avisos publicitarios, Editorial Duken, Argentina, 2005, pág. 26
Cita 3: Es, formalmente, la representación de un ángel tenante (más bien atlante), con los brazos en alto, característica que puede rastrearse desde las mujeres aladas que sostienen un medallón con el busto de algún personaje importante en el arte romano imperial, pasado por la cristianización del tema con el ángel cogiendo con los brazos en alto un disco.
Bibliografía 3: Boletín de la Real Academia de la Historia, Tomo CXCI. Número III, España, 1994, pág. 459
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una figura angélica que se coloca como adorno en la parte exterior de los escudos, ya sea en los costados o por detrás, dando la impresión de sostenerlos con sus manos.
Traducción al inglés
Término: Angel Atlantean
Nota de Aplicación: Use for an angelic figure, as ornament placed on the outside of the shields, either on the sides or behind, giving the impression of supporting them with their hands.
Bibliografía para traducción: Pearce, Stewart; Crookes, Richard; The Angels of Atlantis: Twelve Mighty Forces to Transform Your Life Forever, Findhorn Press, Scotland, pág. 101

FICHA: 21
Término: Apretador
Cita 1: Originalmente dos piezas de tela endurecida, que se colocaban adelante y atrás del cuerpo para moldearlo. La prenda se originó en el siglo XVII y era conocida con el nombre de body (cuerpo). Se confeccionaba con hilo pesado y algodón, generalmente endurecido con ballenas y llegaba a la cintura.
Bibliografía 1: O'Hara, Georgina; Enciclopedia de la moda, Ediciones Destino, Barcelona, 1989, pág. 265
Cita 2: Cinta con que se recogían el pelo y se ceñían la frente las mujeres.
Bibliografía 2: Moliner, María; Diccionario del uso del español , tomo I, Gredos, 2004, pág. 221
Cita 3: La vestimenta femenina durante la segunda mitad del siglo XVII se componía primeramente de un “armador”, “justillo” o “apretador”, cuyos nombres delataban bien a las claras sus funciones. Este era una suerte de corsé con forma de embudo, hecho de barbas de ballena o de tela gruesa “aforrada”, que estrangulaba el pecho para disimularlo, acusaba la cintura y cortaba el cuerpo en dos. Los contemporáneos europeos lo describen como un verdadero instrumento de tortura. Montaigne observaba: “Para tener un cuerpo bien españolado ¡qué infierno sufren las mujeres!”.
Bibliografía 3: Zafra, Rafael;Emblemata Aurea, ediciones Akal, Madrid, España, 2000, pág. 115.
Cita 4: Cayó en desuso después de haber encarcelado el pecho y la vida de las niñas desde su más tierna edad; sin que por ello se entienda que dejamos de convenir en la necesidad de adoptar un medio que sostenga los pechos y el abdomen en las jóvenes. Este es el objeto que generalmente debe tener el justillo ó apretador; y aun el corsé que reemplazó á la cotilla es tolerable, si se le construye como es debido; pero su mismo objeto da á conocer la inutilidad de semejantes medios antes de la época en que estas glándulas hayan adquirido un considerable desarrollo.
Bibliografía: De la Peña, José, Ensayo sobre la perfección del hombre en la estensión de su ser o sea, la armonía de la naturaleza y la civilización en la formación física, moral e intelectual del mismo desde su individual origen hasta la juventud, Imprenta del Colegio nacional de sordos-mudos, Madrid, España, 1842, pág. 155.
Nota de Aplicación: Úsese para señalar un tipo de vestimenta femenina utilizada a partir de la segunda mitad del siglo XVII. Se componía de un justillo o apretador que era similar a un corsé. Esta indumentaria estaba realizada con barbas de ballena o tela gruesa. Su forma de embudo estaba dispuesta para sostener el pecho y el abdomen de las jóvenes. El apretador fue un accesorio que remplazó a la cotilla. Por otra parte, este término también se refiere a una cinta para recoger el cabello de las mujeres.
Traducción al inglés
Término: Tightenings
Nota de Aplicación: Use for a type of female clothing used from the second half of the seventeenth century. It consists of a jerkin or fastener similar to a

corset. This dress was made of whalebone or heavy cloth. Its funnel-form used to hold the chest and stomach of the young ladies. The tightening was an accessory that replaced the corset. Moreover, this term also refers to a belt for collecting the hair of women.

Bibliografía para traducción: Ratliff, Karen; Tightening Your Bootstraps: 104 Tips to Kick Your Debt to the Curb Now, Publisher Author house, 2010, pág. 121

FICHA: 22
Término: Arco en gola
Cita 1: Moldura sinuosa formada de dos arcos de círculo, de modo que la convexidad de uno mira á un lado, y la del otro al lado opuesto. Cuando la convexidad del arco de arriba esta hacia fuera, se llama Gola derecha: y Gola al revés, versa ó reversa, cuando la concavidad del mismo arco mira hacia fuera. Llámese también talón.
Bibliografía 1: Bails, Benito; Diccionario de arquitectura civil, Imprenta de la viuda de Ibarra, España, 1802, pág. 50
Cita 2: Arco escocés: arco apuntalado, acordado mediante cuartos de círculo con sus arranques. Cada semiarco está formado por un perfil en gola.
Bibliografía 2: Antuña, Joaquín; Léxico de la Construcción, Instituto Juan de Herrera, Ministerio de Ciencia e Innovación, España, 2009, pág. 64
Cita 3: En algunos casos la portada ha sido construida más tarde, copiando aquellos tipos como se ve en la casa 16 (...) que ofrece en su fachada un arco de medio punto edificado en 1732. Se notan en la ciudad de Jaca los tipos de arcos siguientes reunidos en figura 13: (...) arco en gola, usado en el siglo XV.
Bibliografía 3: Passini, Jean; Aragón, El camino a Santiago: patrimonio edificado, Colección de la casa de Velázquez, España, 1994, pág. 62
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un arco apuntalado y acordado a través de círculos con sus arranques, de tipo conopial, usado en el siglo XV. La convexidad de los lados del arco es opuesta. También se denomina Talón o arco escocés.
Traducción al inglés
Término: Arcs in ruff
Nota de Aplicación: Use for a braced arc and underpinned by circles with outbursts, ogee-arch type, used in the fifteenth century. The convexity of the arc-sides is opposed. Also called heel or Scott-arc.
Bibliografía para traducción: VV.AA; The public general acts, Volume 1, Great Britain, Incorporated Council of Law Reporting for England and Wales, pág. 347

FICHA: 23
Término: Arco festoneado
Cita 1: Arco con intradós compuesto por una serie de arcos convexos formando ondulaciones y festones. El más sencillo sólo comprende dos arcos convexos de cuarto de circunferencia, de radio igual a la semiluz, trazados desde O y O'.
Bibliografía 1: Moreno García, Francisco; Arcos y bóvedas, Ediciones Ceac, España, 2004, pág. 34
Cita 2: Se trata de un arco carpanel festoneado, ricamente ornamentado con motivos vegetales de roleos entrelazados y hojas de palma típicamente andalusíes, junto a algunos olifantes con decoración geométrica, y que presenta modillones en su intradós. En la enjuta está representado un león rampante de apariencia oriental.
Bibliografía 2: Passini, Jean; Benito, Ricardo Izquierdo; La ciudad medieval de Toledo: historia, arqueología y rehabilitación de la casa, Universidad de Castilla-La Mancha, España, 2007, pág. 157
Cita 3: Festoneado: el que presenta una silueta de ondulaciones convexas.
Bibliografía 3: Ocampo, Estela; Diccionario de términos artísticos y arqueológicos, Editorial Icaria, España, 1988, pág. 28
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un arco con intradós elaborado por una serie de arcos convexos que forman una silueta con ondulaciones y festones. La serie básica comprende dos arcos convexos. Generalmente, los arcos iban ricamente ornamentados con motivos fitomórficos o zoomórficos.
Traducción al inglés:
Término: festooned arches
Nota de Aplicación: Use for an intrados arch drawn by a series of arches that form a convex shape with corrugations and festoons. The basic set comprises two convex arches. Generally, the arches were richly ornamented with zoomorphic or fitomorphic motifs.
Bibliografía para traducción: Catherwood, Mary Hartwell; Lazarre, The echo library, 2007, pág. 119

FICHA: 24
Término: Arco mixtilíneo
Cita 1: Arco formado por líneas mixtas, normalmente alternando rectas y curvas
Bibliografía 1: Da Rocha Aranda, Óscar; Muñoz Fajardo, Ricardo; Madrid modernista: guía de arquitectura, Editorial Tébar, España, 2007, pág. 209
Cita 2: El que está formado por tramos de curvas de distinta clase
Bibliografía 2: Escrig, Félix; Valcárcel, Juan Pérez; La modernidad del gótico: cinco puntos de vista sobre la arquitectura medieval, Universidad de Sevilla, España, 2004, pág. 383
Cita 3: Otros nuevos, ahora de carácter decorativo, como los túmulos o la herradura apuntada, tendrán larga vida. Asimismo, debe señalarse el perfil mixtilíneo de la base de la cúpula ante el mihrab, que dará origen al arco mixtilíneo, característico de la época de los taifas en la Aljafería de Zaragoza.
Bibliografía 3: Bendala, Galán, Manuel; Manual del arte español: introducción al arte español, Editorial Sílex, España, 2003, pág. 223
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un arco formado por un complejo tramo de intercalaciones de líneas curvas y líneas rectas. Es un arco característico de los taifas.
Traducción al inglés
Término: mixtilineal arches
Nota de Aplicación: Use for an arch formed by a complex weave of collations of curved and straight lines. Characteristic of taifas of Aljafería in Zaragoza.
Bibliografía para traducción: Quirarte, Jacinto: The Art and Architecture of the Texas Mission, University of Texas, 2002, pág. 84

FICHA: 25
Término: Arco peraltado
Cita 1: Se trata de un arco elíptico en el que la línea de arranque es el eje menor de la elipse, por lo que la flecha es mayor que la semiluz.
Bibliografía 1: Collado Trabanco, Pablo; Control de ejecución de tabiquerías y cerramientos, Editorial Lex Nova, España, 2005, pág. 383
Cita 2: Arco elíptico en el que la línea de arranques es el menor de la elipse. Por lo tanto, la flecha es mayor que la semiluz. Las formas de construcción son las mismas que las explicadas para el arco elíptico.
Bibliografía 2: Moreno García, Francisco; Arcos y bóvedas, Ediciones Ceac, España, 2004, pág. 20
Cita 3: Tradicionalmente, aquel cuya altura es mayor que la mitad de su luz (...) El de medio punto, cuyos arranques se hallan por encima de las impostas y en su misma vertical.
Bibliografía 3: Antuña, Joaquín; Léxico de la Construcción, Instituto Juan de Herrera, Ministerio de Ciencia e Innovación, España, 2009, pág. 65
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un arco de tipo elíptico donde la línea de arranque es el eje menor de la elipse, de tal manera que la corva es mayor que la llamada <i>media luz</i> .
Traducción al inglés
Término: stilted arches
Nota de Aplicación: Use for an elliptical arch- type in which the starting line is the minor axis of the ellipse, so that the shaft is greater than the mean light.
Bibliografía para traducción: Davies, Nikolas; Architect's Illustrated Pocket Dictionary, Elsevier, Oxford, 2011, pág 421

FICHA: 26
Término: Arco polilobulado
Cita 1: Arco lobulado: El formado por lóbulos. Cuando consta de tres se llama trilobulado, cuando de más, polilobulado. Característico del estilo musulmán, también se haya en construcciones de estilo románico, testimoniando la influencia musulmana.
Bibliografía 1: Lajo, Rosina; Léxico de arte, Ediciones Akal, España, 2001, pág. 21
Cita 2: El arco polilobulado, más barroco y recargado, es una invención tardía de los tiempos de Andalucía; confiere a las galerías que unen dos alas del palacio, o dos naves de una mezquita, una impresión de ligereza y grandiosidad.
Bibliografía 2: Chebel, Malek; Diccionario del amante del islam, Editorial Paidós, España, 2005, pág. 57
Cita 3: Arco angrelado cóncavo, formado por una serie de arcos cuyos centros se encuentran sobre el arco rectilíneo de igual luz.
Bibliografía 3: Antuña, Joaquín; Léxico de la Construcción, Instituto Juan de Herrera, Ministerio de Ciencia e Innovación, España, 2009, pág. 65
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un arco angrelado cóncavo, formado por más de tres lóbulos. Pertenece al estilo musulmán, aunque también se puede apreciar en algunas construcciones románicas.
Traducción al inglés
Término: poly-lobed arches
Nota de Aplicación: Use for a concave arch, composed by more than three lobes. It belongs to the Muslim style, but can also be seen in some Romanesque buildings.
Bibliografía para traducción: Tabbaa, Yasser; The Transformation of Islamic Art During the Sunni Revival, Tauris, London, 2001, pág. 139

FICHA: 27**Término: Arco lobulado**

Cita 1: El arco lobulado es el más representativo y su origen parece remontarse a la arquitectura abasí de la segunda mitad del siglo VIII, siendo clara su presencia en la aglabí tunecina del IX, aunque prácticamente siempre como arco en función decorativa. No obstante, será en el arte califal de Al-Andalus donde su empleo se hará especialmente frecuente, incluso como arco claramente constructivo.

Bibliografía 1: Momplet Míguez, Antonio E.; El arte hispanomusulmán, Ediciones Encuentro, España, 2004, pág. 22

Cita 2: El formado por una serie de pequeños arcos, acordados o no, trazados con centros situados sobre segmentos rectilíneos o circulares.

Bibliografía 2: Antuña, Joaquín; Léxico de la Construcción, Instituto Juan de Herrera, Ministerio de Ciencia e Innovación, España, 2009, pág. 62

Cita 3: Estos arcos tienen un número impar de lóbulos circulares. A partir de la luz o anchura del arco AB y del diámetro de un lóbulo con centro en el punto medio AB, se traza la circunferencia de diámetro AB-d y en ella se consideran los vértices del octágono regular desde los cuales se trazan los lóbulos.

Bibliografía 3: Alsina, Claudi; Geometría para turistas, Editorial Planeta, España, 2009, pág. 48

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de arco que posee un número impar de lóbulos circulares, con centros dispuestos sobre segmentos rectilíneos o circulares. Su origen se remonta al siglo VIII, específicamente a la arquitectura abasí como un motivo decorativo. En el arte califal adopta una función constructiva.

Traducción al inglés**Término: lobed arches**

Nota de Aplicación: Use for to refer to an arch type having an odd number of circular lobes, with centers arranged on line segments or in circular form. It dates back to the eighth century, specifically the Abbasid architecture as a decorative motif. In Caliphate art it adopts a constructive role.

Bibliografía para traducción: Tabbaa, Yasser; The Transformation of Islamic Art During the Sunni Revival, Tauris, London, 2001, pág. 139

FICHA: 28
Término: Bacinica
Cita 1: Bacín bajo y pequeño.
Bibliografía 1: Diccionario Everest de la Lengua Española, Editorial Evergráficas, S.L., España, tomo I, 1995, pág. 276.
Cita 2: Vasija pequeña, particularmente para recoger limosnas.
Bibliografía 2: Moliner, María; Diccionario del uso del español , tomo I, Gredos, 2004, pág. 322
Cita 3: (de bacina, vajilla) vaso de barro vidriado que sirve para recibir el excremento humano. Siglo XVI, barreño para lavar los pies. Siglos XVI y XVIII, bacineta para pedir limosna.
Bibliografía 3: Vargas Lugo, Elisa; Juan Correa: Su Vida y su Obra, volumen IV, Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM, México, 1985, pág. 277
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un utensilio de tipo bacín o vasija baja y pequeña, generalmente de barro vidriado, con un uso que ha sufrido transformaciones. En efecto, hasta el siglo XVI su utilización se restringía a recibir el excremento humano; mientras que, posterior a esta fecha y hasta el siglo XVIII, se empleó como recipiente para pedir limosna.
Traducción al inglés
Término: bedpans
Nota de Aplicación: Use for a type utensil basin or vessel, low and small, typically of glazed clay, which uses has undergone transformations. Indeed, until the sixteenth century its use was restricted to receive human excrement, while, after that date until the eighteenth century, was used as a begging.container.
Bibliografía para traducción: VV.AA. Diccionario Cambridge compact English-Spanish, español, Cambridge University Press, New York, 2008, pág. 68

FICHA: 29
Término: Bahareque
Cita 1: Pared de palos entrelazados con cañas y barro.
Bibliografía 1: Diccionario de la Lengua Española, Vigésima primera edición, Editorial Espasa Calpe, S.A., España, 1992, pág. 250.
Cita 2: En las poblaciones del occidente la construcción también era bastante rústica. Durante varias décadas el bahareque fue el principal material de construcción en Popayán. Hacia 1560 aparecieron algunas edificaciones de piedra, pero el terremoto de 1566 reveló que el bahareque aguantaba mejor los movimientos telúricos.
Bibliografía 2: Palacios, Marco; Safford, Frank; Colombia: país fragmentado, sociedad dividida: su historia, Editorial Norma, Bogotá, Colombia, 2002, pág. 79.
Cita 3: Son edificaciones cuya estructura resistente está conformada por postes y elementos horizontales de madera o troncos; y tiras de madera o caña para sujetar la tierra que conforma los muros. El techo es de madera con tejas de cerámica.
Bibliografía 3: Kuroiwa H., Julio; Plan Trifinio - El Salvador-Guatemala-Honduras, Secretaría General de la Organización de los Estados americanos, Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, 1987, pág. 88
Cita 4: El adobe, la tapia y el bahareque son las tres técnicas que usan la tierra cruda para levantar la vivienda humilde y la casa señorial. En la churuata colectiva de los Ye'kwana el bahareque es una técnica que aplica desde fechas perdidas en el tiempo.
Bibliografía: Gasparini, Graziano; Margolies, Luise; Arquitectura popular en Venezuela, Armitano Editores, Caracas, Venezuela, 1986, pág. 99
Nota de Aplicación: Úsese para hacer referencia a un tipo de material y técnica utilizada, junto con el adobe y la tapia, para edificar una vivienda tanto señorial como una sencilla. El bahareque consiste en una estructura compuesta por postes y elementos horizontales de madera o caña, además de barro para elaborar los muros.
Traducción al inglés
Término: Bahareques
Nota de Aplicación: Use for a type of material and technique used, along with adobe and walls, both, to build a simple home or a manor house. Bahareque consists of a structure composed of horizontal poles and wooden elements or cane, plus clay to construct walls.
Bibliografía para traducción: Hirth, Karen; Archaeological Research in the El Cajon Region, U. of Pittsburgh, 1989, pág. 256

FICHA: 30**Término: Banda Presidencial**

Cita 1: La banda presidencial constituye una forma de presentación de la Bandera Nacional y es el emblema del Poder Ejecutivo Federal, por lo que sólo podrá ser portada por el Presidente de la República y tendrá los colores de la bandera en franjas de igual anchura colocadas longitudinalmente.

Bibliografía 1: Tinajero Portes, Luis; Días conmemorativos en la historia de México, Universidad Autónoma de San Luis Potosí, México, 1994, pág. 44

Cita 2: Con el paso de los años la banda presidencial ha sufrido cambios. Antes se confeccionaba con el más caro raso y no tenía una dimensión definida. Últimamente, desde la presidencia de Jaime Roldós Aguilera, la banda presidencial de terciopelo importado y sus letras son levantadas con “gusanillo de oro”.

Bibliografía 2: Kafka, Franz; Franz Kafka: obras escogidas (El castillo, Carta al padre, Cuentos), Editorial Libresa, Quito, Ecuador, 2009, pág. 340

Cita 3: A las 11:30 de hoy el licenciado Alemán rindió su protesta ante las Cámaras de la Unión en el Palacio de Bellas Artes, recibiendo del general Ávila Camacho la Banda Presidencial, símbolo de nuestra patria.

Bibliografía 3: Cárdenas Del Río, Lázaro; Apuntes: Una selección, Universidad Nacional Autónoma de México Centro de Estudios de la Revolución Mexicana Lázaro Cárdenas, México, 2003, pág. 565

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una banda de género que constituye una representación de la Bandera Nacional, además de ser el emblema del Poder Ejecutivo. La banda presidencial se conforma de los colores patrios colocados en franjas de igual anchura y dispuestas longitudinalmente.

Traducción al inglés**Término: Presidential bands**

Nota de Aplicación: Use for a gender band a representation of the national flag, besides being the emblem of the Executive power.

The presidential band is made up with the national colors, arranged in stripes of equal width and longitudinally.

Bibliografía para traducción: Wellington Brayley, Arthur; National magazine, Chapple Publishing Company, Ltd., 1904, pág. 578

FICHA: 31**Término: Banderola**

Cita 1: Bandera pequeña que se coloca en las efigies de Cristo resucitado, San Juan Bautista y otros santos.

Bibliografía 1: Diccionario Everest de la Lengua Española, Editorial Evergráficas, S.L., tomo I, España, 1995, pág. 289.

Cita 2: Son muy raras en América las imágenes que lo muestran con la banderola de la Orden de Malta, de la cual es patrono. Las conocidas se encuentran en Colombia, una en la Villa de Leiva y otra en la colección del ingeniero Mauricio Semper, de Bogotá.

Bibliografía 2: Schenone, Héctor H.; Iconografía del arte colonial: Los santos, Fundación Tarea, 1992, Pág. 501

Cita 3: La que se pone en la mano a Cristo resucitado, a San Juan Bautista y a otros santos, en las imágenes.

Bibliografía 3: Moliner, María; Diccionario del uso del español , tomo I, Gredos, 2004, pág. 335

Cita 4: Vestido con hábito franciscano y como un hombre muy delgado y macilento que tiene en una tabla, o en una banderola, la sigla de Jesús, J.H.S., dentro de un círculo rodeado de rayos dorados. A sus pies, tres mitras que simbolizan otros santos obispados que rechazó.

Bibliografía 4: Schenone, Héctor H.; Iconografía del arte colonial: Los santos, Fundación Tarea, 1992, pág.190

Cita 5: Aunque su imagen ha sido difundida por toda América, en la mayoría de los casos se ha repetido la fórmula que lo muestra como un anciano barbado, de pie, vistiendo el hábito blanco de los frailes, sosteniendo la banderola con el escudo mercedario que también aparece en el escapulario.

Bibliografía 5: Schenone, Héctor H.; Iconografía del arte colonial: Los santos, Fundación Tarea, 1992, Pág. 645

Nota de Aplicación: Úsese para señalar una bandera pequeña que se utiliza como elemento iconográfico en las representaciones de Jesús Resucitado, San Juan Bautista y otros santos. La banderola, efectivamente, es un elemento iconográfico que señala, entre otras cosas, la orden donde el santo es patrono. Por ejemplo San Juan Bautista y la Orden de Malta, y San Pedro Nolasco y la Orden Mercedaria.

Traducción al inglés**Término: Banderoles**

Nota de Aplicación: Use for a small flag that is used as iconographic representations of the Risen Jesus, John the Baptist and other saints. The banner, indeed, is an iconographic note, among other things, the order where the saint is the patron. For example, Saint John Baptist, the Order of Malta, Saint Peter Nolasco and the Mercedarian Order.

Bibliografía para traducción: Beér, Robert; The Handbook of Tibetan Buddhist Symbols, Beer published The Encyclopedia of Tibetan Symbols and

FICHA: 32

Término: **Barbiquejo**

Cita 1: Pañuelo que, a modo de venda, se pasa por debajo de la barba y se ata por encima de la cabeza o a un lado de la cara.

Bibliografía 1: Diccionario Everest de la Lengua Española, Editorial Evergráficas, S.L., tomo I, España, 1995, pág. 295.

Cita 2: Barbiquejo, provincialismo peruano y argentino. Pañuelito blanco con que se cubre parte de la cabeza y cara, anudándolo bajo la barba, las mujeres pobres habitualmente, y las acomodadas, cuando van de trapillo.

Bibliografía 2: García Calderón, Ventura; Biblioteca de cultura peruana, Perú, 1938, pág. 95

Cita 3: Para ahorrar tiempo, él mismo se ponía el barbiquejo que se pone debajo de la cara, en el cuello para evitar que el pelo te ensucie la ropa.

Bibliografía 3: Cantú Ortiz, Félix; Corazón de roca, Editorial Textstream Spanish, 2010, Pág. 42

Nota de Aplicación: Úsese este provincialismo peruano y argentino para referirse a un pañuelo blanco que se utiliza, a modo de venda, pasándolo por debajo de la barba y anudándolo por encima de la cabeza o a un costado del rostro. Lo emplean, generalmente, las mujeres de menores recursos económicos.

Traducción al inglés

Término: Chinstraps

Nota de Aplicación: Used for a provincialism Peruvian and Argentinian term to refer to a white cloth that is used, as a band, passing it under the chin and knotted above the head or side of the face. Generally used by women of less economic resources.

Bibliografía para traducción: Williams, Richard; Buckle Your Chin Strap, Bezalel Books, 2010, s/p.

FICHA: 33
Término: Billetera
Cita 1: Cartera pequeña de bolsillo que sirve para llevar billetes de banco, tarjetas, documentos, etc.
Bibliografía 1: Diccionario Everest de la Lengua Española, Editorial Evergráficas, S.L., tomo I, España, 1995, pág. 325.
Cita 2: Bolsa que se utiliza para poder guardar dinero.
Bibliografía 2: Pérez Alonzo, Juventino de Jesús; Diccionario bilingüe estándar Mam, Fundación Cholsamaj, OKMA (Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'), Guatemala, 2007, pág. 92
Cita 3: Cartera para guardar billetes y tarjetas, que llevan tanto damas como caballeros.
Bibliografía 3: Montoya, Ramiro; Diccionario comentado del español actual en Colombia, Editorial Vision Net, Bogotá, Colombia, 2005, pág. 85
Nota de Aplicación: Úsese para enunciar una bolsa o cartera de pequeño tamaño donde se guarda el dinero, documentos de banco, tarjetas, etc. Generalmente una billetera está diseñada para llevarla en el bolsillo.
Traducción al inglés
Término: Wallets
Nota de Aplicación: Use for a bag or small portfolio to keep money, bank-documents, cards, etc. Usually a wallet is designed to be carried in your pocket.
Bibliografía para traducción: Stodart Walker, A; A Beggar's Wallet BiblioBazaar, 2010.

FICHA: 34**Término: Bolsa tabaquera**

Cita 1: Este útil consiste simplemente en un estuche a modo de sobre o bolsa de 15 X 30 cm aproximadamente, donde se guarda el “tabaco” desecado y desfragmentado. La gente antigua era muy fumadora, de manera que el fumable se requería constantemente; cuentan que a cada rato se extraía de la bolsa un poco de “tabaco” y se llenaba la pipa. Se refiere que las tabaqueras de esos tiempos se hacían con el cuero pelado y sobado del cuello del “suri” (ma’ñik, *Rhea americana*) o del “yulo” (*togomaGalqo'hot, Jabiru mycteria*); era particularmente estimado el del “yulo”, por su neutral coloración roja que persistía pese al uso. Este objeto también se preparaba tejiendo bolsitas de “Chaguar” o lana, o bien con otros cuero como el de la “iguana” (*Tupimambis rufescens*), “conejo” (*Pediolagus salinicola*) y el de la “corzuela” (*Mazama spp.*), que es resistente pero blando.

Bibliografía 1: Arenas, Pastor; Porini, Gustavo; Las aves en la vida de los tobas del oeste de la provincia de Formosa (Argentina), Editorial Tiempo de Historia, Argentina, 2009, pág. 105.

Cita 2: En la obra “El país de Cuyo”, se tiene la originalidad siguiente: huayacca y a renglón seguido pone huallaca; define la primera: talega, bolsa hecha sin costura de la piel del cabrito, y la segunda, tabaquera consistente en una bolsa de piel de cabrito.

Bibliografía 2: Pascual Ramírez, Pedro; “Los huarpes”, Comisión Nacional de Cultura, Buenos Aires, Argentina, 1938, pág. 207

Cita 3: La bolsa tabaquera hecha de cuero de “pájaro niño” y la punta de la cigarrera de mostacilla en que guardaba las hojas.

Bibliografía 3: Reyes Nevares, Salvador; Novelas selectas de Hispano América, siglo XIX, Editorial Labor Mexicana, México, 1959, pág. 342.

Cita 4: En todo el territorio argentino se usa una pequeña bolsa tabaquera destinada a contener el tabaco picado con el que se ha de armar el cigarrillo, en el que en las zonas del N.O. argentino se envuelve en la chala, o sea la envoltura externa del maíz.

Bibliografía: Atti del XL Congresso internazionale degli americanisti, Roma-Genova, 3-10 settembre 1972, Editorial Tilgher, Génova, Italia, 1973-1976, pág. 149

Cita 5: Tabaquera, bolsa: bolsa de piel suave para guardar tabacos.

Bibliografía 5: García de Arboleya, José; Manual de la isla de Cuba: compendio de su historia, geografía, estadística y administración, Impresiones Del Tiempo, La Habana, 1859, pág. 410.

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un útil diseñado con forma de sobre o carta, aproximadamente de 15 X 30 cm, con textura suave, para guardar el tabaco desecado y fragmentado antes de consumirlo. Su uso puede encontrarse en Argentina. Por otra parte, la bolsa tabaquera se elabora con la piel del cabrito, conejo, corzuela, o bien a partir del cuero pelado y sobado del cuello del “suri” (ma’ñik, *Rhea americana*) o del “yulo” (*togomaGalqo'hot, Jabiru mycteria*).

Traducción al inglés**Término:** Tobacco pouches

Nota de Aplicación: Use for a tool designed like an envelope or letter, about 15 X 30 cm, with smooth texture, to keep the dried and fragmented snuff for consumption. Its use can be found in Argentina.

Moreover, the tobacco pouch is made from goat-skin, rabbit, brocket, or from bare scalp and neck dog-eared "suri" (ma'ñik, *Rhea americana*) or "Yulo" (togomaGalqo 'hot, *Jabirumycteria*).

Bibliografía para traducción: VV.AA; Webster's Third New International Dictionary of the English, G. & C. Merriam Company, 1961

FICHA: 35
Término: Botija
Cita 1: Vasija de barro redonda y de cuello angosto y corto.
Bibliografía 1: Diccionario Everest de la Lengua Española, Editorial Evergráficas, S.L., tomo I, España, 1995, pág. 349.
Cita 2: Vasija de barro mediana, de cuello corto y angosto.
Bibliografía 2: Diccionario enciclopédico Nuevo Espasa 2000 Ilustrado, editorial Espasa Calpe S.A., 1999, pág. 254.
Cita 3: Aunque en ninguno de los diccionarios consultados hemos encontrado el término botija definido como unidad de líquido, sino como envase o recipiente, sabemos que en ésta época el costo de la misma no era a suma de los líquidos que pudiera llevar adentro, sino su totalidad; adquiriendo por ello una capacidad determinada y un valor también determinado.
Bibliografía 3: Congosto Martín, Yolanda; Descripción de una sincronía, Editorial Universidad Sevilla, España, 2011, pág. 176
Nota de Aplicación: Úsese para señalar una vasija de barro redonda con cuello angosto y corto. También se hace referencia a una unidad de líquido que estaba determinada de tal manera por el costo del envase y los líquidos que contenía como una totalidad.
Traducción al inglés
Término: Botijas
Nota de Aplicación: Use for a round clay pot with narrow and short neck . Also refers to a unit of liquid that was determined in such a way by the cost of the container and the liquid containing as a whole.
Bibliografía para traducción: VV.AA; Webster's Third New International Dictionary of the English, G. & C. Merriam Company, 1961

FICHA: 36
Término: Caduceo
Cita 1: En contra de lo que dicen todos los investigadores actuales del caso,

que identifican al dios Quetzalcoatl con el planeta Venus, sostiene que según su rol de intermediario entre el Cielo y la Tierra, es indiscutiblemente Mercurio (Ob. Cit., pág. 22). El caduceo con serpientes –que constituye su símbolo- es otra prueba adicional del caso

Bibliografía 1: Ibarra Grasso, Dick Edgar; La ciencia antigua y los zodiacos del Viejo Mundo y América, Editorial Kier, Buenos Aires, Argentina, 1996, pág.371

Cita 2: El caduceo no era más que para denotar el poder á la divinidad de la paz; las rosas y las espigas significaban los placeres y la abundancia que la subsiguan; el laurel componía la mitad de su corona, por que es la paz el fruto de la victoria.

Bibliografía 2: Moreri, Luis; El gran diccionario histórico, Tomo VII, Francia, 1753, pág. 135

Cita 3: Del griego “Keerykeion”, de “kaduk” =heraldo, y “kadukion” =vara o insignia que distinguía en la Antigua Grecia a los mensajeros o heraldos oficiales. El emblema de la profesión médica apareció impreso por primera vez en un libro publicado por el editor alemán Johann Froeber en el siglo XVI. Consistía en el bastón o vara con una serpiente enroscada a su alrededor con que los griegos representaban a Esculapio, el dios de la medicina (según una leyenda, fue una serpiente la que le descubrió una hierba con poderes medicinales).

Bibliografía 3: Garrocho Sandoval, Carlos; El Lenguaje de la Infectología, Universidad Autónoma de San Luis Potosí, México, 1995, pág. 39

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un emblema compuesto por un bastón o vara con una serpiente enrollada a su alrededor. Es el emblema de la profesión médica. Su origen se remonta al griego “Keerykeion”, insignia que distinguía a los mensajeros o heraldos. Según la leyenda, el Dios de la medicina, Esculapio, descubrió una hierba medicinal gracias a una serpiente.

Traducción al inglés

Término: Caduceus

Nota de Aplicación: Use for a symbol consisting of a stick or rod with a snake coiled around it. It is the emblem of the medical profession. It dates back to the Greek "Keerykeion" badge which distinguished the messengers or heralds. According to a legend, the god of medicine, Asclepius, discovered a medicinal herb thanks to a snake.

Bibliografía para traducción: VV.AA; Webster's Third New International Dictionary of the English, G. & C. Merriam Company, 1961

FICHA: 37
Término: Caja de crisma
Cita 1: La crisma es una especie de caja o ampolla, con tapa en forma de cúpula, en la que se guardan tres pequeños frascos o recipientes metálicos que contienen los tres distintos óleos: el del Santo Crisma (de donde le viene el nombre), el óleo para los enfermos y el óleo de los catecúmenos, cada uno con una contraseña distinta, para no confundirlos. La crisma tiene cerradura y cerrador.
Bibliografía 1: Taullard, Alfredo; Platería sudamericana, Ediciones Espuela de plata, España, 2004, pág. 44
Cita 2: Vaso donde se guarda el aceite consagrado.
Bibliografía 2: Autos de las visitas del arzobispo fray payo enriquez a los conventos de monjas de la ciudad de México (1672-1675), UNAM, Centro de Estudios sobre la Universidad (Cuadernos del Archivo Histórico de la UNAM, 15), México, 2005 pág. 272
Cita 3: El vaso o ampolla de plata en que se guarda el crisma.
Bibliografía 3: Amengual, Juan José; Nuevo diccionario mallorquín - castellano-latín, Volumen I, Imprenta y Librería de Juan Colomar, 1858, pág. 468
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una caja o ampolla con una tapa en forma de cúpula donde se guardan tres tipos de aceites en frascos o recipientes metálicos. El primero de ellos es el Santo Crisma, donde proviene el nombre de esta caja, el segundo es el aceite para los enfermos y finalmente el aceite de los catecúmenos.
Traducción al inglés
Término: Ampulla boxes
Nota de Aplicación: Used for to refer a box or ampoule with a domed cap where three oil types are stored in bottles or metal containers. The first is the Holy Chrism, hence the name of this box, the second is the oil for the sick and finally the oil of catechumens.
Bibliografía para traducción: VV.AA; Webster's Third New International Dictionary of the English, G. & C. Merriam Company, 1961

FICHA: 38

Término: **Caliche**

Cita 1: Por el año 1810 fueron instaladas las primeras faenas salitreras, por cierto muy pequeñas y primitivas. En regiones del desierto donde se encontró mineral de salitre muy rico, hasta del 60%, se construían cobertizos para la compra de caliche de alta ley. El cobertizo pasó a llamarse “oficina”. Mineros independientes trabajaban en la vecindad sacando caliche, lo reducían a golpes de martillos pesados y lo vendían en la oficina. (...) Cuando empobrecía el caliche se trasladaba a otro lugar con caliche más rico.

Bibliografía 1: Melcher Gerardo; El norte de Chile: su gente, desiertos y volcanes, Editorial Universitaria, Chile, 2004, pág. 61

Cita 2: Cuatro son las variedades del salitre puro: 1° el blanco, cuya contextura es casi semejante al mármol; rara vez este salitre es puro, pues casi siempre le acompaña la sal común; tiene el inconveniente de ser muy difícil su disolución: 2° caliche blanco poroso, su contextura es semejante a la de la azúcar molida, se disuelve con mucha facilidad, pero tiene el inconveniente de perderse casi todo en el momento de la extracción, i además su cocimiento ofrece mucha dificultad para aclararse, pues no deja precipitar la parte terrosa sino al cabo de un largo rato, lo que origina una pérdida de salitre que queda en el depósito mezclado con la tierra: 3° caliche achancacado, su color es semejante al de la azúcar prieta i su contextura es un término medio entre la de los anteriores; este caliche que es el más común es reputado también como el más cómodo para el beneficio: 4° caliche canario, color amarillo i muy hermoso i contextura igual al caliche blanco macizo; es el más raro de todos; expuesto al sol pierde su color al cabo de algún tiempo i se vuelve blanco. Las dos últimas especies contienen todo en gran cantidad.

Bibliografía 2: Puelma, Francisco; Apuntes Geológicos y Geográficos sobre la provincia de Tarapacá en el Perú, En: Anales de la Universidad de Chile , Imprenta Chilena, Chile, 1855, pág. 673

Cita 3: En la pampa salitrera chilena para denominar el nitrato. Se trata de una mezcla de sales y sustancias insolubles al agua, en las que predomina el nitrato de sodio mezclado con cloruros y sulfatos, de la que se extrae el sulfato, la cual se presenta cementada en mantos o capas horizontales (Chile). En la alta cordillera andina para designar una mezcla de azufre con cenizas volcánicas, yeso, sílice y carbonato de calcio. En otros lugares (salares argentinos) designa también a las calizas impuras.

Bibliografía 3: Alonso, Ricardo N.; Diccionario minero: glosario de voces utilizadas por los mineros de Iberoamérica, Museo Nacional de Ciencias Naturales, España, 1995, pág. 54

Nota de Aplicación: Úsese para denominar el nitrato en las salitreras chilenas. Este mineral se constituye por una mezcla de sales y sustancias solubles al agua. En él existe fundamentalmente el nitrato de sodio mezclado con cloruros y sulfatos. En la cordillera andina, por otra parte, designa la mezcla de azufre con cenizas volcánicas. El caliche se extraía de los depósitos y los mineros pulverizaban la roca a martillazos. El polvo resultante era vendido en las oficinas salitreras.

Traducción al inglés

Término: Caliche

Nota de Aplicación: Use for to call the nitrate in Chilean nitrate. This mineral is constituted by a mixture of soluble substances of salts and water. In it, primarily contains sodium nitrate mixed with chlorides and sulfates. In the Andes, on the other hand, it refers to a mixture of sulfur with volcanic ash. Caliche is extracted with a hammer from mineral deposits and pulverized rock. The resulting powder was sold in the nitrate offices.

Bibliografía para traducción: VV.AA; Webster's Third New International Dictionary of the English, G. & C. Merriam Company, 1961

FICHA: 39

Término: Cama sepulcral

Cita 1: Cama cuyos pies son más bajos que el cabecero, con el dosel inclinado.

Bibliografía 1: Valenzuela Fernández, Rodrigo, Roa Heresmann, Vanya; Mueble: diccionario mobiliario ilustrado, Museo Nacional Histórico, Santiago 1980, pág. 17.

Cita 2: La camasepulcral se eleva del suelo cerca de dos varas; en la basa se ven multitud de adornos y de follajes, y la estatua yacente, obra de Bartolomé Ordoñez, puede considerarse como uno de los más acabados modelos de este género.

Bibliografía 2: Rosell, Cayetano; Crónica de la provincia de Madrid, Editorial Maxtor, Madrid, España, 2002, pág. 39

Cita 3: El sepulcro del obispo Don Luis de Acuña, en la capilla por él fundada en la “catedral Burgalesa”, es la primera obra realizada por Siloé a su regreso a Burgos, en 1519. Ejecutado con alabastro sigue la tipología de cama sepulcral cubierta con decoración de carácter plástico y yacente aplastado con rostro realista.

Bibliografía 3: Ávila, Ana;El siglo del Renacimiento. Historia del arte español I, Editorial AKAL, España, 1998,pág. 161

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de cama que posee los pies más bajos que el cabecero y con el dosel inclinado. Lleva, generalmente, una basa con varios adornos y una estatua yacente de rostro realista.

Traducción al inglés

Término: Burial beds

Nota de Aplicación: Use for a type of bed with their feet lower than the headboard and an angled canopy. It generally decorated with various decorations and a realistic face of a recumbent figure.

Bibliografía para traducción: VV.AA; Webster's Third New International Dictionary of the English, G. & C. Merriam Company, 1961

FICHA: 40**Término: Chaqueira**

Cita 1: Cuentas menudas de conchas marinas o de huesos con que se hacía sartas para collares, brazaletes y otros adornos. (...) La crónica del XVI suele hablar de "chaquira de Castilla" cuando alude a abalorios y bisutería europea que en los primeros tiempos de la invasión se canjeaban por oro y plata americanos.

Bibliografía 1: De la Vega, Garcilaso; Comentarios reales de los incas, A.F.A. Editores, Lima, Perú, 2004, pág. 720

Cita 2: En cuanto a cómo nos vestíamos...pues mire, la gente era muy pobre y se ponía lo que consiguiera, de un pedazo de tela sacaban blusas, camisas, faldas, todo del mismo color; y esa tela nos la vendía el falluquero. Yo todo el tiempo anduve descalza, aunque mi abuelita, ahora que me acuerdo, sí usaba huaraches de tres agujeros. Su vestido era muy largo, hasta abajo, y cuando era de gala, las mujeres se compraban un trapo muy bonito como vestido y se lo adornaban muy elegante. Usaban mucho la chaquira; esa chaquira que yo no sé dónde la sacaban, pero que ya usaban desde hacía mucho tiempo. Incluso, antes de la chaquira utilizaban la concha, pero esa concha chiquita que hay en el mar, y que sale cuando hay olas grandes.

Bibliografía 2: Garduño, Everardo; Voces y ecos de un desierto fértil, Editorial Mexicalí, 1991, México, pág. 40

Cita 3: Abalorio o grano de aljófar u oro; sarta de cuentas de oro.

Bibliografía 3: Los Anales de la Universidad de Chile, Santiago, Chile, 1984, pág. 103

Cita 4: En cuanto a alhajas, Atienza cita pendientes para la nariz y para las orejas, de oro o de plata, collares ("chaquira") de semillas de diversos colores o de oro, así como los brazaletes ("chipana").

Bibliografía 4: Schmelz, Bernd; Lope de Atienza, misionero y etnógrafo: su obra Compendio historial del estado de los Indios del Perú (1572-75) como fuente etnohistórica, Ediciones Abya-Yala, Quito, Ecuador, 1996, pág. 74

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un abalorio o grano de aljófar u oro. Durante el siglo XVI "chaquira" indicaba bisutería europea que se intercambiaba por oro y plata de América. Ahora bien, también se empleaba esta palabra para señalar un tipo de adorno de vestido elegante y para los collares realizados con diferentes semillas de colores.

Traducción al inglés**Término: Chaqueiras**

Nota de Aplicación: Use for trinket or bean seed pearls or gold. During the sixteenth century European jewelry stated "beads" as exchange for gold and silver in America. But this word was also used for indicate a type of ornament for formal dresses and necklaces made with different colored seeds.

Bibliografía para traducción: VV.AA; Webster's Third New International Dictionary of the English, G. & C. Merriam Company, 1961

FICHA: 41

Término: Chuico

Cita 1: Emilio solía ir en una yegüita chiquita a comprar un chuico de quince libros y volvía con él a casa. Una vez una pareja de carabineros, montados en grandes caballos, lo pillaron en el camino con el chuico lleno.

Bibliografía 1: Balcells, Ignacio; El Tiempo en la Costa, Editorial Andrés Bello, Santiago, Chile, 1999, pág. 189

Cita 2: La tierra estaba húmeda, y Alberto extendió su chaqueta para que la señora Martita se sentara sobre ella. Todos se despojaron de chaquetas y pañuelos mientras repartían la merienda y destapaban el chuico.

Bibliografía 2: Acuña Aguirre, Eduardo; Cuentos del trabajo en Chile: Aportes de la literatura para aprender sobre empresas y organizaciones chilenas, Editorial Universitaria, Santiago, Chile, 2002, pág. 179

Cita 3: Chuyco: tiesto o tinaja cónica, casi sin asiento, y de boca estrecha, recuerda a las ánforas romanas.

Bibliografía 3: Moesbach, Ernesto Wilhelm; Voz de Arauco: Explicación de los nombres indígenas de Chile, Editorial "San Francisco", Valdivia, Chile, 1952, pág. 80

Nota de Aplicación: Úsese para indicar un tiesto o tinaja de forma cónica, prácticamente sin asiento y con una boca estrecha, que se empleaba principalmente como un recipiente para el vino o el licor en general.

Traducción al inglés

Término: Chuicos

Nota de Aplicación: Use for a pot or jar with conical shape, with virtually no base and a narrow mouth, which was primarily used as a container for wine or liquor in general.

Bibliografía para traducción: VV.AA; Webster's Third New International Dictionary of the English, G. & C. Merriam Company, 1961

FICHA: 42
Término: Cilicio
Cita 1: En la antigua milicia le llamaba así una manta de cerdas, con que le cubría la parte de muralla que le quería defender.
Bibliografía 1: Real Academia Española, Diccionario de la lengua castellana: en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua, Tomo II, Imprenta de Francisco del Hierro, España, 1729, pág. 349
Cita 2: Vistieron de cilicio. El cilicio era considerado como un símbolo de humildad y de total dependencia en Dios. Era un tejido feo y basto, inadecuado para vestir normalmente.
Bibliografía 2: Pfeiffer, Charles F.; Comentario Bíblico Moody: Antiguo Testamento, Editorial Portavoz, 1992, EE.UU., pág. 833
Cita 3: Vestimenta hecha de pelos de cabra o buey, de la qual le sirven los que quieren hacer penitencia, cuyo uso ha provenido de los sicilianos antiguos, que usaban de este género de ropas, particularmente los soldados y marineros.
Bibliografía 3: Moreri, Louis; El gran diccionario histórico, o Miscellanea curiosa de la Historia Sagrada y Profana, Tomo III, 1753, pág. 135
Nota de Aplicación: Úsese para un tipo de vestimenta originaria de los antiguos Sicilianos, elaborada con cabello de buey o cabra. Posteriormente, esta vestimenta era considerada como un símbolo de humildad y dependencia de Dios, dado que era una indumentaria sumamente tosca y deslucida, no apta para su uso normal, salvo en caso de hacer una penitencia.
Traducción al inglés
Término: Cilicios
Nota de Aplicación: Use for a type of dress originally from the ancient Sicilians, made with bovine or goat hair. Subsequently, this dress was considered a symbol of humility and dependence on God, because it was a very rough and lackluster apparel, not suitable for normal use, unless to do penance.
Bibliografía para traducción: VV.AA; Webster's Third New International Dictionary of the English, G. & C. Merriam Company, 1961

FICHA: 43

Término: Cimacio

Cita 1: La moldura superior del capitél de la columna Toscana y Dórica, y de todas las cornisas: es un talon.

Bibliografía 1: Rejón de Silva, Diego Antonio; Diccionario de las nobles artes: para instrucción de los aficionados, y uso de los profesores, Imprenta de D. Antonio Espinosa, España, 1788, pág. 59

Cita 2: Del griego (...) (pequeña onda), el término pertenece al vocabulario de la arquitectura, en el cual designa la moldura que integra la parte superior de la cornisa.

Por extensión, designa la moldura con revestimiento de madera a la altura de del apoyo sobre los muros de una estancia o de una pieza cualquiera de habitación. Sobre esta moldura se ha tomado el hábito de hacer reposar la primera línea de lienzos en una exposición, hallándose los cuadros más a la vista (...)

Finalmente, constatamos que hoy en día, cuando las salas de exposición carecen ya de moldura, el término se aplica a su supuesto emplazamiento, e incluso a la totalidad del muro

Bibliografía 2: Souriau, Étienne; Diccionario Akal de Estética, Ediciones Akal, España, 1998, pág. 271

Cita 3: El cimacio, en latín fluctus, (ondulación), moldura de doble curvatura compuesta del caveto i del cuarto bocel.

El talon, cimacio lesbio, del latín tolus, molduras de doble curvatura, compuestas del cuarto bocel i del caveto dispuestos en el sentido inverso del cimacio.

Bibliografía 3: Solano Pérez, Francisco; Curso de arquitectura, escrito en francés para el Instituto Nacional de Chile, Imprenta de Julio Belin, chile, 1853, pág. 138

Nota de Aplicación: Úsese para la moldura superior del capitell de la columna toscana y dórica, así como a la moldura de toda cornisa. Por extensión, el término designa la moldura con revestimiento en madera a la altura del apoyo de los muros de una habitación.

Traducción al inglés

Término: Cimacios

Nota de Aplicación: Use for the top trim of the Tuscan capital, Doric column and its complete cornice molding. By extension, the term refers to the wood trimmed panel at the height of its support on walls of a room.

Bibliografía para traducción: VV.AA; Webster's Third New International Dictionary of the English, G. & C. Merriam Company, 1961

FICHA: 44

Término: Cité

Cita 1: Pero también se llama cité al antiguo y venerable núcleo de una “Ville”

moderna como París. Y finalmente, también se llama así a las ciudades de reciente fundación, apelando a la comunidad ideal de la vida: la cité ouvrière.

Bibliografía 1: Wandruszka, Mario; Nuestros idiomas: comparables e incomparables, Editorial Gredos, Madrid, 1976, pág. 47.

Cita 2: El cité era como una pequeña ciudadela bullente de vida, nosotros –los niños- aportábamos con los gritos, llantos y peleas, las mujeres compartían decepciones, secretos de la naturaleza y reprendían a sus hijos, los hombres discutían su situación económica o algunos con malas costumbres planeaban sus “trabajos” que les aportarían algún dinero sin más esfuerzo que correr rápido.

Bibliografía 2: Benítez G, Jorge; Voces de la ciudad : Primer Concurso de Historias de Barrios de Santiago, Universidad ARCIS, LOM Ediciones, Corporación para el Desarrollo de Santiago, Chile, 1999, pág. 146

Cita 3: El término Cité está inspirado en las polis griegas de la época clásica – Atenas señaladamente- y en las ciudades del sur de Francia (Occitania, Languedoc) en el tiempo de florecimiento de la civilización romántica y de su penetración en el catarismo (siglos XII y XIII).

Bibliografía 3: González Pont, Juan Carlos; De lo social a la cité: la vida colectiva en la última Weil, En: Revista Anthropos, N° 211, Editorial Anthropos, España, 2006, pág. 90

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un término arquitectónico inspirado en las polis griegas y en las ciudades del sur de Francia, como Occitania y Languedoc, que consistía en una pequeña ciudadela en la época del surgimiento de la civilización romántica y de penetración en el catarismo.

Traducción al inglés

Término: **Cités**

Nota de Aplicación: Use for an architectural term inspired by the Greek polis and the cities of southern France, as Occitania and Languedoc, which was a small fortress during the time of the rise of romanitic civilization and entering the Catharism.

Bibliografía para traducción: VV.AA; Webster's Third New International Dictionary of the English, G. & C. Merriam Company, 1961

FICHA: 45**Término: Cochinilla**

Cita 1: La cochinilla viene del reino de Méjico; sus clases son dos: la primera es la legítima, con la cual se pintan los colores carmesí, morados finos, y otros muchos de esta naturaleza, todos firmes y permanentes; la segunda se llama granilla, la que suelen gastar en algunas fábricas de lanas para medios colores, por no ser aparente para otra cosa.

Bibliografía 1: Gimenez Y Fornesa, Jose Antonio; Novisimo Arte Practico de Cocina Perfeccionada, Editorial MAXTOR, España, 2010, pág. 283

Cita 2: La cochinilla es el cuerpo de la hembra de un insecto hemíptero, que nace, crece, es fecundado, se pega, y muere sobre la hoja de un nopal, llamado cactus cochinilliferus, cuyo xugo chupa; su cuerpo se deseca en él, y es recogido por los naturales de la América Meridional, que cultivan ó cuidan con esmero este insecto.

(...) La cochinilla es la materia más bella y preciosa entre las colorantes rojas que se gastan en los tintes; pues con ella se hacen los rojos, carmesíes, punzós, nacarados, violados, y escarlatas ó granas.

Bibliografía 2: François Fourcroy, Antoine; Sistema de los conocimientos químicos, Tomo X, Imprenta Real, España, 1809, pág. 332

Cita 3: Con la conquista de Méjico en e siglo XVI se conoció en occidente el carmín. La chumbera se implantó en el sur de Europa, en Sicilia y en las Islas Canarias haciéndose autóctona. De los crustáceos hembras o cochinillas (*Coccus cacti*) que en ellas se crían y que se recolectan y secan, se extrae el colorante como en el caso del querme. El ácido carmínico se parece mucho en su constitución química a la materia colorante del querme.

La cochinilla no venenosa se empleó como colorante para la producción de productos cosméticos y en la industria alimentaria.

Bibliografía 3: Doerner, Max; Los materiales de pintura y su empleo en el arte, Editorial Reverté, España, 1998, pág. 65

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una hembra de insecto hemíptero (*Coccus cacti*) que se cultiva por los naturales en América Meridional, en lo que era el reino de México, para elaborar colores de tonalidades rojas, carmesíes, violetas y nacarados. El colorante que se extrae de este insecto es el ácido carmínico. Otro tipo de cochinilla, no venenosa, se utilizó en la industria cosmética y en la alimenticia.

Traducción al inglés**Término: Cochineals****Nota de Aplicación:** Use for

a female hemipteran insect (*Coccus cacti*) grown by natives in South America, that was the kingdom of Mexico, to produce color shades of red, crimson, purple and pearl. The dye extracted from this insect is carminic acid. Another type of cochineal, not poisonous, is used in cosmetics and food industries.

Bibliografía para traducción: VV.AA; Webster's Third New International Dictionary of the English, G. & C. Merriam Company, 1961

FICHA: 46**Término:** Columna abalaustrada**Cita 1:** La que está hecha en figura de balaustre, y sólo se usa en las Custodias ú otras alhajas.**Bibliografía 1:** Bails, Benito; Diccionario de arquitectura civil, Imprenta de la Viuda de Ibarra, España, 1802, pág. 26**Cita 2:** La que es más ancha hacia el capitel que hacia la base.**Bibliografía 2:** Antuña, Joaquín; Léxico de la Construcción, Instituto Juan de Herrera, Ministerio de Ciencia e Innovación, España, 2009, pág. 140**Cita 3:** Pilar más ancho hacia el capitel que por la base.**Bibliografía 3:** Real Academia Española; Diccionario de la lengua castellana, Imprenta de Lachevadiere hijo, España, 1825, pág. 345**Nota de Aplicación:** Úsese para referirse a un tipo de columna donde su fuste posee un moldeado de diferentes grosores, de tal manera que la estructura es más ancha hacia el capitel que hacia la base. La talla generalmente presenta diversos motivos decorativos.**Traducción al inglés****Término:** abalastradas (columns)**Nota de Aplicación:** Use for a column type where the shaft has moldings of different thicknesses, so that the structure is wider toward the capital than towards the base. The size usually has various motifs.**Bibliografía para traducción:** VV.AA; Webster's Third New International Dictionary of the English, G. & C. Merriam Company, 1961

FICHA: 47**Término: Columna abocelada o estriada**

Cita 1: La que lleva en su fuste canales o estrías.

Bibliografía 1: Bails, Benito; Diccionario de arquitectura civil, Imprenta de la Viuda de Ibarra, España, 1802, pág. 26

Cita 2: La que tiene estrías en toda la longitud de su fuste ó solo en las dos terceras partes. Si las estrías están llenas de cordones, follajes ú otros adornos, se llama estriada ornada; si el adorno consiste en un simple junquillo, se llama estriada junquillada; y si las estrías van rodeando el fuste en forma de tornillo, se llama estriada en espiral.

Bibliografía 2: Cortina y de Castro, Manuel Berganzo; Diccionario manual de voces técnicas castellanas de bellas artes, Imprenta de Vicente García Torres, México, 1848, pág. 60

Cita 3: Estriada o acanalada: la que tiene el fuste adornado con canales o estrías unidas una a otra o separadas por un filete.

Bibliografía 3: de Hoz Onrubia, Jaime; Diccionario de construcción tradicional: tierra, Editorial Nerea, España, 2003, pág. 92

Nota de Aplicación: Úsese para un tipo de columna, también llamada estriada o acanalada, que consiste en la decoración de su fuste a través de canales o estrías. Dependiendo del tipo de ornamentación, puede denominarse estriada junquillada, estriada ornada o estriada en espiral.

Traducción al inglés

Término: Aboceladas or fluted columns

Nota de Aplicación: Use for a column type, also called striated or ribbed, which shaft is decorating with channels or grooves. Depending on the type of ornamentation, can be referred as grooved junquillada, grooved decorated, or fluted spiral decorated.

Bibliografía para traducción: VV.AA; Webster's Third New International Dictionary of the English, G. & C. Merriam Company, 1961

FICHA: 48**Término:** **Columna fajada****Cita 1:** La decorada con anillos en relieve.**Bibliografía 1:** Antuña, Joaquín; Léxico de la Construcción, Instituto Juan de Herrera, Ministerio de Ciencia e Innovación, España, 2009, pág. 140**Cita 2:** La que tiene el fuste formado por bloques de piedra labrada que alternan con otros rústicos de forma alternativa o que presenta fajas y anillos salientes.**Bibliografía 2:** de Hoz Onrubia, Jaime; Diccionario de construcción tradicional: tierra, Editorial Nerea, España, 2003, pág. 92**Cita 3:** Fajada o anillada: la que está formada por tambores de distinto diámetro alternados.**Bibliografía 3:** Ocampo, Estela; Diccionario de términos artísticos y arqueológicos, Editorial Icaria, España, 1988, pág. 62**Nota de Aplicación:** Úsese para referirse a un tipo de columna donde el fuste está decorado por tambores, o anillos, de distinto diámetro de manera alternada, o por bloques de piedra labrada alternados con otros rústicos.**Traducción al inglés****Término:** **tucked columns****Nota de Aplicación:** Use for a type of column where the shaft is decorated with drums, or rings of different diameter, alternately, or carved stone blocks alternating with other rustic ones.**Bibliografía para traducción:** Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 49**Término: Columna entorchada**

Cita 1: La que tiene el fuste con abultamiento helicoidal de sección semicircular.

Bibliografía 1: Antuña, Joaquín; Léxico de la Construcción, Instituto Juan de Herrera, Ministerio de Ciencia e Innovación, España, 2009, pág. 141

Cita 2: La columna entorchada presentará formas diversas; pero cuanto menos se aparte la espiral de la vertical, tanto más gruesa parecerá la columna. Las vueltas de las canaladuras solieron oscilar entre un máximo de tres y un mínimo de una vuelta completa.

Bibliografía 2: Alberti, León Battista; El Tratado de Re Aedificatoria, Ediciones Akal, España, 1997, pág. 305

Cita 3: Son los fustes de columnas que parecen torcerse o retorcerse sobre su eje, de manera que el fuste adquiere una textura o rugosidad como de tornillo, pero que de ninguna manera debe confundirse con el movimiento volumétrico helicoidal del salomónico, aunque algo lo recuerda.

El entorchado es propio de columnas, aunque podría darse en pilas de fuste poligonal. Sus antecedentes se remontan a lo bizantino y románico.

Bibliografía 3: González Galván, Manuel; Trazo, proporción y símbolo en el arte virreinal: antología personal, Universidad Autónoma de México, México, 2006, pág. 227

Nota de Aplicación: Úsese para un tipo de columna con abultamiento helicoidal de su fuste que parece retorcerse sobre su eje, adquiriendo una textura similar a un tornillo. Si bien es similar a la columna salomónica, son términos disímiles. Los antecedentes de esta columna se remontan al contexto bizantino y románico.

Traducción al inglés**Término: braided columns**

Nota de Aplicación: Use for a column type with a bulge helical shaft that seems to twist on its axis, acquiring a texture similar to a screw. While similar to the solomonic column, terms are not the same. The background of this column goes back to the Byzantine and Romanesque context.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 50**Término: Concha de peregrino**

Cita 1: Principal atributo del peregrino, está ligada estrechamente a este fenómeno medieval que dejó su impronta en Asturias. Aparece como un signo

con una fuerte carga simbólica. La concha expresa la consecución del jubileo y, por lo tanto, al igual que el bautismo, la purificación del alma. No obstante, como elemento decorativo llegará su máxima expresión en el Plateresco español. (...) la concha de peregrino aparece asociada a otras formas funerarias, como, por ejemplo, a tumbas de lajas.

Bibliografía 1: Herrera Menéndez, Julio; *Laudas medievales en Asturias* (siglos VIII al XII), En, III Congreso de Arqueología Medieval Española, Publicaciones Universidad de Oviedo, España, 1989, pág. 256

Cita 2: La vestimenta de los peregrinos era muy parecida a la de los viajeros de la época, exceptuando un gran bastón con el mango curvado denominado "bordón" y, como símbolo de la peregrinación, la medalla y la concha, frecuente en las costas de Galicia y conocida en Francia con el nombre de coquille Saint-Jacques (concha de Santiago).

Bibliografía 2: Michelin; Poitou-Charentes, Costa y país de Cognac, Ediciones Michelin, Francia, 2008, pág. 65

Cita 3: Pareceme, segun puede percibirse por la porcion que enseña, que no esta petrificada, sino conservada en su natural constitucion. Su especie es de las que llamamos Concha del Peregrino, Concha de Santiago, o Concha santa.

Bibliografía 3: Torrubia, José; *Aparato para la Historia Natural española*, Tomo I, Imprenta de los herederos de Don Agustín de Gordejuela y Sierra, España, 1754, pág. 6

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un elemento que forma parte de la vestimenta del peregrino de la época medieval, consistente en una concha conservada de manera natural, que posee gran poder simbólico, pues evocaba la consecución del jubileo, y de la misma manera que el bautismo, implicaba la purificación del alma. De la misma manera, este elemento aparece asociado a eventos funerarios. Suele denominarse, aparte de Concha del Peregrino, Concha de Santiago o Concha Santa.

Traducción al inglés

Término: Pilgrim shells

Nota de Aplicación: Use for an element that is part of the clothing of the medieval pilgrim, consisting of a naturally preserved shell, which has great symbolic power, it evoked the achievement of the jubilee, and in the same way that baptism, involving the purification of the soul. Likewise, this element is associated to funerary events. Often referred as, apart from the Pilgrim Shell, as Concha de Santiago or Concha Santa.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; *The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century*, Golden Press, 1961

FICHA: 51

Término: Crisma de crismón

Cita 1: Crisma: aceite y bálsamo mezclado, consagrado, con que se unge al que se bautiza y al que se confirma y también los obispos y sacerdotes cuando los consagran y ordenan.

Crismón: signo en forma de cruz que, a manera de invocación piadosa, se empleaba en ocasiones como encabezamiento en documentos legales, como los testamentos.

Bibliografía 1: Garza Martínez, Valentina; Pérez Zevallos, Juan Manuel; Las visitas pastorales de Mazapil, 1572-1856, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México, 2007, pág. 584

Cita 2: Crisma: Mezcla de aceite de oliva y especias que se emplean para la unción en diversos sacramentos, y que simboliza la unidad en la doble naturaleza (la divina y la humana) de Cristo.

Crismón: Cualquiera de las representaciones del monograma de Cristo formado por las iniciales griegas del nombre, X (chi) y P (rho), o más antiguamente de Jesucristo (J y X); empleado ya por Constantino el Grande como símbolo de Cristo o el cristianismo.

Bibliografía 2: Becker, Udo; Enciclopedia de los símbolos, Editorial Swing, España, 2008, pág. 118

Cita 3: El crismón o crisma se nos presenta como un símbolo relevante para la doctrina cristiana por ser el representativo, de una manera contundente, con la idea de Cristo, elemento incorporado de muy antiguo proceder e influencias anteriores a esta religión y por supuesto al período que ocupa este capítulo, la edad media.

Bibliografía 3: Moreno, Homero; El Crismón como antiguo símbolo del Eje del Mundo, Centro del Mundo, y como un Pasaje a lo metafísico, Por la tradición [versión online] <<http://porlatradicion.org/crismon1.pdf>>, México, pág. 1

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una mezcla de aceite de oliva y otras especias que se utilizan para la unción en diversos sacramentos, como por ejemplo, cuando se unge al que se bautiza o se confirma, como los obispos y sacerdotes al momento de consagrarse y ordenarse. Simboliza, asimismo, la unidad entre la doble naturaleza, tanto divina como humana, de Jesús. El Crismón es una representación del monograma de Cristo formado por las iniciales griegas del nombre, X (chi) y P (rho), o más antiguamente de Jesucristo (J y X). Fue usado desde los tiempos de Constantino como símbolo del cristianismo.

Traducción al inglés

Término: Chrism crismones

Nota de Aplicación: Use for a mixture of olive oil and other spices that are used for anointing in various sacraments, for example, when baptized or confirmed, and during a consecration and ordination for bishops and priests. It symbolizes also the unity of two natures, both divine and human, Jesus. The Crismón is a representation of Christ's monogram formed by the Greek initials of the name, X (chi) and P (rho), or formerly of Jesus Christ (J and X). It was used since the time of Constantine as a Christian symbol.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 52**Término: Cuerno de la abundancia**

Cita 1: Uno de los cuernos de la cabra Amaltea, regalado por Zeus a las hijas de Meliso prometiéndoles que se llenaría por siempre con cualquier cosa que se les antojase (...) hay que observar la dualidad del simbolismo; el cuerno es al mismo tiempo símbolo fálico, evocador de la fuerza, la virilidad, el poder genésico, y símbolo femenino de fecundidad y abundancia, significados éstos que comparte con el signo zodiacal asociado de Capricornio.

Bibliografía 1: Julien, Nadia; Enciclopedia de los mitos, Editorial SWING, España, 2008, pág. 130

Cita 2: Es según la fábula el cuerno de la cabra Amalthea que crió a Júpiter. En recompensa la colocó este Dios en el Cielo, y regaló uno de sus cuernos a las Ninfas que lo asistieron en su infancia con la virtud de producirlas cuanto desearan.

Bibliografía 2: Martínez, Francisco; Prontuario artístico: ó Diccionario manual de las bellas artes, Imprenta por la Viuda de Escribano, España, 1788, pág. 102

Cita 3: Cornucopia, atributo y símbolo de la Diosa de la Fortuna o de las personificaciones del otoño, significando los dones de la suerte y la bendición de las cosechas; originalmente, el cuerno era de la cabra Amaltea o del dios río Aqueo (que adoptó la forma de toro para luchar con Hércules, y éste se lo rompió).

Bibliografía 3: Becker, Udo; Enciclopedia de los símbolos, Editorial SWING, España, 2008, pág. 131

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a uno de los cuernos de la cabra Amaltea, que fue regalado por Zeus a las hijas de Meliso en la tradición griega. Por otra parte, la versión romana señala que el cuerno fue dado por Júpiter a las ninfas que los asistieron. En ambas versiones, el cuerno tiene la virtud de ofrecer todo lo que se le pida en una abundancia ilimitada. Es un símbolo fálico que une la masculinidad, la fuerza, y a la vez congrega lo femenino encarnado en la abundancia y la fertilidad.

Traducción al inglés**Término: Horns of plenty**

Nota de Aplicación: Use to address one of the horns of the goat Amalthea, which was gifted by Zeus's daughters Melissus in Greek tradition. Moreover, the Roman version it states that the horn was given by Jupiter to the nymphs that attended him. In both versions, the horn has the virtue of providing all that is asked in an unlimited abundance. It is a phallic symbol that combines the masculinity, strength, and also brings the feminine embodied in the abundance and fertility.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 53

Término: Don

Cita 1: (Del latín donum) Cualquiera de los bienes naturales o sobrenaturales que tenemos respecto de Dios, de quien los recibimos.

Bibliografía 1: Gran diccionario Everest de la lengua española, Editorial Everest, España, 1995, pág. 810

Cita 2: Tratamiento que hoy se usa por lo común antepuesto al nombre de pila.

Bibliografía 2: García-Pelayo y Gross, Ramón; Diccionario encyclopédico ilustrado Larousse, Ediciones Larousse, Francia, 1989, pág. 275

Cita 3: Cada uno de los siete dones del Espíritu Santo.

Bibliografía 3: Alemany y Bolufer, José; Diccionario de la lengua española, Ramón Sopena Editor, España, pág. 615

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a cualquier bien, ya sea natural o sobrenatural, que se recibe directamente de Dios. De la misma manera, evoca a los siete dones del Espíritu Santo, es decir la sabiduría, el consejo, la inteligencia, la ciencia, la piedad, la fortaleza y temor de Dios. Otra acepción es una formalidad que se utiliza antepuesto al nombre de pila masculino.

Traducción al inglés

Término: Don

Nota de Aplicación: Use for any property, whether natural or supernatural, which is received directly from God. Similarly, reminiscent of the seven gifts of the Holy Spirit, that is wisdom, advice, intelligence, knowledge, piety, fortitude, and fear of God. Another meaning is a formality that is used as a prefix to the name masculine.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 54
Término: Doña
Cita 1: (De dona, don) Joya, alhaja.
Bibliografía 1: Gran diccionario Everest de la lengua española, Editorial Everest, España, 1995, pág. 812
Cita 2: Tratamiento dado a las mujeres que se antepone al nombre de pila.
Bibliografía 2: García-Pelayo y Gross, Ramón; Diccionario enciclopédico ilustrado Larousse, Ediciones Larousse, Francia, 1989, pág. 276
Cita 3: En Chile, legado, manda, donación testamentaria.
Bibliografía 3: Alemany y Bolufer, José; Diccionario de la lengua española, Ramón Sopena Editor, España, pág. 615
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una joya o alhaja. Puede considerarse también una formalidad que se antepone al nombre de pila femenino, como también una manda o legado testamentario.
Traducción al inglés
Término: Doña
Nota de Aplicación: Use to refer to a gem or jewel. It can also be considered a formality that comes before the female name as well as a testamentary bequest or legacy.
Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 55
Término: Encasamento
Cita 1: Espacio resultante del cruce de calles y cuerpos en un retablo.
Bibliografía 1: Abrantes, Ricardo; Fernández, Araceli; Manzarbeitia, Santiago; Arte español para extranjeros, Editorial Nerea, España, 1999, pág. 249
Cita 2: El encasamiento donde han de venir los bultos de los Reyes a de tener quatro filadas e sobre estas cuatro filadas ha de mover el encasamiento rico como conviene a semejante capilla.
Bibliografía 2: Jiménez Martín, Alfonso; La catedral gótica de Sevilla: fundación y fábrica de la obra nueva, Publicaciones de la Universidad de Sevilla, España, 2006, pág. 104
Cita 3: Nicho cavado en la fábrica para poner alguna estatua. Cavidad realizada en una de las paredes de la iglesia para disponer en ella el órgano.
Bibliografía 3: Saura Buil, Joaquín; Diccionario técnico-histórico del órgano en España. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España, 2001, pág. 189
Nota de Aplicación: Úsese para referirse al espacio resultante del cruce de las calles y los cuerpos de un retablo. También puede utilizarse como el nicho cavado para colocar alguna estatua o una cavidad en las paredes de la iglesia para disponer del órgano.
Traducción al inglés
Término: Encasamentos
Nota de Aplicación: Use to refer to the space resulting from the crossing of streets and bodies of an altarpiece. Can also be used as the niche dug in order to place a statue or a cavity in the walls of the church to place an organ.
Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 56

Término: Enjalbegado

Cita 1: Teníamos razón para maldecir el enjalbegado que cubría los muros de las barracas en el campo; la nieve, al derretirse, y la orina que desaguaban los prisioneros contra las barracas durante la noche formaban en los muros unas manchas grises y amarillentas que desde lejos parecían desagradables furúnculos de acné sobre una cara pálida y anémica.

Bibliografía 1: Herling, Gustaw; Un mundo aparte, Editorial Turpial, 2000, pág. 138

Cita 2: Encalado, enlucido, blanqueo mural con alguna lechada a la tierra blanca, a la cal o al yeso. Adjetivo que se aplica antiguamente al rostro maquillado.

Bibliografía 2: Sanz, Juan Carlos; Gallegos Rosa; Diccionario del color, Ediciones AKAL, España, 2001, pág. 350

Cita 3: La pintura a la cal es también conocida como “enjalbegado a la cal”. El enjalbegado a la cal se realiza con cal apagada y agua en una proporción de 10 litros de agua por 1 kg de cal.

Bibliografía 3: Temario oposiciones peones del ayuntamiento de Sevilla. Test, Editorial MAD, España, 2011, pág. 193

Cita 4: El enjalbegado es, en sentido propio, un color preparado al temple, generalmente amarillo (gracias a una mezcla de ocre amarillo) o, algunas veces, gris (si el ocre amarillo es reemplazado por negro humo). Ahora se hace también con todo tinte. Se emplea para dar a las construcciones una mejor apariencia artificial, y para esconder sus defectos. También se utiliza para dar un aspecto más alegre (amarillo), o para dar la apariencia de la piedra (gris). El enjalbegador pasa el enjalbegado en varias capas, extendidas con una brocha redonda a menudo acoplada a una vara de madera, y de forma ancha, rápida, uniforme y de plano (lo que no necesita de ningún cuidado en especial). Esta facilidad de aplicación y esta falta de atención artística han introducido el término en artes plásticas, en un sentido peyorativo. (...) A principios del siglo XIX el enjalbegado se empleó ampliamente, bien que mal, para restaurar la fachada de varios edificios antiguos, en especial góticos, muy estropeados durante la Revolución, por ello los viajeros románticos han vituperado el enjalbegado, considerado como representante del espíritu burgués y beocio, opuesto al amor romántico por las ruinas medievales.

Bibliografía 4: Souriau, Etienne; Diccionario Akal de estética, Editorial Akal, España, 1990, pág. 552

Nota de Aplicación: Úsese para referirse al encalado o blanqueo que se realizaba en los muros a través de una de tierra blanca, cal o yeso.

Particularmente, el enjalbegado a la cal se elabora a partir de una mezcla en proporción a 10 litros de agua por 1 kilo de cal. Con el tiempo, el enjalbegado dejaba manchas amarillentas y grises producto de las condiciones climatológicas a las que se exponía el muro. En un comienzo, el enjalbegado usa como matices el amarillo y el gris, con el fin de ocultar los defectos de la muralla. Actualmente usa cualquier tipo de tinte.

Finalmente, en el siglo XIX en Europa el enjalbegado se utilizó para restaurar

las fachadas de edificios góticos dañados por los procesos sociales de la Revolución. Por el movimiento romántico fue considerado una técnica propia de la estética del grupo burgués y beocio.

Traducción al inglés

Término: Enjalbegados

Nota de Aplicación: Use to refer to a liming or money that was made in the walls with a white ground, lime or gypsum. Particularly, lime is prepared from a mixture in proportion to 10 liters of water per 1 kilo of lime. Over time, the whitewashed lefts yellow spots and gray product due to climatic conditions to which the wall was exposed. At first, the hues used as house painting were yellow and gray in order to conceal the defects of the wall. Currently using any type of dye. Finally, in the nineteenth century, in Europe, the whitewash was used to restore the facades of Gothic buildings damaged by the social processes of the Revolution. For the Romantic movement this technic was considered very bourgeois and Boeotian.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 57

Término: Entrecalle

Cita 1: Separación o intervalo entre dos molduras.

Bibliografía 1: Pérez Marín, Eva; Aspectos técnicos y conservativos del retablo barroco valenciano, Editorial de la UPV, España, 2004, pág. 52

Cita 2: La parte inferior contiene banco, sotabanco y predela, dividida en pequeñas escenas. Entrecalle es el espacio entre las calles, y pisos son los niveles horizontales.

Bibliografía 2: Angoso, Diana; Las técnicas artísticas: cuaderno de actividades, Museo Thyssen-Bornemisza, Departamento de Educación, España, 2005, pág. 10

Cita 3: Las divisiones verticales del cuerpo del retablo se llaman calles, a veces separadas entre sí por divisiones más pequeñas llamadas entrecalles y las divisiones horizontales se denominan pisos o cuerpos.

Bibliografía 3: Ocampo, Estela; Diccionario de términos artísticos y arqueológicos, Editorial Icaria, España, 1988, pág. 183

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una separación entre dos molduras; el espacio divisorio que existe entre las calles del retablo, mientras que las divisiones horizontales se llaman pisos o cuerpos.

Traducción al inglés

Término: Entrecalles

Nota de Aplicación: Use to refer for a separation between two moldings dividing the space between the entrecalles of an altarpiece, while the horizontal divisions are called floors or bodies.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 58

Término: **Estípite**

Cita 1: En las fechas de gestación del proyecto del Sagrario ya había sido concluido el retablo de Balbás, e incluso existen testimonios que aluden al uso del estípite por Felipe Ureña en Toluca (1729), en la sacristía del templo franciscano (...) en todos estos casos la configuración del estípite es o bien disimulada (pilastras con guardamalleta superpuesta o muy aristada y compacta, contradiciéndose con la gran abundancia de molduras horizontales de recuerdo manierista la potencial calidad ascensional del soporte.

Bibliografía 1: Navarro García, Luis; América en el siglo XVIII. Los primeros Borbones, Ediciones RIALP, España, 1989, pág. 372

Cita 2: El estípite es una columna con el fuste adelgazado hacia abajo, de larga tradición en Europa: las columnas de la arquitectura cretense, la usada por Miguel Ángel en la Biblioteca Laurenziana y más adelante las de Churriguera, Donoso y Pedro Ribera.

Bibliografía 2: Guzmán, Fernando; Cortés, Gloria; Martínez, Juan Manuel (compiladores); Arte y Crisis en Iberoamérica: Segundas Jornadas de Historia del Arte, RIL Editores, Santiago, Chile, 2004, pág. 26

Cita 3: Se trata de un soporte de raigambre anticlásica cuyo uso inició Miguel Ángel en la Biblioteca Laurenciana (1526) y retomó la retablística castellana en el último decenio del siglo XVII, cobrando en la centuria siguiente decidida importancia.

Bibliografía 3: Vicente Méndez, Hernán; El retablo en la diócesis de Plasencia: siglos XVII y XVIII, Universidad de Extremadura, Facultad de Filosofía y Letras, 2000, pág. 231

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un elemento arquitectónico consistente en una columna con el fuste adelgazado en la parte inferior. Este elemento ya era utilizado en las columnas cretenses, sin embargo, su importancia se desarrolla desde el siglo XVII con la obra arquitectónica de Miguel Ángel (Biblioteca Laurenziana), luego la retablística castellana a finales del siglo XVII y su consolidación en el siglo XVIII.

Traducción al inglés

Término: **Estípites**

Nota de Aplicación: Use for an architectural element consisting of a column with the shaft thinned at the bottom. This element was already used in Cretan columns, however, its importance is developed from the seventeenth century on with the architectural work of Michelangelo (Laurentian Library), then with the Spanish altarpiece in the late seventeenth and eighteenth-century building.

Bibliografía para traducción: Castro-Klarén, Sara, A Companion to Latin American Literature and Culture, John Wiley & Sons, Malden, 2008, p. 165

FICHA: 59

Término: **Flagelo**

Cita 1: (Del latín flagellum) Azote o instrumento que sirve para azotar. Látigo, vergajo, vara, fusta.

Bibliografía 1: Gran diccionario Everest de la lengua española, Editorial Everest, España, 1995, pág. 1015

Cita 2: Azote o instrumento destinado para azotar.

Bibliografía 2: Alemany y Bolufer, José; Diccionario de la lengua española, Ramón Sopena Editor, España, pág. 779

Cita 3: La disposición orante y oferente de Cristo de la acristalada bola del mundo al Padre, presente en el ángulo superior derecho entre nubes, puesto de rodillas sobre la cruz, pero de lado, su figura está resaltada por la delgadez, expresión de dolor y sufrimiento, maltratado cuerpo y los atributos de pasión (llagas, corona, flagelo, clavos, dados, lanza, esponja.)...

Bibliografía 3: Muñoz Santos, María Evangélica; Museo del Convento de San Bernardo (vulgo Bernardas) de Alcalá de Henares,[En línea]
<http://www.rcumariacristina.com/ficheros/tomoll_33_evangelica_munoz.pdf>
Revisado el 11 de julio de 2011, pág. 806

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un instrumento destinado a azotar e infringir sufrimiento, consistente en unas tiras de cuero con forma de correa rematadas con restos óseos, o bien, cadenas con púas. También hace referencia a un látigo, vergajo, vara o fusta.

Traducción al inglés

Término: Flagelos

Nota de Aplicación: Use to refer to an instrument for whipping and infringe suffering, consisting of strips of leather shaped as a belt, topped with skeletal remains, or spiked chains. It also refers to a whip, stick or lash.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 60

Término: Fénix

Cita 1: El grutesco inscrito en la pilastra siguiente, representa en su parte interior un delgado candelieri, sobre el que se encuentra la cabeza del carnero. Este es el animal sacrificial por excelencia en los antiguos judíos. En la parte superior, asentado sobre la cabeza de un ángel se representa un ave, con las alas extendidas. A sus pies, unas pequeñas volutas simbolizan el fuego. Se trata de la figura del Ave Fénix, la cual tiene la peculiaridad de renacer de sus propias cenizas.

Bibliografía 1: Aguayo Cobo, Antonio; Arquitectura religiosa del Renacimiento en Jerez: una aproximación iconológica, Tomo II, Publicaciones de la Universidad de Cádiz, España, 2006, pág. 135

Cita 2: Ave fabulosa, mencionada por primera vez en Heródoto en el pasaje en el que habla de Egipto, donde dice que por su forma y su tamaño era como un águila, pero que tenía un espléndido plumaje rojo y dorado. Vivía quinientos años y su leyenda habla principalmente de su muerte y su renacimiento al término de ese periodo de tiempo. Se cuentan varias versiones de lo que sucedía en realidad. En una de ellas, el ave fénix volaba hasta Heliópolis, en Egipto, donde era quemada en el altar del Sol y de sus cenizas resurgía milagrosamente una nueva. O fabricaba con plantas aromáticas un nido destinado a convertirse en su pira funeraria, en la que se consumía y volvía a nacer. O simplemente moría en su nido perfumado, y de pronto surgía un nuevo Fénix, que cuando tenía suficiente, llevaba el cadáver de su progenitor al templo del Sol en Heliópolis, para que lo incineraran los sacerdotes. Fuera cual fuera la historia, el fénix que resurge de las llamas se convirtió en un importante símbolo de la muerte y la resurrección para todos los creyentes en la vida de ultratumba.

Bibliografía 2: March, Jenny; Diccionario de mitología clásica, Editorial CRÍTICA, España, 2002, pág. 194

Cita 3: Ave mítica del tamaño del águila, adornada con ciertos rasgos del faisán. La leyenda dice que cuando veía cercano su fin, formaba un nido de madera y resinas aromáticas, que exponía a los rayos del sol para que ardieran y en cuyas llamas se consumía. De la médula de sus huesos nacía otra ave fénix. (...) En el occidente cristiano, significa el triunfo de la vida eterna sobre la muerte. En alquimia, corresponde al color rojo, a la regeneración de la vida universal y a la finalización de la obra.

Bibliografía 3: Cirlot, Juan Eduardo; Diccionario de símbolos, Editorial Labor, España, 1969, pág. 210

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un ave mítica, fabulosa, del tamaño aproximado de un águila, descrita por primera vez por Herodoto en un pasaje sobre Egipto. El fénix tiene un plumaje rojo y dorado. Esta ave vivía cerca de 500 años, y cuando su muerte se aproximaba, bien creaba un nido perfumado que era incinerado y de él renacía, viajaba a la Heliópolis y se incineraba en el altar del Sol, o bien simplemente ardía en llamas y de su médula surgía una nueva ave. En el cristianismo, así como en el judaísmo antiguo, el fénix es un símbolo del triunfo de la vida sobre la muerte, y en la alquimia, representado por el color rojo, la regeneración cósmica.

Traducción al inglés**Término: Fénix**

Nota de Aplicación: Use to refer to a mythical, fabulous bird, about the size of an eagle, first described by Herodotus in a passage about Egypt. The phoenix has a red and golden plumage. This bird lived about 500 years, and when his death approached, it created a scented nest that was cremated and where he rebornd, traveled to Heliopolis and been cremated at the sun altar or simply burning in flames and their spinal arose a new bird. In Christianity, as well as in ancient Judaism, the phoenix is a symbol of triumph of life over death, and in alchemy, represented by red, cosmic regeneration.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 61

Término: Fototeca

Cita 1: Al igual que los acervos bibliográficos, hemerográficos, y demás catalogaciones documentales, la fotografía ha sido objeto de un gran interés cada vez más creciente con respecto a su conservación y archivo en lugares creados ex profeso para ello, llamados también iconotecas, o más específicamente fototecas (...) Las fototecas resguardan y conservan, en un programa permanente de restauración, las piezas fotográficas, consideradas, cada una, como una obra original.

Bibliografía 1: Lynn Glynn, Gale; Rodrigo Enríquez, Corinna; Rosales Ramírez, Arturo; Fotografía: manual básico de blanco y negro, Universidad Nacional Autónoma de México, Escuela Nacional de Artes Plásticas, México, 2007, pág. 134

Cita 2: En la fototeca se conservan las fotografías, organizadas en álbumes. De acuerdo a la importancia que les conceda la empresa, se agrupan por: eventos, personas, compañías, etc.

Bibliografía 2: Sevilla Quiroz, María Antonieta; 1001 sugerencias para la secretaria eficaz, Editorial Libresa, Ecuador, 1998, pág. 159

Cita 3: La iconoteca como unidad que gestiona los documentos gráficos se articula a través de una fonoteca, o archivo fotográfico, de un archivo de carteles y de un archivo dedicado a los anuncios de prensa.

Bibliografía 3: Galdón, Gabriel; Teoría y práctica de la documentación informativa, Editorial Ariel, España, 2002, pág. 100

Nota de Aplicación: Úsese para señalar un recinto o lugar destinado a la conservación, restauración y administración de imágenes (piezas fotográficas) que se encuentran organizadas en álbumes. El nombre genérico es iconoteca, aunque su denominación específica es fototeca.

Traducción al inglés

Término: Photo Libraries

Nota de Aplicación: Use to indicate an enclosure or place intended for the conservation, restoration and management of images (photographic work) that are organized into albums. The generic name is iconotheque, although its specific name is library.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 62**Término: Frasquera**

Cita 1: Estas botijas vidriadas pudieron haber participado en la Carrera de Indias desde finales del siglo XVI hasta el vencimiento del XVIII, pero en cantidades comerciales parecen surgir por la década de 1640 y ser desplazadas en su mayoría a lo largo de la década de 1690 por un nuevo tipo de envase: la frasquera. La frasquera es una caja de madera que contiene botellas, frascos –como indica su nombre- y su capacidad total es 2,25 arrobas de líquido (frasquera regular).

Bibliografía 1: Zunzunegui, Alberto P.; Recipientes cerámicos en el Comercios de Indias, Boletín Americanista, Universidad de Barcelona, Número 29, España, 1979, pág. 31

Cita 2: Entró el que traía el presente, seguido de dos criados, que sostenían una grande frasquera de plata, dentro de la qual venían doce frascos, llenos de ciertos licores, de cuyos nombres no me acuerdo.

Bibliografía 2: Seriman, Zaccaria; Viages de Enrique Wanton a las tierras incógnitas australes y al país de las monas; en donde se expresan el carácter, ciencias, y costumbres de estos extraordinarios habitantes, Madrid, España, 1778, pág. 78

Cita 3: La frasquera es “la caja en que se guardan los frascos, que está hecha con diferentes divisiones en que se entran ajustados”

Bibliografía 3: Arellano, Ignacio; Eichmann, Andrés; Entremeses, loas y coloquios de Potosí (Colección del convento de Santa Teresa), Editores Iberoamericana, España, 2005, pág. 406

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una caja de madera utilizada en América desde la década de 1690 con el fin de guardar botellas y frascos a través de una serie de divisiones donde los recipientes entran de manera ajustada. La capacidad de una frasquera normal era de 2,25 arrobas de líquido. Finalmente, también existieron variantes de frasquera elaboradas en plata.

Traducción al inglés**Término: Frasquerias**

Nota de Aplicación: Use for a wooden box used in America from the 1690s to save bottles and jars through a series of divisions where containers come in a set. The capacity of a standard frasquera was 2.25 pounds of liquid. Finally, there were also variations frasquera made in silver.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 63**Término: Guantes pontificales**

Cita 1: Además el obispo usa en las Pontificales los guantes para cubrir sus manos, y por lo tanto en latín se dicen manicae, y aluden a la piel de cabritos de Jacob, con cuyo engaño Isaac obtuvo la bendición paterna. Deben ser inconsútiles, ya que las acciones del Pontífice deben ser rectamente conformes con las fe. También significan los despojos de nuestra mortalidad asumidos en el Verbo encarnado. Ni el viernes de la semana mayor, ni en las misas de difuntos, debe el obispo usar guantes.

Bibliografía 1: Murillo Velarde, Pedro; Curso de derecho canónico hispano e indiano, Volumen III, El Colegio de Michoacán, México, 2005, pág. 329

Cita 2: Los abades reciben, además, la mitra y los guantes pontificales. Y, asimismo, las abadesas de la antigua Corona de Aragón, como las de Vallbona y Valldoncella, ostentan el privilegio de usar estola.

Bibliografía 2: Analecta sacra Tarragonensis, Fundación Balmesiana, España, 1968, pág. 48

Cita 3: Durante las misas pontificales (solemnnes celebraciones litúrgicas en las que el presbítero estaba asistido por el diácono y el subdiácono); la mitra con sus ínfulas, unas tiras que cuelgan por detrás de este peculiar sombrero de forma alargada terminando en punta, usado por obispos, abades y prelados <<mitrados>> (a partir del siglo XI la mitra se convirtió en signo de la autoridad episcopal, aunque, con privilegio pontificio, se concedió también a abades y a otros prelados); las quirotacas (grecolatino chirotecae, guantes. Literalmente <<custodia de las manos>>), guantes litúrgicos de obispos y prelados miltrados; los calzados litúrgicos (los zapatos y medias pontificales de obispos, abades, etc.)

Bibliografía 3: Schwaiger, Georg; La vida religiosa de la A a la Z, Editorial San Pablo, España, 1998, pág. 503

Nota de Aplicación: Úsese para referirse indicar un tipo de atuendo que utilizan los obispos en las misas pontificales. En latín se denominan manicae, puesto que evocan la piel de cabritos pertenecientes a Jacob, y con cuyo engaño Isaac obtuvo la bendición paterna. Los guantes pontificales tienen que tener la característica de ser inconsútiles, debido a que la labor del Pontífice debe ser por la fe. Simbólicamente, los guantes pontificales significan los restos de nuestra mortalidad asumidos en el Verbo encarnado. Finalmente, por norma, ni el viernes de la semana mayor o en las misas de difuntos, el obispo puede usar estos guantes ni alguno.

Traducción al inglés

Término: Pontifical gloves

Nota de Aplicación: Use to indicate a type of reference used by the bishops dressed in pontifical masses. In Latin is called manicae because they evoke the skin of goats belonging to Jacob, Isaac and which deception obtained paternal blessing. The pontifical gloves must have the characteristic of being seamless, because the work of the Pope must be by faith. Symbolically, the pontifical gloves mean the remains of our mortality assumed in the Incarnate Word. Finally, by rule, nor on Friday of Holy Week or during requiem, the bishop may use these or any gloves.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 64**Término: Hábito benedictino**

Cita 1: Se representa imberbe o barbudo, con amplia tonsura y larga barba y vistiendo el hábito benedictino (túnica, cogulla y capuchón negros). Puede llevar una cruz sobre el pecho, báculo abacial, libro de regla, un cuervo en los pies con pan en el pico, bordón con doble cruz de fundador y mitra en los pies.

Bibliografía 1: López Añón, Eva María; Arte religioso en el Arciprestazgo de Nemancos (A Coruña). Siglos XVII-XX. Arte Mueble, Universidad de Santiago de Compostela, España, pág. 732

Cita 2: Siempre –le aseguró-. Era una norma que estableció el hermano Mernoc. Y no era el mal precepto, porque el hábito benedictino es un ropaje intemporal, que pasa prácticamente desapercibido en cualquier época. Espero que a partir de ahora no desconfíe de todos los monjes con los que se cruce – les contestó bienhumorado.

Bibliografía 2: González, Javier; Navigatio, Editorial Planeta, España, 2010, pág. 190

Cita 3: Para los cuadros antiguos se ve que el hábito de los primeros benedictinos era banco, y el escapulario negro; a fin para estar prontos a levantarse para el oficio, acostábanse vestidos.

Bibliografía 3: Gaume, Joseph; Catecismo de perseverancia, Tomo V, segunda edición, Librería Religiosa, España, 1864, pág. 402

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de vestimenta intemporal, usado en cualquier época, que en un comienzo era de color blanco con un escapulario negro, pero luego modificarse en su versión actual, consistente en una túnica, una cogulla y un capuchón negro.

Traducción al inglés**Término: Benedictine habits**

Nota de Aplicación: Use to refer to a kind of timeless clothing, used at any time, which initially was white with a black scapular, but later amended its current version, consisting of a tunic, a black cowl and a hood.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 65

Término: Horno de barro

Cita 1: El horno de barro también es conocido como de campo, de pan o de pacuá (hueco del diablo, en guaraní) y es utilizado para cocinar los más diversos alimentos, en especial carnes, panes y empanadas. En esencia, es una imitación de las cuevas primitivas. Se enciende el fuego para calentar el horno y luego se cocina con el calor que queda cuando se apaga el fuego. Según Norberto M. Seoane, este horno es una construcción cerrada, de tamaño variable, que se construye a partir de materiales del suelo mezclados con agua para hacerlos plásticamente modelables. Su principal característica es la posibilidad de encontrar y manejar la temperatura de cocción, además de un importante ahorro de combustible, si se le compara con los fogones al aire libre.

Los hornos de barro están elaborados con piedras asentadas en barro, adobe (ladrillos de barro que se secan al sol) o solamente con chorizos de barro que forman y cierran una bóveda.

Bibliografía 1: Ibarra, Rosaura; Recetario Especial Para Horno de Barro, Ediciones Edris, Argentina, 2006, pág. 3

Cita 2: Según cuenta la historia, la cocción de alimentos realizada en horno de barro habría tenido sus comienzos en Egipto, hacia el año 4.000 a.C. Desde esta zona su utilización se extendió por el Cercano Oriente y por la región de la Mesopotamia, entre los ríos Tigre y Éufrates.

La rápida difusión del horno de barro se explica por sus características más sobresalientes: la facilidad y la economía para obtener el barro, su capacidad para retener el calor durante un gran número de horas y su propiedad aislante.

Bibliografía 2: Medina, Lino C.; Cocine en horno de barro, Grupo Imaginador de Ediciones, Argentina, 2008, pág. 3

Cita 3: Cuando los objetos estaban secos y, si era preciso, decorados, se cocían en una de varias clases de horno. Una de ellas era un horno de barro cocido abovedado que se colocaba en el fondo de un pozo poco profundo, midiendo alrededor de un metro y cuarto (4 pies) de profundidad y 3 metros (10 pies de diámetro)

Bibliografía 3: Gower, Ralph; Nuevo manual de usos y costumbres de los tiempos bíblicos, Editorial Portavoz, España, 1990, pág. 152

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un horno, también denominado de campo, de pan o de pacuá, que se utiliza para cocinar diferentes alimentos, entre ellos el pan, las empanadas y algunas carnes. Se emplea encendiendo el fuego, luego al apagarlo se cocina con el calor que queda en el interior de la cámara. Su forma varía, pero puede describirse como un horno abovedado de adobe o de piedras asentadas en barro. Sus atributos son la capacidad de regular la temperatura y el ahorro de combustible. Su uso se remonta al antiguo Egipto, alrededor de 4.000 años antes de Cristo.

Traducción al inglés

Término: Clay ovens

Nota de Aplicación: Use for a furnace, also called field bread or “pacuá”, used for cooking different foods, including bread, pies and some meats. It is used by lighting the fire, turned off, cooking with the remaining heat inside the

chamber. Its shape varies, but can be described as a domed stone or adobe oven settled on clay. His attributes are the ability to regulate temperature and fuel economy. Its use dates back to ancient Egypt, around 4,000 b.C.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 66**Término: Hostia**

Cita 1: Cuando vemos la Hostia consagrada, nuestros ojos nos dicen que aquello es un trocito de pan, pero nos engañan igual que a Luisito. En la Hostia consagrada, está, real y verdaderamente, el Cuerpo, Sangre, Alma y Divinidad de Nuestro Señor Jesucristo.

Bibliografía 1: Álvarez Pérez, Antonio; Enciclopedia Intuitiva, Sintética y Práctica, Editorial EDAF, España, 2004, pág. 18

Cita 2: Cristo metido en la hostia, hecho hostia, único a sustancia de la harina purísima, implicaba para mí un acontecimiento tan sencillo como el amanecer (...) La hostia, que era el mismo trocito redondo antes y después de la consagración podía ser diferente en su esencia aunque igual en su apariencia...

Bibliografía 2: Guillermo Meneses; Espejos y disfraces, Biblioteca Ayacucho, Venezuela, 1967, pág. 175

Cita 3: Piensan que en la misa se repite el sacrificio de la muerte y la redención de Jesucristo y ven en la hostia consagrada al mismo cuerpo sangrante y sufriente del Salvador, por eso el ritual de la misa incluirá, a petición de los laicos, la elevación y la exposición de la hostia en ricos ostensorios.

Bibliografía 3: Durán, Norma; Retórica de la santidad, Universidad Iberoamericana, México, 2008, pág. 304

Cita 4: En el sacrificio incruento del Altar, fe llama el Cuerpo Sacrofanto de nueftro Señor Jesu Chrifto, encerrado por un modo inefable debaxo de las efpecies de pan y vino, el qual fe ofrece al Eterno Padre todos los dias por nofotros.

Bibliografía: Diccionario de la lengua castellana: en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes, Real Academia Española, España, 1734, pág. 183

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una hoja redonda de pan ácimo que se utiliza en las misas y con ella se comulga. La hostia simboliza el Cuerpo, Sangre, Alma y Divinidad de Jesucristo; la ocasión, asimismo, de un evento consagrado al sacrificio. De esta manera, la Hostia se convierte en un ofrecimiento a Dios por los hombres.

Traducción al inglés**Término: Hosts**

Nota de Aplicación: Use to refer to a round sheet of unleavened bread used at Mass for communion. The host symbolizes the Body, Blood, Soul and Divinity of Jesus Christ, the occasion also an event dedicated to the sacrifice. Thus, the host becomes an offering to God by mankind.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 67**Término: Imagería religiosa popular**

Cita 1: Aunque “imagería” en primera acepción se define como un “bordado por lo regular de seda, cuyo dibujo es de aves, flores y figuras, imitando en lo posible a la pintura”, la tercera acepción nos lleva a la definición interés (...) “talla o pintura de imágenes sagradas”.

Por imagen se entiende: figura, semejanza, apariencia, representación de una cosa.

Al estatuario o pintor de imágenes se le llama imaginero (en Costa Rica “santero”). Los imagineros o tallistas de imágenes representan profesiones diversas más o menos especializadas: escultor, encarnador, dorador, estofador y pintor. Además de pintar imágenes se dedicaban a la decorar mobiliario religioso.

Bibliografía 1: Méndez Montero, Reymundo; Lico Rodríguez: escultor de imagería religiosa, Editorial de la Universidad a Distancia, Costa Rica, 1997, pág. 19

Cita 2: “Hoy no se pone en duda que el mayor número de imágenes de bulto o esculturas policromadas, de firma anónima, que se estudian bajo la denominación de imagería popular, se remontan a la época colonial. Sus autores fueron casi siempre modestos artesanos que trabajaron al servicio de la iglesia o de la sociedad, a las que proporcionaban por encargo las imágenes y objetos sagrados o de uso funcional requeridos para el culto o relacionados con la liturgia, la decoración el entorno de las actividades religiosas”.

Bibliografía 2: Calzadilla, Juan. (1987). «La Imagen Popular Hoy, El Legado de la Fe». Revista Artesanía y Folklore de Venezuela. Año X No. 57. Febrero-Marzo. En: Urdaneta Salinas, Carmen; “Arte popular venezolano” (Tallistas de Canoabo, Edo. Carabobo), Revista Anuario del Instituto de Derecho Comparado, Anuario N° 27, Universidad de Oriente, 2004, pág. 12.

Cita 3: Paralelamente al arte oficial académico, existió una corriente de pintores y tallistas populares que nacieron de los oficios artesanales. Imagineros, orfebres, alfareros. Talladores de madera, herreros y marmolistas trabajaron bajo la orientación de frailes y curas en comunidades rurales, en villas y ciudades, contando con una formación local, siguiendo con antiguas tradiciones y oficios prehispánicos y readaptando los temas de la Iglesia Católica.

Bibliografía 3: Ramos Cruz, Guillermina; “Cultos religiosos y creencias populares en el arte contemporáneo de México, Venezuela y Cuba”. En: Gutiérrez Viñuales, Rodrigo (Coord.); “arte latinoamericano del siglo xx: otras historias de la historia”. Editorial Prensas Universitarias, Universidad de Zaragoza, España, 2005, pág. 69

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a la talla o pintura de figuras sagradas. Estas representaciones consistían en imágenes de bulto o estatuillas policromadas que se remontan a la época colonial. Los autores de estas figuras recibieron el nombre de imagineros, artistas populares de profesiones más o menos especializadas, que existieron paralelamente al arte académico oficial bajo la orientación de frailes y curas en villas y ciudades.

Habitualmente estos artistas tenían una formación local, de tradición prehispánica y, en cuanto a sus competencias, readaptaron los temas tradicionales de la Iglesia Católica.

Traducción al inglés

Término: Popular religious imagery

Nota de Aplicación: Use for the carving or sacred figure painting. These representations consisted of polychrome images or statues, going back to colonial times. The authors of these figures were called image makers, folk artists more or less specialized, occupations that existed alongside the official academic art under the guidance of monks and priests in towns and cities. Usually, these artists had a local training and pre-Hispanic tradition, as to their skills, readapted the traditional themes of the Catholic Church.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 68

Término: **Insignia de peregrino**

Cita 1: Por esta causa precedieron las peregrinaciones á las cruzadas, y la mayor parte de los señores de Francia, Alemania é Inglaterra pasaron á Oriente, y llevaron con humildad las insignias de peregrino, que eran la concha, el bordón y la alforja, antes de presentarse en el mismo pais con sus terribles armas.

Bibliografía 1: Conde de Segur; Historia Universal, Historia Moderna, Tomo XV, Imprenta de Don Tomás Jordan, España, 1832, pág. 62

Cita 2: El Papa Eugenio III presentó á Luis VII el zurron y el báculo, que eran las insignias del peregrino; y luego el rey, acompañado de Eleonor y de buena parte de su corte, se puso en camino, y lloró al abrazar al abad Sugerio, quien tampoco pudo contener sus lágrimas.

Bibliografía 2: Ortiz de la Vega, Manuel; Los héroes y las grandeszas de la tierra, Tomo IV, España, 1835, pág. 106

Cita 3: Ya no habrá ninguna ceremonia paralitúrgica de entrada para la orden de peregrinos, ni el viajero llevará un atuendo específico con la cruz, insignia del peregrino (C. Domínguez, 104-108)

Bibliografía 3: Beltrán, Rafael; Maravillas, peregrinaciones y utopías: literatura de viajes en el mundo románico, Ediciones Universidad de Valencia, España, 2002, pág. 119

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a los atributos pertenecientes a los atuendos del peregrino para el efecto de las peregrinaciones en la época de las Cruzadas. Estas insignias correspondían a la concha, el bordón y la alforja.

Traducción al inglés

Término: Pilgrim Badges

Nota de Aplicación: Use to refer to the attributes belonging to the pilgrim's garb for the purpose of pilgrimage at the time of the Crusades. These badges correspond to the shell, its staff and scrip.

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 69

Término: Jícara

Cita 1: La 5, también en la lámina núm. 20, contiene pequeñas piedras azules, seguramente turquesas y no hay anotaciones referentes a ella. Es una xícara sin diseño ni color, parece ser de barro. Su lectura sería xicalli, (jícara). La xícara 6 aparece como recipiente de oro en polvo.

Bibliografía 1: Mohar Betancourt, Luz María; La escritura en el México antiguo, volumen I, Editores Plaza y Valdés , México, 1990, pág. 274

Cita 2: La jícara, xukuri, es un recipiente circular cóncavo que está hecho de un guaje partido por la mitad o de barro. En su interior son pegadas figuras de cera de Campeche, las cuales son cubiertas con cuentas de chaquira de diferentes colores. Entre las formas que se plasman hay personas, maíz, venado, serpientes, vacas, etc. Y también pueden estar pegadas piedras, algodón o granos de maíz entre otros objetos y generalmente están dispuestas alrededor de un centro.

Bibliografía 2: Fresán Jiménez, Mariana; Nierika, una ventana al mundo de los antepasados, CONACULTA: FONCA, México, 2002, pág. 62

Cita 3: Recipiente elaborado de la cáscara de los frutos globosos o elípticos del árbol de calabazas, también llamado jícaro.

Bibliografía 3: de Vos, Jan; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México, 2003, pág. 355

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una recipiente circular cóncavo elaborado de barro, un guaje partido por la mitad, o bien con la cáscara de frutos globosos o elípticos del árbol de la calabaza. En su interior se pegan figuras de cera cubiertas con cuentas de chaquira de variados colores. Posee ornamentación de diseños vegetales, animales y antropomórficos. El término puede ser encontrado como xuxuri o jícara (su lectura es xicalli).

Traducción al inglés

Término: Jicaras

Nota de Aplicación: Use for a concave, circular container made of clay, a gourd cut in half, the peel of a globose fruit, or elliptical pumpkin tree. Inside, stick wax figures covered with beads or "chaquiras" of various colors. With ornamental patterns of plants, animals and anthropomorphic motifs. The term can also be found as asxuxuri or gourd (reading is xicalli).

Bibliografía para traducción: Munro, Eleanor; The golden encyclopedia of art: painting, sculpture, architecture, and ornament, from prehistoric times to the twentieth century, Golden Press, 1961

FICHA: 70

Término: Junquillo

Cita 1: Planta de jardinería de flores muy olorosas de color amarillo, cuya caña ó tallo es liso y parecido al junco. Es especie de narciso.

Bibliografía 1: La Academia Española; Diccionario de la lengua castellana, España, 1822, pág. 475

Cita 2: Tira muy delgada de madera, destinada a varios usos: por ej., a llenar brechas entre tallas, reforzar juntas o guarnecer juntas curvas (siendo entonces larga y flexible).

Bibliografía 2: Sociedad Española de Ciencias Forestales; Diccionario forestal, Ediciones Mundi-Prensa, España, 2005, pág. 624

Cita 3: Flor, especie de narciso de color blanco o amarillo, que tiene el tallo liso y parecido al junco, de donde tomó el nombre.

Bibliografía 3: Real Academia Española; Diccionario de la lengua castellana: en que se explica el verdadero sentido de las voces, Imprenta Real Academia Española, España, 1734, pág. 331

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una tira muy delgada de madera destinada a llenar espacios entre tablas, o bien reforzar juntas o proteger uniones curvas. También se emplea para referirse a una flor, similar al narciso, de color blanco o amarillo, que posee el tallo de forma parecida al junco, de donde extrae su nombre.

Traducción al inglés

Término: Jonquil

Nota de Aplicación: Use to refer a very thin strip of wood used to fill spaces between tables, or reinforce joints or joints to protect corners. Also used to refer to a flower, like Narcissus, white or yellow, which holds the stem of reed-like form, from which derives its name.

Bibliografía para traducción: Ericson,, Clifton A; Concise Encyclopedia of System Safety: Definition of Terms and Concepts, Ed. Hoboken, 2011.

FICHA: 71

Término: **Kultrún**

Cita 1: Tambor usado en las fiestas rituales; de preferencia las machis, que con él ahuyentan al demonio huekúfu y a los espíritus malignos, y lo usan para la curación de los enfermos. Uno de los lados de la kultrún es, por lo general, de madera, una especie de caja. Del otro, hay un cuero estirado, de perro o de enemigos de tiempos pasados. Algunas “cajas” tenían dos tipos de cuero: de perros y de gente. La kultrún contenía huesitos de animales feroces, que “gritaban”.

Bibliografía 1: Koessler-Ilg, Bertha; Cuentan los araucanos, Editorial Espasa-Calpe, quinta edición, Argentina, 2000, pág. 139

Cita 2: Timbal-sonaja de los mapuches cuyo uso está vigente en las comunidades de Neuquén, Rio Negro y Chubut. Su cuerpo es una semiesfera de tronco de canelo, laurel, lenga, ciprés o raulí cuyo diámetro oscila entre 30 y 60 cm. Un parche de cuero de potro, oveja, guanaco, chivo o perro cubre la boca del recipiente y se une a un aro de tientos retorcidos aplicado a la base mediante un cordel de cerda equina o de cuero, dispuesto en zigzag.

Bibliografía 2: Pérez Bugallo, Rubén; Catálogo ilustrado de instrumentos musicales argentinos, Ediciones del Sol, Argentina, 1996, pág. 48

Cita 3: Uno de los instrumentos de la machi, el principal, ha sido objeto de numerosas investigaciones. Nos referimos al kultrún (el término más usado, que puede ser definido como tambor) (...) su simbolismo, para Grebe, estaría definido por una “síntesis dialéctica del universo”.

Bibliografía 3: Hidalgo Lehuedé, Jorge; Culturas de Chile, Volumen I, Editorial Andrés Bello, Chile, 1996, pág. 217

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de tambor, timbal-sonaja, utilizado por las machis de las comunidades de Neuquén, Rio Negro y Chubut. El instrumento musical está elaborado como un recipiente de madera de canelo, laurel, lenga, ciprés o raulí de forma semiesférica entre 30 y 60 cm. La parte superior es cubierta con cuero estirado de perro, buey, oveja, guanaco o chivo y añadida a un aro con cuerda de equino o cuero. Dentro tenía huesos de animales feroces. Se utiliza en fiestas y ceremonias religiosas para la curación y el ahuyentar a los malos espíritus.

Traducción al inglés

Término: **Kultrún**

Nota de Aplicación: Use for refer a type of drum, cymbal-rattle, used by the “machis” of the communities of Neuquén, Rio Black and Chubut. The musical instrument is designed as a wooden bowl of “canelo”, laurel, beech, cypress or hemispherical raulí of 30 to 60cm. The top is covered with leather stretched of ox, sheep, goat and guanaco, or added to a ring of rope or leather horse. In the inside with bones of wild animals. It is used in festivals and religious ceremonies for healing and ward off evil spirits.

Bibliografía para traducción: Olsen, Dale Alan; The Garland Handbook of Latin American Music, Volumen 1, 2008, pág. 386

FICHA: 72**Término:** **Lebesgamikos**

Cita 1: Olla utilizada en la antigua Grecia. Versión del dinos* con dos asas verticales. El <<Lebesgamikos>> era ofrecido como regalo de bodas.

Bibliografía 1: Ocampo, Estela; Diccionario de términos artísticos y arqueológicos, Editorial Icaria, España, 1998, pág. 129

Cita 2: Estos objetos incluyen una muñeca con dos brazos articulados (uno de ellos ha desaparecido), un sillón, un par de botas en miniatura, un epinetron (utensilio utilizado en la preparación de la lana) en miniatura y un lebesgamikos (vasija de bodas), también en miniatura que se utilizaba en las ceremonias nupciales.

Bibliografía 2: Jenkins, Ian; La vida cotidiana en Grecia y Roma, Akal Ediciones, España, 1997, pág. 36

Cita 3: No siempre que existe interacción entre madre e hijo se puede hablar de un simbolismo funerario, a veces, cuando menos en algunas Figuras Rojas, aluden a la nupcialidad pues decoran piezas que se usaban en el ajuar de la novia, como el lebesgamikos, cuya función podría ser la de regalo de bodas o tras el nacimiento del primer hijo.

Bibliografía 3: Diez del Corral Corredoira, Pilar; Ariadna, esposa y amante de Dioniso. Estudio iconográfico de la cerámica ática, Universidad de Santiago de Compostela, España, pág. 158

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de olla con dos asas verticales que se utilizaba en la Antigua Grecia y Roma para las ceremonias nupciales. Su función no está clarificada, sin embargo podrían ser empleadas estas ollas para regalos de bodas o tras nacer el primer hijo de un matrimonio.

Traducción al inglés**Término:** Lebesgamikos

Nota de Aplicación: Use for a type of pot with two vertical handles that was used in Ancient Greece and Rome for wedding ceremonies. Its function is not clarified, however these pots could be used as gifts for wedding or first child born in wedlock.

Bibliografía para traducción: Richter, Gisela, Shapes and names of Athenian vases, Ed. McGrath Pub. Co., Washington, 1973, p. 11

FICHA: 73

Término: Pámpano

Cita 1: La iconografía de Baco, fuertemente afincada en el arte funerario y decorativo de Roma, tardó bastante en agotarse, y ello a pesar de que, por su propia función salvadora y por su culto mítico, la religión dionisíaca presentaba notables semejanzas con el cristianismo, y por tanto suponía una competencia para él. (...) Sólo un leve recuerdo se mantiene de su iconografía (...) evocando su aspecto juvenil, semidesnudo, con un vaso en la mano y una corona de pámpanos.

Bibliografía 1: Elvira Barba, Miguel Ángel; Arte y mito: manual de iconografía clásica, Sílex Ediciones, España, 2008, pág. 267

Cita 2: En cuanto a la decoración, Arfe prescindió en esta obra del repertorio ornamental del grutesco –de origen pagano y proscrito por el Concilio de Trento– y lo sustituyó por “cosas vivas y honestas” –niños, aves y pámpanos y racimos de vid– de claro simbolismo eucarístico, que se entrelazan en los fustes y frisos del primer cuerpo formando un entramado de líneas sinuosas semejante a los esquemas de las columnas con estrías helicoidales de los cuerpos superiores y preludio de los diseños de las salomónicas barrocas que se desarrollarían en la platería andaluza a partir de la segunda mitad del XVII.

Bibliografía 2: Heredia Moreno, Carmen; El culto a la eucaristía y las custodias barrocas en las catedrales andaluzas, Universidad de Alcalá, España, 2006, pág. 287

Cita 3: La permeabilidad de las fronteras permite que las familias de retablistas se instalen en uno y otro reino desde los veinte últimos años del siglo XVII, peregrinando unos talleres itinerantes que poco a poco van renovando las iglesias introduciendo el modelo de columnas salomónicas con abundante decoración de pámpanos y vides.

Bibliografía 3: Belda Navarro, Cristóbal; Los siglos del Barroco, Ediciones Akal, España, 1997, pág. 211

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un brote verde, delgado y tierno de la vid. En el caso de los retablos, los retablistas comienzan a introducir de manera masificada la decoración de pámpanos y vides en el siglo XVII. En este sentido, la ornamentación de pámpanos, junto con las aves y los niños constituyó una forma de representar la eucaristía después de las normativas del Concilio de Trento. Por otra parte, los pámpanos son un atributo eucarístico.

Traducción al inglés

Término: small banches of grapes

Nota de Aplicación: Use for a green sprout, thin and tender of vines. In the case of the altarpieces, in the seventeenth century artisans widely start to introduce decoration with branches and vines. In this sense, the decoration of branches, together with birds and children, was a way of representing the Eucharist after the regulations of the Council of Trent. Moreover, branches are an attribute of the Eucharist.

Bibliografía para traducción: Galimberti, Beatriz; Russel, Roy, The Oxford

FICHA: 74

Término: Paños litúrgicos

Cita 1: Las Partidas se ocupan también de estos paños litúrgicos: “Corporales, son dichos, aquellos paños blancos que ponen sobre el cáliz, con que lo cubren, quando faze el clérigo el sacramento del Corpus Domini...” pero además señalan, al igual que el Concilio de Coyanza, cuál debe ser el tejido empleado en su confección: “E estos non deuen ser de sirgo, nin de paño tinto, más de paño de lino puro e blanco...” (1106).

Bibliografía 1: García Cuadrado, Amparo; Las Cantigas: el códice de Florencia, Ediciones Universidad de Murcia, España, 1993, pág. 375

Cita 2: Manutergio: Cualquier toalla, grande o pequeña, usada en el lavatorio de las manos, antes, dentro y después de la misa, o en otras funciones litúrgicas.

Velo de cáliz: Un paño para cubrir el cáliz de la misa, preferiblemente de color blanco. Está previsto todavía, por más que se use poco.

Velo de copón: Es una capita de seda blanca, muchas veces ricamente bordada que envuelve todo el copón. Hay tres formas: una pieza entera circular, una pieza que extendida hace tres partes de un círculo; cuatro partes sueltas, cocidas a la altura de la tapa. Es señal de respeto y reverencia al Altísimo.

Bibliografía 2: Beckhäuser, Alberto; Liturgia de la Misa, Editorial San Pablo, Colombia, 1995, pág. 126

Cita 3: Por reverencia a la celebración de la eucaristía se debe colocar sobre el altar al menos un mantel que cuadre bien con la estructura de éste. Además se usan los corporales, la palia y otros paños para cubrir los vasos sagrados y para purificarlos.

Bibliografía 3: López Martín, Julián; En el espíritu y la verdad: introducción antropológica a la liturgia, Volumen II, Ediciones Secretariado Trinitario, España, 2002, pág. 315

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de tela de lino, de diferentes tamaños y preferiblemente de color blanco, que se utiliza en las misas para el lavatorio de las manos, para cubrir el cáliz de misa o el copón, entre otras funciones. El sentido simbólico que posee es purificar los utensilios, así como también expresar una señal de respeto a Dios. En el caso del paño litúrgico del copón, puede ser elaborado de tres maneras distintas: En primer lugar, como una pieza entera circular, o bien una pieza que extendida que hace tres partes de un círculo, o bien puede ser elaborada de cuatro partes sueltas que son unidas a la altura de la tapa.

Traducción al inglés

Término:liturgical cloths

Nota de Aplicación: Use for a type of linen cloth, of different sizes and preferably white, used in Masses for the washing of hands, to cover the chalice or ciboria, among other functions. The symbolic meaning is to purify the utensils, as well as express a sign of respect to God. In the case of liturgical chalice cloth, can be manufactured in three ways: First, as a whole circular piece, or as an extended piece that makes three parts of a circle,or may be

made of four individual parts which are sewn at the top of the lid.

Bibliografía para traducción: Wainwright, Geoffrey, *the Oxford History of Christian Worship*, Oxford University Press, New York, 2006, p. 292

FICHA: 75**Término: Par y nudillo**

Cita 1: Nos estamos refiriendo a aquellas estructuras de cubierta que, por derivación del sencillo sistema de par e hilera, alcanzan formas estructurales más complejas basadas en el sistema de par y nudillo, conformando la cubierta lineal de una nave o cubiertas prismáticas -ochavadas en la mayoría de los casos-, para zonas concretas (ábside, salones,...).

Bibliografía 1: Candelas Gutiérrez, Ángel L.; Proceso constructivo, ornamento y estructura en las armaduras de par y nudillo, Actas del Primer Congreso Nacional de Historia de la Construcción, Madrid, España, 1996, pág. 111

Cita 2: Cubierta de madera de perfil triangular formado por vigas oblicuas (pares) y transversales (nudillos).

Bibliografía 2: Abrantes, Ricardo; Arte español para extranjeros, Editorial Nerea, España, 1999, pág. 252

Cita 3: La transformación del sistema de armadura “par y nudillo” –cuya eficiencia aún se puede comprobar- por un sistema basado en el empleo de carcás y correas, de clara estirpe renacentista (...) permite modificar la apariencia externa de las edificaciones, eludiendo así la “curva” o “quiebre” exterior, atribuido usualmente a falla de la estructura, y la superficie poliédrica interior de esas cubiertas coloniales, para transformarlas en claras superficies planas desde el caballete hasta el alero, e interiores de techo plano.

Bibliografía 3: Corradine, Alberto; Mora de Corradine, Helga; Historia de la arquitectura colombiana. Volumen siglo XIX, Editorial: Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Artes, Colombia, 2001, pág. 77

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una estructura arquitectónica conformada por una cubierta triangular de madera, donde se combinan vigas oblicuas, denominadas pares, y transversales, llamadas nudillos. Su utilización como elemento arquitectónico está basada en el empleo de correas de origen renacentista con el fin de modificar la apariencia exterior de las edificaciones productos de fallas de la estructura en cubiertas coloniales, de tal manera que las transforma en superficies planas desde el caballete hasta el alero e interiores de techo plano.

Traducción al inglés**Término: collar beam roofs (par y nudillo)**

Nota de Aplicación: Use for an architectural structure formed by a triangular wooden deck, combining oblique beams, called peers, and transverse, called knuckles. Its use as an architectural element is based on the use of straps of Renaissance origin in order to change the outer appearance of the building due to failures in colonial covers structure, so that the surfaces become flat from the ridge to the eaves and to the interior of flat roof.

Bibliografía para traducción: Harris, Cyril M., Illustrated Dictionary of Historic Architecture, Courier Dover Publications, 1977, New York, p. 124

FICHA: 76

Término: Pelícano

Cita 1: Y a los ojos de la fe de aquel cristiano egipcio apareció la visión del Pelícano Eucarístico con el corazón traspasado por el pico de la lanza de las culpas humanas y dando a beber su sangre para remisión de los pecados, quedando ya desde entonces el Pelícano sagrado impreso en la conciencia teologal de la Iglesia como alegoría y símbolo iconográfico de la Eucaristía.

Bibliografía 1: Mascaraque Díaz-Mingo, José; Tras las huellas perdidas de lo sagrado, Editorial Verbum, España, 1996, pág. 251

Cita 2: Sobre la cruz el pelícano da su propia sangre a sus polluelos; es símbolo del amor divino que se nos da en Cristo como alimento. Y al pie de la Cruz no faltan la Madre y Juan, el discípulo fiel. En los círculos de los ángulos aparecen cuatro escenas de la Pasión señalando que la Misa es la renovación incruenta del sacrificio de la cruz.

Bibliografía 2: Ortiz López, Jesús; Conocer a Dios II: la Fe Celebrada, Ediciones Rialp, España, 2004, pág. 103

Cita 3: El pelícano es, además, símbolo del esfuerzo altruista por la purificación. En tal sentido, ilustra también el grado de rosacruz en las logias de la francmasonería escocesa. A los caballeros de la rosa- cruz se les denominaba en las antiguas logias “caballeros del pelícano”.

Bibliografía 3: Biedermann, Hans; Diccionario de símbolos: con más de 600 ilustraciones, Ediciones Paidós Ibérica, España, 1989, pág.362

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un símbolo iconográfico que representa la Eucaristía. La visión de un cristiano egipcio donde un pelícano era traspasado por las culpas humanas y, a través de su sangre, daba a beber para la remisión de los pecados. Otra versión, es la del pelícano dando de beber su sangre a los polluelos, simbolizando el amor divino de Jesús. Finalmente, también puede interpretarse como el esfuerzo altruista por la purificación.

Traducción al inglés

Término:

Nota de Aplicación: Use for an iconographic symbol representing the Eucharist. A vision of a Christian Egyptian where a pelican was pierced by human faults and, through his blood, was to drink for the remission of sins. Another version is that of a pelican giving his blood to drink spring chicken, symbolizing the divine love of Jesus. Finally, it can be interpreted as an altruistic purification effort.

Bibliografía para traducción: Didron, M.; Millington, E.J., Christian Iconography or the history of Christian art in the Middle Ages, Kessinger Publishing, London, p. 343

FICHA: 77

Término: Pico de cuervo

Cita 1: Moldura cuyo perfil se asemeja al pico de un ave de rapiña; suele ir en

la parte inferior de un voladizo.

Bibliografía 1: Hoz Onrubia, Jaime; Maldonado Ramos, Luis; Vela Cossió, Fernando; Diccionario de construcción tradicional: tierra, Editorial Nerea, España, 2003, pág. 166

Cita 2: Moldura griega que recuerda el pico de un ave de rapiña.

Bibliografía 2: Antuña, Joaquín; Léxico de la Construcción, Instituto Juan de Herrera, Ministerio de Ciencia e Innovación, España, 2009, pág. 353

Cita 3: Moldura horizontal griega semejante al pico de un ave de rapiña.

Bibliografía 3: Méndez Lloret, Manuel; Diccionario básico de la construcción, Ediciones Ceac, España, 2004, pág. 161

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una moldura donde su perfil se asemeja a un ave de rapiña. Generalmente, se sitúa en la parte inferior de un voladizo.

Traducción al inglés

Término: bird's beakmouldings

Nota de Aplicación: Use for a molding profiles which resembles a bird of prey. Generally located at the bottom of a cantilever.

Bibliografía para traducción: de Vogué, Melchior; Neufville, Jean; Oursel, Raymond, Glossaire de termes techniques, Vol. 1, Ed. Yonne Zodiaque, La Pierre-Qui-Vire, 1989, p. 77

FICHA: 78

Término: **Piedra ala de mosca**

Cita 1: Fortifícase mas esta conjetura con lo que aun queda en el Cuzco de su antigua fortaleza, de sus murallas y galerías. Estos soberbios y suntuosos edificios eran de piedra de granito (vulgarmente llamada piedra negra ó ala de mosca); pero cortadas todas las piezas no en forma regular, como hoy se acostumbra, sino en mucho ángulos, de tal manera que su unión con las piedras pequeñas que ocupan los intermedios entre las mayores, no permite entrar el filo de un cortaplumas, á pesar de que no las une ninguna argamasa.

Bibliografía 1: Soldán, Mateo Paz; Geografía del Perú, obra póstuma, Publicada a expensas del Gobierno peruano, Perú, 1862, pág. 29

Cita 2: Por otra parte las condiciones geológicas no eran favorables, ya que en la zona central no se encuentra piedra blanca apta para las construcciones. La piedra que más abunda es el granito, especialmente una variedad conocida con el nombre de “ala de mosca”, que acepta un bello pulimiento, pero que por su dureza casi no se ha empleado en los edificios, pues resulta, por la dificultad de su talla, de alto costo para nuestros tradicionalmente escasos presupuestos.

Bibliografía 2: Benavidez Rodríguez, Alfredo; La arquitectura en el virreinato del Perú y en la capitanía general de chile, Editorial Andrés Bello, Chile, 1941, pág. 97

Cita 3: Observé, al zarpe, que frente a Puerto Navarino hay unos islotes rocosos con manchas grises, y se me informó que corresponden a una cantera de la piedra denominada ala de mosca, ideal para el muro que me había propuesto construir en la Avenida Colón de Punta Arenas, para realizar el busto de Prat que se iba a erigir en dicho sitio.

Bibliografía 3: Huerta Díaz, Ismael; Volvería A Ser Marino, Tomo I, Editorial Andrés Bello, Chile, 1988, pág. 275

Nota de Aplicación: Úsese para indicar el nombre coloquial que recibía la piedra de granito en Perú y Chile. Este tipo de piedra producía un agraciado pulimento, pero por su dureza y su talla, prácticamente no se empleaba en las construcciones coloniales, de tal manera que se prefería el adobe que era más fácil de trabajar y de menor costo.

Traducción al inglés

Término: Piedras ala de mosca

Nota de Aplicación: Use for a colloquial name for a Peruvian an Chilean granite stone. This type of stone produces a graceful polish, but for its hardness and size, was not used in Latinamerican colonial buildings, preferring adobe, easier to work and less expensive.

Bibliografía para traducción: (for “stone”) Martínez, C.; Rico, Lourdes, Diccionario técnico Akal de conservación y restauración de bienes culturales, Ed. Akal, Madrid, 2003, p. 162

FICHA: 79

Término: Maestre de capilla

Cita 1: El cargo de maestro de capilla es, sin duda, el más destacado dentro de la iglesia en el aspecto musical. Como su nombre indica, es el que coordina y dirige a la capilla de música en pleno. Este puesto, además de ser muy estimado en el ambiente eclesial, lo es también en el profano. Incluso en la corte y casas nobles es frecuente contar con un maestro de capilla al mando del grupo musical.

Recordando la conexión entre música y liturgia religiosa, la actividad del maestro de capilla, no sólo se limita a regentar la actuación de los músicos, sino que también está relacionado con las demás personas que intervienen en el oficio divino; por eso hay veces que debe cierta dependencia a otra persona, el maestro de ceremonias, al que habrá de escuchar sobre las particularidades de cada celebración a realizar dentro de la iglesia, para conseguir una mayor coordinación entre los actos religiosos y la música que se interprete en cada uno de ellos.

Bibliografía 1: Barrios Manzano, Pilar; Institución Cultural “El Brocense”, 1980, España, pág. 33

Cita 2: Cuando una institución programa una “fiesta barroca” importante recurre al compositor más prestigioso de la ciudad que, en la mayor parte de los casos, es el maestro de la capilla de la ciudad.

Bibliografía 2: Marín López, Miguel Ángel; Bombi, Andrea; Carreras López, Juan José; Música y cultura urbana en la Edad Moderna, Ediciones Universidad de Valencia, España, 2005, pág. 330.

Cita 3: Según este autor, hasta bien entrado el siglo XX la actividad musical tenía su principal centro en la Iglesia, tanto en la capital como en la provincia. La música de la Catedral de Cuenca ha sido estudiada fundamentalmente en el siglo XX por el maestro de capilla Restituto Navarro Gonzalo y, en menor medida, por el organista Miguel Martínez Millán.

Bibliografía 3: Alía Miranda, Francisco; del Valle Calzado, Ángel Ramón; Morales Encinas, Olga Mercedes; La guerra civil en Castilla-La Mancha, 70 años después: actas del Congreso Internacional, Editorial Universidad de Castilla-La Mancha, España, 2008, pág. 888

Nota de Aplicación: Úsese para referirse al mayor cargo en el aspecto musical que se puede obtener dentro de una iglesia. Su función consiste en dirigir a la capilla de música en pleno. Este cargo muchas veces recae en el compositor más destacado de la ciudad. En tal caso, cuando la ciudad programa una fiesta o una celebración, es al maestro de capilla quien se encierra la dirección musical para el evento.

Traducción al inglés

Término: Masters of chapel

Nota de Aplicación: Use for the highest musical official that can be achieved within a church. His function is to direct the music chapel. This charge often rested on the most prominent composer of the city. In this case, when the city scheduled a party or a celebration, is the choirmaster who is entrusted with the musical direction for the event.

Bibliografía para traducción: Adeleye, Gabriel; Acquah-Dadzie, Kofi;

Stienkewicz, Thomas; McDonough, James, World Dictionary of Foreign Expressions: a resource for readers and writers, Bolchazy-Carducci Publishers, Mundelein, 1999, p. 235

FICHA: 80
Término: Mancerina
Cita 1: Plato con un anillo central para sujetar la jícara de chocolate para que no se resbale, toma el nombre del marqués de Mancerina, que al parecer fue quien la inventó durante su mandato en las Indias.
Bibliografía 1: Lescure Beruete, Luis Felipe; Diccionario gastronómico: Términos, Refranes, Citas y Poemas, Editorial Visión Libros, España, 2005, pág. 138
Cita 2: Comenzaba a cansarlo la mariposa de plata que servía de antifaz a la única vela con que se alumbraba la pieza donde residían las señoras por las noches; la mancerina del mismo metal que sostenía la preciosa jícara en que se servía el chocolate a su futura suegra.
Bibliografía 2: Milla, José; La historia de un Pepe, nueva edición, Editorial Piedra Santa, Guatemala, 2008, pág. 161
Cita 3: ¿Sabías que...la mancerina es una vasija fabricada en metal o cerámica, que se utilizaba para tomar chocolate? Se trata de una taza, unida al plato, con el que se forma una sola pieza, evitando así que se manche el comensal, aunque se le derramase el contenido. El nombre de "mancerina" se debe al Virrey de España en Perú, Marqués de Mancera, entusiasta del chocolate, que fue quien ideó esta vasija.
Bibliografía 3: Olmedo de Cerdá, María Francisca; Anecdotario histórico español, Editorial Carena Editors, España, 2004, pág. 212
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un recipiente con forma de plato que posee un anillo central para afirmar una taza, o jícara, donde se vierte el chocolate. De esta manera se forma una sola pieza para evitar que se ensucie el comensal al derramar por accidente el contenido. Su precedencia deriva del Marqués de Mancerina (también puede encontrarse como Mancera) quien sentía predilección por el chocolate.
Traducción al inglés
Término: mancerinas
Nota de Aplicación: Use for a dish-shaped container having a central ring for asserting a cup or gourd, where the chocolate is poured. So, this one integral container prevents from accidental spill of its content.His precedence derives from the Marquis of Mancerina (can also be found as Mancera) who felt predilection for chocolate.
Bibliografía para traducción: Borrell, Miranda, The Grandeur of viceregal Mexico: treasures from the Museo Franz Mayer, University of Texas Press, 2002, Houston, p. 280

FICHA: 81
Término: Medalla devocional
Cita 1: Con las numerosas ilustraciones del códice de joyel de Guadalupe, pueden ilustrar la evolución del modelo de un arco que abarca dos décadas,

los años veinte y treinta del siglo XVIII, y que ha producido ejemplares destacados como la medalla que, rodeada por los atributos de la letanía lauretana, figura en el centro de un gran pectoral en forma de águila bicéfala, hoy en el Museo Nacional de Artes Decorativas. Además de la concepción, existen medallas con un ángel y un niño, denominadas “ángel de custodio”.

Bibliografía 1: Bartolomé Arraiza, Alberto; Summa Artis, Historia General del Arte, Artes Decorativas I; Editorial Espasa-Calpe, España, 1999, pág. 224

Cita 2: En realidad, el culto popular a María no es litúrgico, sino devocional. Estrictamente hablando, le corresponde a la madre de Dios una veneración religiosa especial (culto de Hiperduría), distinta de la adoración (culto de latría), que sólo se debe a Dios. Pero el pueblo no distingue uno de otro cultos, y adora a la Virgen por medio de unas determinadas acciones simbólicas y manifestaciones grupales, a través de una devoción ritualista, familiar y sentimental, con la intención de lograr favores. Signo generalizado hasta hoy de esta actitud es la medalla de la Virgen o el “escapulario” como escudo protector.

Bibliografía 2: Floristán Samanes, Casiano; De domingo a domingo: el Evangelio en los tres ciclos litúrgicos, Editorial Sal Terrae, España, 1993, pág. 85

Cita 3: El marfil y sus imitaciones (pasta, celuloide, hueso) fueron utilizados por numerosos joyeros de Barcelona del primer tercio del siglo, especialmente en la fabricación de medallas devocionales y eucarísticas, como es el caso. Autores como Llimona y otros participaron en la creación de los modelos, muy influidos en la estética Saint Salpice.

Bibliografía 3: España Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales; La joyería española: de Felipe II a Alfonso XIII, Editorial Nerea, España, 1998, pág. 195

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un objeto de metal, marfil o de sus imitaciones (celuloide o hueso) con forma ovalada y una incisión denominada anillo, para ser colgada en el cuello. Esta pieza tiene una función devocional, así como un uso preferentemente personal e íntimo. En este tipo de medalla se imprime una decoración religiosa, fundamentalmente del tipo mariano, o bien, alusiva a la conmemoración de eventos privados.

Traducción al inglés

Término: devotional medals

Nota de Aplicación: Use for an object made of metal, ivory orimitations (celluloid or bone) oval-shaped and with an incision called ring, and to be hung by the neck. This part has a devotional function, as well as a preferably personal and intimate use. A religious decoration is printed in this type of medal, mainly on the thistle type, or as an allusion to the commemoration of particular events.

Bibliografía para traducción: American Numismatic Association, the Numismatist vol. 101/Issue 7, American Numismatic Association/University of Virginia, Colorado Springs, 1988, p. 2082

FICHA: 82

Término: Medalla escapulario

Cita 1: Pero, tanto si creemos la visión auténtica como si no, debemos tener presente que muchos papas han fomentado el uso del escapulario del Carmen y concedido indulgencias por ello, como una devoción grata a Santa María; al usarlo nos ponemos bajo su amparo maternal; y aquellos a quienes les ha sido impuesto participan de las Misas, oraciones y buenas obras de la Orden Carmelitana.

Una vez impuesto es permisible sustituirlo por una medalla escapulario que se lleva constantemente encima, como una etiqueta o sello que nos recuerda en todo momento nuestra dedicación a la Madre de Dios y Madre nuestra.

Bibliografía 1: Trese, Leo J.; La fe explicada, Ediciones RIALP, España, 2004, pág. 597

Cita 2: Una vez impuesto, hay que llevarlo puesto habitualmente en vida, aunque ocasionalmente uno se lo quite por breve tiempo, y llevarlo a la hora de la muerte. Una vez impuesto el escapulario de tela, se puede llevar en vez de uno de tela una medalla escapulario, es decir, una medalla que tenga por una cara la imagen del Sagrado Corazón de Jesús y por la otra una de la Santísima Virgen.

Bibliografía 2: Martínez García, Jesús; Hablemos de la fe, Ediciones RIALP, España, 1992, pág. 325

Cita 3: Se usa bajo la ropa, y junto con el Rosario y la Medalla milagrosa, el escapulario es uno de los más importantes sacramentos marianos.

Actualmente, en lugar del escapulario en tela, se puede usar la medalla escapulario que tiene en una cara la imagen del Sagrado Corazón de Jesús y la imagen de la Virgen del Carmen en el reverso. Esto fue una concesión en 1910, del Papa Pío X. Esta concesión fue hecha a petición de los misioneros en los países del trópico, donde los escapularios de tela se deterioraban muy pronto.

Bibliografía 3: del Carmelo Juan; Glosas de amor a Dios, I Parte, Editorial DAGOSOLA, España, 2009, pág. 96

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de objeto religioso surgido de una concesión de 1910 que estipulaba el cambio del escapulario de tela por una medalla. La razón fue una petición por parte de los misioneros en países del trópico que observaron un rápido deterioro de los escapularios en soporte tela. Esta medalla tiene en una cara la imagen del Sagrado Corazón de Jesús, mientras que por el reverso una imagen de la Virgen. Se utiliza encima de las vestimentas como un sello o bien una etiqueta.

Traducción al inglés

Término:scapular medals

Nota de Aplicación: Use for a kind of religious object emerged from a grant in 1910 that exchanged the cloths capular for a medal. The reason was a request by the missionaries in tropical countries that saw rapid deterioration of the scapulars in fabric support. This coin has a face image of the Sacred Heart of Jesus, and on the reverse an image of the Virgin. It is used over costumes as a stamp or label.

Bibliografía para traducción: Ball, Ann, Encyclopedia of Catholic devotions and practices, Our Sunday Visitor Publishing, Huntington, 2003, p. 512

FICHA: 83

Término: Misterio (Benditera)

Cita 1: Para contener agua bendita estaba destinada esta curiosa pieza de platería llamada benditera, que se colocaba en una de las paredes del dormitorio, para persignarse antes de dormir. Procedente del cortijo de Garay, situado a medio camino entre Zafra y Alconera, es obra del platero cordobés Francisco de Paula Martos, cuya actividad está documentada entre 1795 y 1850.

La benditera, que tiene forma de medallón del que cuelga una pilita avenerada, está ornada con ces, guirnaldas, palmas y rocallas para enmarcar un óvalo perlado con una representación de la Virgen Inmaculada. La exuberancia ornamental de regusto rococó que muestra, a pesar de lo tardía que es, contrasta con el resto de la producción neoclásica del platero, como avalan las piezas que guarda la colección conventual de Santa Clara.

Bibliografía 1: Rubio Masa, Juan Carlos; Museo Santa Clara, zafra, España.

Cita 2: Mientras llega el sacerdote, etxekoandrie está ocupada con los preparativos de la visita. Limpia el cuarto del enfermo, lava a éste y le cambia las sábanas de la cama. Junto a la cabecera coloca una vela bendita y una benditera para el sacerdote.

Bibliografía 2: Douglass, William A.; Muerte en Murélaga, Editorial Alberdania, 2002, España, pág. 48

Cita 3: Una muestra de la rica variedad de las formas y usos de la cerámica es esta pila benditera, pequeña pieza compuesta por una placa vertical con un cuenco, llamado pililla, adosado en su parte inferior.

En su fabricación se combinan la técnica del torneado para dar forma a la pililla y la del moldeado para la placa. En cuanto a su decoración, esta pieza del siglo XVII pertenece a la llamada serie polícroma de Talavera de la Reina (Toledo), caracterizada por su peculiar cromatismo (logrado con la técnica del gran fuego) y por la variedad de motivos decorativos tanto religiosos como profanos. Dentro de la temática religiosa, destacan los escudos monásticos como el de la orden de las Carmelitas Descalzas que decora esta pieza.

Las pilas benditeras se exponían, generalmente, en la que se consideraba la zona sagrada de la casa, el dormitorio, junto al cabecero de la cama, con una clara función protectora. Por un lado, guardaban el agua bendita o el agua bautismal, elemento de relación benéfica entre el cielo y la tierra y símbolo de regeneración y tránsito, que protegía de las fuerzas negativas que reinaban en la noche. Por otro, la iconografía representada servía como objeto devocional protector.

Bibliografía 3: Padilla Montoya, Carmen; Historia de la cerámica en el Museo Arqueológico Nacional, Ministerio de Educación y Cultura, Dirección General de Bellas Artes y Bienes Nacionales, Madrid, España, pág. 28

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una pieza de cerámica o platería que posee forma de medallón con un cuenco en la parte inferior llamado pililla. La pieza se ornamenta con figuras fitomorfas, imágenes de la Virgen María o emblemas de órdenes religiosas que se cuelga en una parte importante o sagrada de la casa, por ejemplo, en la cabecera de la habitación para persignarse antes de dormir. Posee una función protectora y devocional, así

como también para guardar el agua bendita o bautismal.

Traducción al inglés

Término:misterios (benditera)

Nota de Aplicación: Use for a piece of pottery or silver shaped with a medallion with a basin at the bottom called little font. The piece is ornamented with vegetable figures, images of the Virgin Mayor emblems of religious orders and hanging on a major or holy house, for example, at the head of the room in order to cross oneself before sleeping. It has a protective and devotional function, as well as to save baptismal or holy water.

Bibliografía para traducción: Borrell, Miranda, The Grandeur of viceregal Mexico: treasures from the Museo Franz Mayer, University of Texas Press, 2002, Houston, p.292

FICHA: 84

Término: Nimbo

Cita 1: Nimbo o aureola de santo, propiamente (lat.) nube, símbolo de un aura radiante que distingue a las personalidades sobrehumanas y que primordialmente rodea su cabeza (mientras que la mandorla envuelve a la figura entera). El disco luminoso alrededor de la cabeza no es algo introducido en la iconografía cristiana, sino que ya en el arte asiático, así como en la Antigüedad tardía del helenismo, era un medio predilecto de expresar la divinidad de los personajes representados. Zeus (Júpiter), Apolo como dios solar y Dionisos (Baco) se representan de esta manera, y también los grandes reyes y emperadores romanos divinizados en imágenes de monedas. En la catacumba romana de Calixto aparece, a partir del siglo II, el nimbo como coronación de la cabeza de Cristo, y más tarde se distingue de esta manera a María y a los ángeles. Cristo se representa a menudo como un nimbo de cruz en el que el círculo está dividido por los brazos de la cruz (sólo tres son visibles). A los símbolos de los cuatro evangelistas ya en el siglo IV se les concede una aureola de santidad. En lo sucesivo, el nimbo sirve para hacer destacar a los santos en grupos de figuras y generalmente se realiza en color de oro.

Bibliografía 1: Biedermann, Hans; Diccionario de símbolos: con más de 600 ilustraciones, Ediciones Paidós Ibérica, España, 1993, pág. 321

Cita 2: Pronto los santos se distinguen de los personajes que no lo son mediante el nimbo o aureola alrededor de la cabeza, elemento prestado del arte pagano (Egipto, Grecia y Roma) y que servía para enaltecer la figura de los emperadores, divinidades y personajes ilustres. Cristo y María aparecen con el nimbo en el siglo IV; el de Cristo con la cruz inscrita.

Bibliografía 2: Ferrando Roig, Juan; Iconografía de los santos, Ediciones Omega, España, 1950, pág. 12

Cita 3: Círculo luminoso a modo de corona que los antiguos daban a sus deidades y que el cristianismo concede a los personajes sacros. El nimbo es una expresión visualizada de la sobrenaturalidad irradiante o, más simplemente, de la energía intelectual en su aspecto místico; para comprobarlo basta recordar la asimilación de casi todos los pueblos antiguos de la inteligencia y la luz. Existen nimbos esféricos. Por ejemplo, los

musulmanes representaron con frecuencia las perlas para aludir al paraíso y creen que los bienaventurados viven en perlas, en unión cada uno de su hurí.

Nota de Aplicación: Úsese para señalar un símbolo iconográfico cristiano que representa atributos y personalidades sobrehumanas. El nimbo (del latín nube) ya se encontraba presente en la iconografía de Asia, Grecia y Roma (por ejemplo en la representación de Zeus y Apolo, así como en la ilustración de monedas con la figura de emperadores) antes de la llegada al cristianismo. El nimbo aparece como una circunferencia dorada que rodea la cabeza de Jesús en el siglo II, mientras que en el siglo IV se extiende su representación a la Virgen María, a los ángeles y a los Cuatro Evangelistas. Finalmente, su uso evoca una característica distintiva de los santos que los diferencian del resto de los seres humanos. El nimbo o aureola posee una forma esférica dorada que se inscribe en la cabeza de la figura aludida, diferenciándose de la mandorla, que cubre todo el cuerpo.

Traducción al inglés

Término: nimbus

Nota de Aplicación: Use for a Christian iconographic symbol representing superhuman attributes and personalities. The nimbus (Latin forcloud) already present in Asian, Greek and Roman iconography (for example in the representation of Zeus and Apollo, as well as in the illustration of coins with the figure of emperors) before the arrival of Christianity. The nimbus appears as a golden circle around Jesus' head during the second century, while in the fourth century this representation is extended to the Virgin Mary, angels and the Four Evangelists. Finally, its use evokes a distinctive feature of the saints that differentiate them from other humans. The nimbus or halo has a golden spherical shape that is inscribed on the head of the figure referred to, differing from the mandorla, which covers the entire body.

Bibliografía para traducción: Oldherr, Steven, *Symbolism: A Comprehensive Dictionary*, Mcfarland & Company Incorporated, Jefferson, 2005 p. 56

FICHA: 85

Término: Ojota

Cita 1: Calzan ojotas, que son sandalias de cuero sin curtir cortado en la forma de la planta del pie; detrás del talón hay un cuerito de tres a cuatro centímetros de largo sujeto a un botón chato del mismo enero en la parte inferior de la ojota y arriba tiene un ojal. En la parte media está la quiña, la cual es una tira de cuero que pasa por dos cortes que se hace a la ojota a ambos lados del pie.

Bibliografía 1: Carrizo, Juan Alfonso; Cancionero Popular de Jujuy, Universidad de Tucumán, Argentina, 1934, pág. 32

Cita 2: Ojota llaman al calzado que allá usan, que es como alpargate, o zapato de frailes franciscanos abierto.

Bibliografía 2: Masía, Angeles; Historiadores de Indias, Editorial Bruguera,. Sociedad Anónima. Barcelona, España, 1972 pág. 285

Cita 3: La ojota, vocablo quichua y también araucano, es el calzado rústico de los antiguos indígenas: una especie de borceguí sin caña, confeccionado con cuero de buey no curtido, pero hecho elástico por la humedad.

Bibliografía 3: Maldonado C., Roberto;Estudios geográficos é hidrográficos sobre Chiloé, Establecimiento poligráfico Roma, Santiago, Chile, 1897pág. 106

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de calzado consistente en sandalias de cuero de buey sin curtir, con la forma de la planta del pie. Detrás del talón posee una tira de cuero de cuatro centímetros aproximadamente que va sujeto a un batón en la parte inferior del calzado. Arriba tiene un ojal. Este calzado fue usado por los indígenas. La denominación proviene del vocablo quechua y araucano. También la ojota se considera como alpargata o zapato similar al usado por los frailes franciscanos.

Traducción al inglés

Término:ojotas

Nota de Aplicación: Use for a type of footwear that consisting of sandals untanned oxhide, in the shape of the foot, a leather strip behind the heel that has approximately four centimeters, which is fastened to a baton in the bottom of the shoe. On the top it has a buttonhole. This shoe was worn by the American-Indians.The name comes from a Quechua and Araucano word. Also, the flip-flops considered alpargata or a shoe similar to that used by the Franciscan friars.

Bibliografía para traducción: Cobo, Bernabé; Hamilton, Roland, Inca □oblamie and Customs, University of Texas Press, Austin, 1990, p. 205

FICHA: 86

Término: oscillum (ornamentos sagrado)

Cita 1: La pieza debió tener, por otra parte, un uso como oscillum y una finalidad puramente decorativa, aunque no exenta de un cierto valor religioso o, cuando menos, simbólico: “En una arquitectura doméstica como la pompeyana..., el peristilo es el centro de la vida doméstica cotidiana y la decoración puede ser, independientemente de su orígenes, algo sacralizado y meramente decorativo y ornamental, pero no por ello deja de tener un significado, sea éste de status económico o de una supuesta venustas, ya que no decor o utilitas” (...)

Estos oscilla, se relacionan directamente con el thiasos dionisíaco, animales marinos, máscaras y Saturno, y no eran un producto que se pudiera permitir cualquiera, a pesar de vivir en un mundo de apariencias (...) Oscilla que son todos aquellos que sirvieron para ser colgados, independientemente de su forma, en los intercolumnios de los pórticos por medio de una argolla de hierro. A veces el oscillum pendía directamente del arquitrabe, pero lo más común era colgarlo, acompañado de guirnaldas, por medio de una cadena o hilo de mayor o menor longitud, permitiendo ver así la ornamentación de los dos lados. Cuando se esculpía sólo una de sus caras generalmente se empotraban en las paredes del pórtico de los peristilos, función que tal vez fue la del tondo de Fuente Tójär, si bien en este caso no tendría sentido el orificio que lo perfora en su parte superior.

Bibliografía 1: Noguera Celrá, José Miguel; oblamiento rural romano en el sureste de Hispania, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, España, 1995, pág. 92

Cita 2: La semántica de oscilación es curiosa. Oscillum es un diminutivo de os “cara”. Se daba este nombre a las caras de metal que representaban al dios Baechus.

Bibliografía 2: Anales de la Sociedad Científica Argentina, Volumen LIII, Argentina, 1902, pág. 225

Cita 3: Aquellos gestos describiendo círculos con un fragmento de hierro en la mano en la misma estancia en la que mi madre iba a alumbrar a Druso; los oscillum colgados en el árbol sagrado invocando la protección de Saturno...

Bibliografía 3: Gimaraens Igual, Guillermo; Ab imo pectore, Editorial Vision Net, España, 2004, pág. 98

Nota de Aplicación: Úsese para señalar un objeto de dos caras hecho en metal que eran colgados a través de un hilo o cadena en los intercolumnios de los pórticos. En el caso que se tallara una sola cara, se empotraban en las paredes del pórtico de los peristilos, aunque era menos habitual. Oscillum es un diminutivo de “cara”. Estos objetos eran utilizados en la sociedad pompeyana, así como en territorios romanos en España, como invocaciones de protección o evocaciones simbólicas relacionadas con animales marinos, Dionisio, máscaras y Saturno.

Traducción al inglés

Término: oscillum

Nota de Aplicación: Use for a two-sided object made of metal hanging by a thread or string between the columns of the porticoes. Embedded in walls of the peristyle of porticoes when only a single face was carved, though less common. Oscillumis a diminutive of "face". These objects were used in Pompeian society, as well as Roman territories in Spain, as protection invocations or symbolic connotations associated with marine animals, Dionisios, masks and Saturn.

Bibliografía para traducción: Pellizzi, Francesco, Res: Anthropology and Aesthetics, N° 48, Harvard University Press, Cambridge, 2005 p. 84

FICHA: 87

Término: ostensario (ornamento sagrado)

Cita 1: La custodia u ostensorio es un tipo especial de vaso sagrado, para exponer el Santísimo a la veneración de los fieles, sobre el altar, o en su templete u hornacina; y para ser llevado en procesión. Se llama "custodia" porque guarda o protege la Sagrada Forma, y ostensorio porque sirve para mostrarla al pueblo de Dios. En el centro se coloca una pequeña pieza, en forma de luneta, con vidrios, para sostener vertical la Hostia del Sacramento; se denomina viril.

Desde el siglo X ya se tiene exposición del Santísimo, al menos en el copón. En el siglo XIII, cuando el hereje Berengario niega la presencia real de Jesucristo en la Hostia consagrada, la iglesia condena la herejía (...) Las primeras procesiones con el Santísimo se tienen, por 1320, en Sern (Francia) y Gerona (España). Todo esto intensifica el uso de la custodia.

Para estas exposiciones se usaba el mismo copón, o paloma, o torre o arqueta, donde se guarda el Santísimo. Pero el deseo de ver la propia Hostia consagrada, lleva a la creación de la Custodia. Las custodias primeras reciben formas caprichosas: un Crucifijo con círculo en el centro; estatua de Jesús crucificado; La Virgen con el Niño en brazos; San Juan Bautista con el Niño (...)

Luego se va concretando, siglo XV, la forma de sol con rayos, o templete con viril en el centro. Y se multiplican los modelos: pináculo, arco de triunfo, baldaquino... Y se ornamentan profusamente, con ángeles, figuras bíblicas, columnitas, campanillas, flores... Son de metales preciosos, oro, plata e incrustaciones de perlas, piedras preciosas, marfil.

Bibliografía 1: Micó Buchón, José Luis; Liturgia católica, Sociedad de San Pablo, Colombia, 2004, pág. 50

Cita 2: También denominada ostensorio, la custodia (del latín custodia – guarda, protección) consiste esencialmente en una pieza redonda, una especie de estuche, dorado o plateado, artísticamente moldeado y adornado, provista de artístico pedestal y soporte. Una hostia grande consagrada se pone en el núcleo central de la custodia, para quedar expuesta a la contemplación y la adoración de los fieles en las iglesias y en las procesiones eucarísticas. La hostia consagrada, de mayor tamaño, es puesta bien en el centro de la custodia, y es vista por los fieles a través de un vidrio redondo. En la bendición solemne con el Santísimo Sacramento de la eucaristía, los ministros ordenados (obispo, sacerdotes y diáconos, y solamente ellos) trazan con la custodia u ostensorio, el signo de la cruz sobre los fieles.

Bibliografía 2: Brunetti, Aury Azélio; Curso de preparación para los ministros extraordinarios de la sagrada comunión eucarística, Sociedad de San Pablo, Colombia, 1995, pág. 96

Cita 3: Vaso o utensilio destinado para poner la patente la sagrada hostia, cuando se espone a la adoración de los fieles. Con más propiedad se le llamaría ostensorio, palabra que corresponde exactamente a la latina ostensorium tomada del verbo ostendere.

(...) El uso de la custodia, ostensorium, no remonta más allá del siglo catorce; i probablemente solo hacia el siglo diez i seis, comenzó a dársele la forma que actualmente tiene. Antes de ese tiempo, el ostensorio era una caja, con un

vidrio en la parte anterior, rodeada de rayos, con un pie bajo, i teniendo una cruz en la parte superior, dentro de la cual se colocaba la sagrada hostia para esponerla a la adoración de los fieles.

La luneta, lunula, donde se coloca la sagrada hostia, debe ser de oro o, al menos, de plata dorada, pudiendo ser el resto de la custodia de otro metal inferior, por ejemplo, de bronce dorado o plateado.

Bibliografía 3: Donoso, Justo; Diccionario teológico, canónico, jurídico, litúrgico, bíblico, etc., Tomo II, Imprenta de El Mercurio, Chile, 1855, pág. 504

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de recipiente litúrgico colocado en el altar, templete u hornacina. Se denomina ostensorio o custodia (del latín custodia –guarda, protección) porque en ella se contiene, simbólicamente, la Forma Sagrada, mientras que se designa como ostensorio (del latín ostensorium , verbo ostendere) debido a que, a través de ella, se da a conocer a los fieles. Este objeto consiste en una pieza redonda donde se coloca en el centro una hostia consagrada, en forma de luneta, con vidrios, un cuello que permite dar verticalidad a la custodia y un pedestal o base. Se conocen desde el siglo X, pero en el siglo XV se establece un modelo regularizado con formas de rayos y ornamentación profusa. Finalmente, la luneta, el lugar donde se coloca la sagrada hostia, conformada por norma de oro, plata o plata dorada, mientras que el resto de la pieza puede ser de otro metal, como el bronce.

Traducción al inglés

Término: monstrances

Nota de Aplicación: Use for a type of liturgical container placed on the altar, temple or shrine. It is called ostensorium or custody (custody Latin-guard, protection) because it contains, symbolically, the Holy Form, while designated as monstrance (Latinostensorium, ostendere verb) because, through it, it gives known to the faithful. This object consists of around piece which is placed in the center a consecrated host in the form of window, withglass, a collar that gives verticality to the custody, and a pedestal or base.

Known from the tenth century, but in the fifteenth century a regularized model was established, in the shaped of rays and with profuse ornamentation. Finally, the rear window, where the sacred host is placed, by standard made of gold, silver or silver gilt, while the rest of the piece may be manufactured with another metal such as bronze.

Bibliografía para traducción: Catholic University of America, American Ecclesiastical Review, Vo. 27, University of Michigan, Washington, p. 59

FICHA: 88

Término: Pintor de cámara

Cita 1: La diferencia entre los títulos de pintor real y pintor de Cámara era sólo de naturaleza burocrática. El pintor de Cámara era asentado en los libros del Bureo y cobraba sus gajes por la Cámara, mientras los pintores del rey lo hacían por la Junta de Obras y Bosques: una simple cuestión de consignación presupuestaria. Si los gajes de un pintor tenían su partida consignada en el Bureo, la Junta no tenía consignación para pagarle y se negaba, por tanto, a reconocer su título, pues entendía que debía hacerlo quien la tuviera.

Bibliografía 1: Cruz Valdovinos, José Manuel; Sobre el pintor de cámara Santiago Morán el Viejo (1571-1626), Anales de Historia del Arte Volumen Extraordinario 171-187, Universidad Complutense de Madrid, España, 2008, pág. 178

Cita 2: A partir de 1850 vivió en el palacio Real, y en 1858 alcanza el codiciado puesto de primer pintor de cámara, cargo que ocuparía hasta la llegada del gobierno provisional. Murió en agosto de 1874 rodeado de honores, aunque eclipsado por la fama de su progenitor.

Bibliografía 2: Benito, Goerlich, Daniel; Herencia pintada. Obras pictóricas restauradas de la Universidad de Valencia, Editorial Universidad de Valencia, España, 2002, pág. 151

Cita 3: Goya se convirtió en un artista amigo de intelectuales y comprometidos con la política ilustrada. Como pintor de la cámara del rey era un alto cargo funcionario de la Casa Real, lo cual era una elevada distinción que le permitía estar en contacto con la aristocracia, los políticos y otros altos funcionarios.

Bibliografía 3: Carrete, Parrondo, Juan; Goya: estampas : grabados y litografías, Editorial Random House Mondadori, España, 2007, pág. 8

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un alto cargo de pintor destinado a elaborar pinturas, especialmente retratos, para la corte de un rey. Generalmente el término resulta ser sinónimo con el de pintor real, sin embargo, se diferencian entre sí por un aspecto burocrático: el pintor de Cámara era asentado en los libros y cobraba sus gajes, mientras que el segundo, para el caso de España, lo realizaba a través de la Junta de Obras y Bosques.

Traducción al inglés

Término: Chamber painters

Nota de Aplicación: Use for a senior painter intended to produce paintings, especially portraits, for the court of a king. Usually a term is synonymous with royal painter, however differ by a bureaucratic aspect: the court painter work was established in books and charged for it, while the second one, in the case of Spain, commissioned by the Junta de Obras y Bosques.

Bibliografía para traducción: Bethell, Leslie, The Cambridge History of Latin America, vol. 10, Cambridge University Press, Cambridge, 1995, p. 402

FICHA: 89

Término: Pintor oficial

Cita 1: Contratado de simple marinero, asistente de los oficiales, demostraría gran afición por la pintura durante el viaje, aprendiendo rápidamente las técnicas básicas que le permitirían ocupar el puesto de pintor oficial en un momento de transición. Sus progresos fueron notables, llegando a gozar de cierta estima, como lo prueba su elección como pintor oficial para la expedición.

Bibliografía 1: Sotos, Serrano Carmen; Los pintores de la expedición de Alejandro Malaspina, tomo I, Editorial Real Academia de la Historia, España, 1982, pág. 124

Cita 2: No pide dinero, sino simplemente un taller, dos ayudantes y la promesa de que se le concediera el primer puesto de corredor de cambio (senseria) que quedara vacante en el Fondaco. Era una especie de sinecura que elevaba a su titular al rango de pintor oficial de la Serenísima con una salario anual de trescientos escudos o cien ducados (¡libres de impuestos!) con la única obligación de suministrar un retrato, una imagen votiva y un escudo para adornar el Bucentauro cada vez que se eligiera un nuevo dogo.

Bibliografía 2: Panofsky, Erwin; Tiziano: problemas de iconografía, Ediciones AKAL, España, pág. 27

Cita 3: Campeche es un pintor oficial: recibe encargos para pintar a los notables de su tiempo, se le abren las puertas de la clausura eclesiástica, lo convocan obispos y órdenes religiosas, acepta las encomiendas más difíciles y comprometedoras. Describe lo que quieren que describia, pinta a la gente encumbrada como ésta quería verse, y sigue sin rebeldía las obligaciones pesadas de su oficio. Este camino de trabajo, distinciones de honores, se desarrolla de acuerdo a su talento natural, apenas alterado por la influencia de Paret.

Bibliografía 3: Traba, Marta; Mirar en América, Editorial Fundación Biblioteca Ayacucho, Venezuela, 2005, pág. 150

Nota de Aplicación: Úsese para referirse al nombre de un alto cargo de pintor destinado a recibir los encargos de personas nobles, obispos y órdenes religiosas. Generalmente el pintor oficial disponía de ayudantes y un taller, sin mencionar un salario fijo independiente a los encargos. Muchas veces, este rango tenía obligaciones que cumplir, como por ejemplo, la elaboración de una determinada cantidad de obras en cierto período de tiempo.

Traducción al inglés

Término: Official painters

Nota de Aplicación: Use for senior artists that receive commissions from people as nobles, bishops and religious orders. Generally, an official painter worked together with assistants in its workshop, not to mention a fixed salary independent to his commissions. Many times, this rank had obligations to fulfill, such as making a certain number of works in an appointed period of time.

Bibliografía para traducción: Kemp, Martin, the Oxford History of Western Art, Oxford University Press, Oxford, 2000, p. 396

FICHA: 90

Término: Pintura sobre cobre

Cita 1: La pintura sobre metal es muy antigua, quizás proceda de la costumbre de pintar las armaduras para decorarlas.

Se ha pintado sobre latón, estaño, plata y cobre. También sobre oro, pero esta pintura no prosperó, ya que se valoraba más el soporte que la pintura en sí.

El hierro se desechó porque las pinturas se estropeaban debido a su oxidación. Hoy podría protegerse con una imprimación de antioxidante, después de haber eliminado todo residuo de óxido con la ayuda de tela esmeril.

El cobre se utilizó sobre todo en el siglo XVII, para obras de pequeño formato, y se preparaba frotando sobre él un ajo, ya que éste facilitaba la adherencia de la pintura (el ajo contiene una sustancia llamada alicina que ataca al cobre, haciéndolo más poroso, a la vez que forma una película insoluble de sulfuro de cobre, como protección).

Bibliografía 1: Pedrola, Antoni; Materiales, procedimientos y técnicas pictóricas, Editorial Ariel, España, 2008, pág. 203

Cita 2: Se toma la plancha del tamaño necesario para la lámina que haya que trasladarse, se pulimenta muy bien con piedra pómez molida y agua, y una mano por último de esmeril muy fino (...) se le da al cobre ó latón una mano de trementina disuelta con un poco de espíritu de vino, del mismo modo que se dijo para aquél.

Bibliografía 2: Munaiz Millana, R.; Manual de curiosidades artísticas, y entretenimientos útiles, España, 1831, pág. 99

Cita 3: Con que la pintura sobre cobre, que se puede, como ya se ha dicho, corregir, es semejante a la escultura en bronce, la cual también se puede corregir cuando es en cera; y si esta escultura de bronce es duradera, eternísima es la pintura en cobre y esmalte.

Bibliografía 3: Da Vinci, Leonardo; Tratado de pintura, Ediciones Akal, España, 2007, pág. 79

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de pintura sobre metal, presumiblemente inventada para decorar las armaduras sobre este soporte. Se utilizó por sobre todo en el siglo XVII para obras de pequeño formato, donde se frotaba un ajo sobre la lámina antes de pintarla, con el fin de mejorar la adherencia, así como también se podía utilizar para pulimentar piedra pómez molida y agua, o bien trementina disuelta.

Traducción al inglés

Término: Painted copper

Nota de Aplicación: Use a type of paint on metal, presumably invented to decorate the armor on this mounting. It was specially used during the seventeenth century for small works, where garlic was rubbed on a plate before painting, as well as polishing ground-pumice and water or dissolved turpentine, in order to improve adhesion.

Bibliografía para traducción: Phoenix Art Museum, Copper as canvas: two centuries of masterpiece paintings on copper: 1575-1775, Oxford University Press, New York, 1999, p. 208

FICHA: 91

Término: Pintura sobre cristal

Cita 1: Es muy posible que, como en el caso de infante, los aficionados a la linterna mágica aprendieran a pintar las diapositivas y a montarlas en la regleta. A través de los anuncios del Diario Noticioso, sabemos que la pintura sobre cristal se practicaba, por lo menos en Madrid, pero lo difícil es saber cuál era la principal dedicación de estos artistas, teniendo en cuenta que además no debían tener referentes históricos en España. Aunque durante los siglos XVI y XVII pintar sobre este soporte había sido un arte más o menos de moda en Europa, no parece que España tuviera muchos cultivadores.

Bibliografía 1: Vega, Jesusa; Ciencia, arte e ilusión en la España ilustrada, Ediciones Polifemo, España, 2010, pág. 436

Cita 2: No pararon aquí los ingenios y curiosidad de los antiguos, pasando del barro y otras materias al vidrio, adornando Teatros y aposentos con ellos. El inventor de esto fué Marco Emilio Escauro.

Bibliografía 2: de Guevara, Felipe; Comentarios de la pintura, Imprenta de la Viuda de Ibarra, España, 1788, pág. 111

Cita 3: Este arte, inventado y cultivado con tanto éxito en la edad media, vuelve á aparecer en el día con diferente sistema. En un principio una vidriera pintada no era otra cosa que un mosaico formado por la reunión de muchos pedazos de vidrio pintado, destinada á dar una luz misteriosa al interior de la iglesia; pero en nuestros días se hacen verdaderos cuadros, cuya trasparencia y brillo ofenden a la vista, de modo que al perfeccionarse este arte con respecto al dibujo y á la composición, ha salido inútilmente de sus límites.

Bibliografía 3: Laso de la Vega, J.; Instrucción para el pueblo: cien tratados sobre los conocimientos más indispensables, Tomo II, Establecimiento Tipográfico de Mellado, España, 1851, pág. 1874

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de procedimiento surgido en la edad media donde, en un primer momento, consistía en mosaicos de colores para formar vidrieras y colocarse en las ventanas de la iglesia. La intención era dar una sensación sobrecogedora y divina al recinto. Posteriormente, en el siglo XVI y XVII, se comenzaron a pintar vidrios con pigmentos y decorar espacios no religiosos, como aposentos y teatros.

Traducción al inglés

Término: painted glass

Nota de Aplicación: Use for a type of procedure emerged in the Middle Ages where, at first, consisted in forming colored mosaics and stained glass windows placed in a church. The intention was to give an overwhelming and divine feeling to the premises. Later, in the sixteenth and seventeenth century, painted and pigmented glass started to be manufactured for decorating non religious spaces such as rooms and theaters.

Bibliografía para traducción: Donovan, Peter; Donovan, June, 150 years of stained & painted glass, Wakefield Press, Netley, 1986, p. 26

FICHA: 92**Término: Pirquinero**

Cita 1: El pirquinero es un hombre esforzado que recorre distancias enormes en busca de alguna veta que pueda explotar con sus pocos medios; es al mismo tiempo el que hace la prospección y el que explota la mina una vez conseguida la concesión por parte del Estado.

Su nombre deriva de pirquinear, que significa trabajar sin método y con instrumentos rudimentarios. Y así es el trabajo del pirquinero: sus herramientas no van más allá del martillo y la picota; su medio de locomoción es el asno; el método de prospección y explotación está basado, más que nada, en la experiencia propia y ajena de su mismo nivel.

Bibliografía 1: Errázuriz K., Ana María; Manual de geografía de Chile, Editorial Andrés Bello, Chile, 1987, pág. 249

Cita 2: Decir pirquinero es hablar de uno de los sectores más explotados del proletariado nacional: son esos compañeros que ante la impotencia para conseguir trabajo estable, toman una frazada, un poco de comida, a veces un burro, y se van rumbo a la montaña en busca de una veta de oro, de cobre, de plata.

Bibliografía 2: Revista Araucaria de Chile, Números 29-32, I. Peralta Ediciones, Santiago, 1985, pág. 8

Cita 3: En efecto, el pirquinero corresponde a algo más que a un minero dedicado a faenas productivas a escala reducida; se caracteriza también por ser el resultado de una larga tradición familiar (...).

El pirquinero ha aprendido su trabajo por tradición; normalmente oriundo del Norte Chico, a menudo además de minero se ha desempeñado durante parte de su vida como ganadero y agricultor.

Bibliografía 3: Geografía de Chile, Volumen XVI, Instituto Geográfico Militar, Chile, 1983, pág. 198

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de minero dedicado a faenas productivas reducidas, buscando nuevas vetas de oro, cobre o plata con muy poco elementos: un martillo, una picota y un asno para movilizarse. El término proviene de la palabra pirquinear, que significa trabajar sin método y con herramientas rudimentarias. Generalmente su labor se establece a través de una tradición familiar.

Traducción al inglés**Término: Pirquineros**

Nota de Aplicación: Use for a type of miner with reduced production tasks and dedicated to searching for new veins of gold, copper or silver with basic items: a hammer, a pillory and a donkey for transport. The term comes from the word "pirquinear", which means working without method and with rudimentary tools. Usually, their work is established through a family tradition.

Bibliografía para traducción: Canadian Association of Latin American Studies, Canadian journal of Latin American Studies Vol. 3, Nº 5, Ed. Canadian Association of Latin American Studies, Ottawa, 1978, p. 215

FICHA: 93**Término: Querubín**

Cita 1: Nombre tomado de la imaginería babilónica...seres mitad hombre, mitad animal...guardianes de las puertas de los templos...En la Biblia aparecen sobre el arca; siendo ésta la sede de Yavé, se dice que Yavé se sienta sobre querubines.

Bibliografía 1: Curtis, Alexander; Radiografía de la Biblia: crónica de las cosas que poco se dicen, se ocultan o se niegan, Editorial Dunken, Argentina, 2006, pág. 93

Cita 2: Espíritu celestial, ángel de segundo orden de la primera gerarquia. Los comentadores no están de acuerdo sobre la verdadera significación de la palabra hebrea chérub, en plural querubin. Algunos dicen que viene del caldeo charab, tallista ó grabador; cherub significaría, pues, simplemente grabados ó figuras. Otros dicen que significa fuerte y poderoso.

Bibliografía 2: Bergier; Diccionario de teología, Imprenta de D. Primitivo Fuentes, España, 1846, pág. 5

Cita 3: Cherubim es el plural de cheroub. Los términos castellanos de querubín o querubines son erróneos, por cuanto querubín es la forma plural; el término singular es querub. En buen uso, el plural de querub en castellano debe ser querubes o la transcripción querubim.

Los querubines eran considerados por algunos como los representantes ideales de la creación animada redimida. En el Tabernáculo y en el Templo estaban representados por las dos figuras de oro de los seres vivientes alados. Constituían una sola pieza con la cubierta de oro del Arca del Pacto en el Lugar Santísimo, significando que las expectativas de las criaturas redimidas y glorificadas iban juntas con el sacrificio de Cristo.

Bibliografía 3: Vine, W. E.; Diccionario expositivo de palabras del nuevo Testamento, Tomo III, Libros CLIE, España, 1989, pág. 289

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un ser angelical inscrito en el segundo orden de la primera jerarquía. Su imaginería proviene de la cultura babilónica, mientras que su nombre deriva de la palabra hebrea chérub, que significaría grabados o figuras, o bien implicaría la idea de fuerte y poderoso. Estos seres son considerados como los representantes ideales de la creación animada y redimida.

Traducción al inglés**Término:cherubs**

Nota de Aplicación: Use for an angelic being entered in the second order of the first hierarchy. His imagery comes from the Babylonian culture, while its name derives from the Hebrew word Cherub, prints or figures that would either involve the idea of strong and powerful. These beings are regarded as the ideal representatives of the animate creation and redeemed.

Bibliografía para traducción: Galimberti, Beatriz; Russel, Roy, The Oxford Spanish Dictionary, Ed. Oxford University Press, New York, 1998, p. 617

FICHA: 94**Término: Racimo de uvas**

Cita 1: Frecuentemente en forma de racimos, simbolizan a la vez la fertilidad (por su carácter frutal) y el sacrificio (por el viento, en especial si es de color de sangre). En las alegorías barrocas del Cordero divino, muchas veces aparece entre espigas y racimos de uva.

Bibliografía 1: Cirlot, Juan Eduardo; Diccionario de símbolos, Editorial Labor, España, 1969, pág. 458

Cita 2: El pan y el vino de la comunión son representantes de muchas repeticiones de la espiga de trigo y del racimo de uvas. En el último ejemplo, la espiga es el símbolo del poder de la naturaleza, contrariamente al último ejemplo de Bodas de sangre, que evoca el símbolo del poder sexual masculino.

Bibliografía 2: Arango, Manuel Antonio; Símbolo y simbología en la obra de Federico García Lorca, Editorial Fundamentos, España, 1995, pág. 188

Cita 3: Símbolo de madurez, de evolución terminada; son varios los que concretamente simbolizan la plenitud, la fecundidad y la prosperidad. –La fruta prohibida del Paraíso, que la Biblia no define con exactitud, en las artes plásticas se ha adaptado en las condiciones de cada país para representarla como manzana, racimo de uvas, cereza, higo, etc., y simboliza obviamente la tentación que induce a pecar.

Bibliografía 3: Becker, Udo; Enciclopedia de los símbolos, Editorial SWING, España, 2008, pág. 187

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un símbolo cristiano que evoca tanto la fertilidad como el sacrificio. Además de la manzana y las cerezas, el racimo de uvas representa la madurez, la plenitud y la fecundidad, aunque, no obstante, también simboliza la tentación. Aparece frecuentemente junto a espigas, sobre todo en representaciones del Cordero divino.

Traducción al inglés**Término: grapevines**

Nota de Aplicación: Use for a Christian symbol that evokes both fertility and sacrifice. In addition to apples and cherries, grape-clusters represent maturity, fullness and fecundity, but nonetheless, it also symbolizes temptation. Frequently appears together to spikes, especially representing the divine Lamb.

Bibliografía para traducción: Becker, Udo, The continuum encyclopedia of symbols, Continuum International Publishing Group, New York, 2000, p. 132

FICHA: 95

Término: Recova

Cita 1: En 1803, se levantó la Recova, construcción de estilo barroco que dividía a la plaza en dos, de un lado era Plaza del Fuerte y del otro Plaza Mayor (...)

La Recova fue la primera galería comercial de Buenos Aires, estaba formada por veinte locales separados por un espacio que luego sería cerrado por un arco central. La Recova tomó el nombre de “Vieja”, cuando a partir de 1818 se hicieron nuevas edificaciones en la cuadra de Hipólito Yrigoyen.

Bibliografía 1: Dirección general patrimonio e instituto histórico; Ciudad de Buenos Aires un recorrido por su historia, Argentina, 2009, pág. 31

Cita 2: Cuando alguien se imaginó a la nueva Catalinas Norte, hace unos años, imaginó a las moles aisladas de los rascacielos, pero imaginó también una especie de corredor cubierto que las unía. Este corredor, cuyo nombre perenne es la recova, no existe hoy.

Bibliografía 2: Iglesia, E.J. Rafael; Sabugo, Mario; Buenos Aires: la ciudad y sus sitios, Editorial Nobuko, Argentina, 2007, pág. 150

Cita 3: La primera definición de recova se refiere al paraje público en que se venden las gallinas y demás aves domésticas, y sólo después se alude a cubierta de piedra o fábrica que se pone para proteger del temporal algunas cosas.

Bibliografía 3: Grossman, Luis J.; Arquitextos, Ediciones Infinito, Argentina, 2003, pág. 44

Nota de Aplicación: Úsese para referirse, en primera instancia, a un lugar público donde se venden gallinas y otras aves domésticas. También hace alusión a una cubierta de piedra o una fábrica para guardar cosas. Una tercera acepción evoca a una construcción arquitectónica correspondiente a una galería con un número determinado de locales, muchas veces situada en las inmediaciones de las plazas.

Traducción al inglés

Término: covered markets

Nota de Aplicación: Use for covers, in first instance, for a public place where chickens and other poultry are sold. It also refers to a plain stone cover or for storage. A third meaning evokes an architectural construction for a gallery with a number of local, often located near squares.

Bibliografía para traducción: Galimberti, Beatriz; Russel, Roy, The Oxford Spanish Dictionary, Ed. Oxford University Press, New York, 1998, p. 630

FICHA: 96

Término: Retablo camarín

Cita 1: Corresponde a la tipología de retablo-camarín, creación genuina del arte barroco español, destinado a desempeñar una función de carácter devocional, como es la de entronizar la imagen de la Virgen. El camarín, abierto al retablo mediante una amplia arcada situada en su centro, se comunica con la hornacina que cobija a la Virgen titular, haciéndola visible en toda su magnitud y en un ambiente intensamente efectista, presentándola al devoto, situado más abajo, en la nave del templo. El intradós de la hornacina, decorado profusamente con hojarasca, tiene una profundidad correspondiente al grosor del muro románico, aislando del camarín mediante dos batientes decorados con vitrales multicolores, y de la nave cuando es bajado el telón.

Bibliografía 1: Antón, Luis Cristóbal; Conservación y restauración de esculturas y retablos en madera policromada, En: Actas de los XI Cursos Monográficos sobre el Patrimonio Histórico, Universidad de Cantabria, pág. 173

Cita 2: Otro componente que asocia esta sacristía con la idea de camarín es el arco que se abre en el retablo, lo que permite designarlo como un retablo-camarín, muy ligado a la mentalidad barroca que persigue acercar la imagen de devoción creyente.

Bibliografía 2: Cofiño Fernández, Isabel; Arquitectura religiosa en Cantabria, 1685-1754, Publicaciones Universidad de Cantabria, España, 2004, pág. 122

Cita 3: Por uno de los escudos que lleva, parece destinado a la iglesia de Trinitarios. Se trata de un retablo-camarín dedicado a la Virgen para alojar quizás una imagen de la Asunción.

Bibliografía 3: Rodríguez G. De Caballos, Alfonso; Los Churriguera, Instituto Diego Velázquez, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España, 1971, pág. 32

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un invento del barroco español, consistente en una arcada que se abre en el retablo y se relaciona con la hornacina donde se sitúa una figura, generalmente una Virgen, haciendo que ésta se vea entronizada, con un ambiente muy efectista. El intradós de la hornacina es decorado con hojarasca, aislando del camarín a través de dos batientes ornamentados con vitrales. Este panorama refleja la devoción y la mentalidad barroca de acercar la imagen al creyente.

Traducción al inglés

Término:retablo camarín

Nota de Aplicación: Use for a Spanish Baroque invention consisting of an archway that opens to the altar and is related to the niche with a standing figure, usually a Virgin, causing it to see her enthroned, with a very theatrical environment. The intrados of the niche is decorated with leaves, isolating the altarpiece by two panel wings decorated with stained glass. This scenario reflects the devotion and baroque mentality getting the image closer to the believer.

Bibliografía para traducción: Balboni, Pier Francesco, Dizionario técnico dell'edilizia e dell'architettura: italiano-inglese, inglese-italiano, Hoepli Editore,

FICHA: 97

Término: Retablo cascarón

Cita 1: Con esta obra inició Churriguera lo que podemos llamar retablo de cascarón, es decir, el retablo que se adapta a la forma hexagonal del ábside, que en este caso tiene una altura de casi treinta metros, formando una concavidad y terminando el ático en un cascarón, a modo de bóveda de horno, ajustando al medio punto que cierra la capilla. Este esquema hace que los entablamentos y las columnas salomónicas se sitúen en distintos planos de profundidad, sobresaliendo las centrales y las terminales y hundiéndose en el fondo las medianas, con lo que la planta adquiere un extraordinario dinamismo.

Bibliografía 1: De Caballos, Alfonso Rodriguez; Los Churriguera, Instituto Diego Velásquez, España, 1971, pág. 20

Cita 2: El tipo de retablo que estos artistas utilizan de manera generalizada en todas esas localidades es el denominado retablo hornacina o retablo-cascarón. Su esquema es en esencia siempre el mismo, alto banco, cuerpo único y remate en cascarón, siendo su planta curva. Irazusta inaugura este tipo en Vergara. Su origen cortesano no impide que su principal desarrollo se dé en nuestra provincia. Como modelo, deriva del rococó francés y de la actividad de ciertos talleres madrileños y toledanos. Concebido tipológicamente como «medio baldaquino», supone la exacerbación del sentido litúrgico de la cabecera eclesiástica. Aspecto a tener en cuenta es, además de la habitual supremacía de la calle central, la consecución de líneas espaciales que inciden en muy determinados puntos focales y la concepción del remate como verdadera «bóveda celeste», todo ello dentro de un programa de evidentes connotaciones pedagógicas.

Bibliografía 2: Cendoya Echániz, Ignacio; El retablo mayor de la iglesia parroquial de Asteasu, Cuadernos de Sección. Artes Plásticas y Documentales, España, 1992, pág. 158

Cita 3: El retablo cascarón se adapta a la forma hexagonal de un ábside que constituye una concavidad para hornacina o camarín. Su ático adquiere estructura de cascarón. Ejemplifican este tipo los colaterales de la iglesia de los Afligidos de Elvas.

Bibliografía 3: Valleclillo Teodoro, Miguel Ángel; Principales características del retablo alto-alentejano (s. XVII y XVIII), Revista de Estudios Extremeños, Tomo LXVII. Número I Enero-Abril, España, 2011, pág. 909

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de retablo propio del barroco español que consiste en una estructura que se adapta a la forma hexagonal del ábside, finalizando el ático con una forma de cascarón o remate de cuarto de esfera. El ábside, por lo demás, constituye una concavidad para la hornacina. Tipológicamente se considera como retablo de medio baldaquino. Además, el retablo cascarón se relaciona con José Benito Churriguera, quien fue modelo de variados artistas de retablos por la impronta que colocó en sus trabajos con este tipo de estructura religiosa.

Traducción al inglés

Término: Shell altar

Nota de Aplicación: Use for a type of Spanish Baroque altarpiece itself consisting of a structure that fits the aspe in an hexagonal-shape, finishing the attic with a form of shell or top quarter sphere. The apse, moreover, is a concavity for the niche. Typologically altarpieceis considered half-canopy. The shell altar is related to José Benito Churriguera, model form any altarpiece artists because of the mark he placed on its work regarding religious structures.

Bibliografía para traducción: Cardero, Rosa, El retablo de Santa María Magdalena en la iglesia parroquial de Torrelaguna/Madrid, Dirección General de Patrimonio Histórico, consejería de Cultura y Turismo, comunidad de Madrid, 2008, p. 83

http://www.revistarestauro.com/CONTENIDOS/restauro2%20pdfbaja/076-083_TORRELAGUNAb.pdf

FICHA: 98

Término: Retablo escaparate

Cita 1: El retablo vitrina o retablo-escaparate presenta una o más hornacinas con cristal. Cuando posee una única escena con un escaparate suele ser alusiva a la advocación del templo o a lo más representativo de éste. Así, el retablo mayor del Hospital de la Caridad de Sevilla, con el sepulcro de Cristo en medio, o los retablos que contienen las esculturas de Duque Cornejo en la iglesia de San Luis de los Franceses de Sevilla. El retablo-vitrina o retablo-escaparate fue un tipo frecuente en el siglo XVIII; recuérdese en la Baja Extremadura el de la Virgen del Rosario de Torre de Miguel Sesmero.

Bibliografía 1: Hernández Nieves, Román; Retablística de la Baja Extremadura Siglos XVI – XVIII, Departamento de Publicaciones de la Diputación de Badajoz, España, 2004, pág. 408

Cita 2: El retablo más habitual será el retablo-cascarón, que recubre todo el ábside del templo, junto al retablo relicario, el retablo baldaquino y el retablo escaparate, donde una sola escena se muestra en una hornacina cristalizada.

Bibliografía 2: Alejo Fernández, Francisco; Cultura andaluza: geografía, historia, arte, literatura, música y cultura popular, Editorial MAD, España, 2003, pág. 218

Cita 3: Entre las mismas merece particular atención a la de San Bernardo Calvo, ob. Que fue de esta dio.; su bella construcción, anterior a la del templo, es de mediados del siglo XVII, y se debe al canónigo Juan Reixach, sepultado en el plano de la capilla, según se lee en la inscripción latina, sus paredes incrustadas igualmente que los arcos de jaspes sillares oscuros, están adornadas con 40 grandes cuadros de bastante mérito, en que se representan los principales hechos de la vida del santo, cuyo sagrado cuerpo descansa en una grande urna de plata, construida con elegancia y primor en 1728, y colocada en el retablo de la capilla dentro de un escaparate de cristales.

Bibliografía 3: Madoz, Pascual; Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar, Tomo XVI, Imprenta de Pascual Madoz, España, 1830, pág. 30

Nota de Aplicación: Úsese para indicar un tipo de retablo, surgido en el barroco y fue muy popular en el siglo XVIII. Su característica principal es que presenta una o más hornacinas cristalizadas. En el caso que el retablo represente una sola escena, donde sucede así generalmente, será alusiva a la advocación del templo o bien relacionado con éste.

Traducción al inglés

Término: altar case

Nota de Aplicación: Use for a type of altar piece, also called altar-case, which arose in the Baroque and was very popular in the eighteenth century. Its main feature is that it presents one or more crystallized niches. In the event that the altarpiece represents one single scene, which happens often, it refers to the advocacy of the temple, or is related to it.

Bibliografía para traducción: Bauer, Arnold, The search for the Codex Cardona, Duke University Press, Durham, 2009, p. 123

FICHA: 99
Término: Retablo políptico
Cita 1: Paneles pintados o esculpidos unidos con bisagras.
Bibliografía 1: Bludzin, G.; Sur de Italia, Roma, Michelin, España, 2007, pág. 79
Cita 2: En sentido contrario, y como hemos visto, la apoteosis final de la comedia es contemplada por el espectador como un retablo políptico, de modo que los coremas sobre el tablado y la tramoya elevando a Eugenia al espacio paraescénico, convierten tablado y fachada del teatro en un escenograma visualizado como retablo viviente.
Bibliografía 2: Aparicio Maydeu, Javier; Calderón y la máquina barroca: escenografía, religión y cultura en El José de las mujeres, Ediciones Rodopi, Holanda, 1999, pág. 55
Cita 3: En cuanto a los motivos decorativos, hay una gran variedad. Encontramos fondos de relieves y tallas realizados por placas yuxtapuestas, dando la sensación de un tejido uniforme. En estos casos creemos que nos encontramos ante un elemento arcaizante. Se trataría de representar un fondo abstracto como en mucha de la pintura del XV, aunque también puede tratarse de la imitación de las telas de brocado que hacían de fondo de los doceles. Podrían ser pues un intento del policromador por acercarse al máximo a la realidad. En este sentido parece interesante comentar que algunos de los retablos-políptico presentan, tras la talla central, una tela de brocados y no una pintura que la imita. Hay que tener en cuenta que, en estos momentos los artistas se esforzaban por conseguir el efecto naturalista, recargando los detalles y variando las técnicas para conseguir más realismo. En otras ocasiones, estas placas yuxtapuestas se encuentran en vestidos, imitando una lujosa tela. Más frecuente sin embargo está siendo encontrar en los ropajes elementos aislados imitando bordados.
Bibliografía 3: Rosaura, García Ramos; El "brocado aplicado", una técnica de policromía centroeuropea en Alava, Diputación Foral de Alava, Dpto. de Cultura. Servicio de Restauración, Plaza de la Provincia, pág. 415
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de retablo cuyos orígenes se rastrean en el siglo XV y que consistían en paneles pintados o esculpidos unidos a través de bisagras.
Traducción al inglés
Término: polyptych altarpiece
Nota de Aplicación: Use for a kind of altarpiece whose origins are traced in the fifteenth century and consisting of painted or sculpted panels joined by hinges.
Bibliografía para traducción: Kemp, Martin, the Oxford History of Western Art, Oxford University Press, Oxford, 2000, p. 526

FICHA: 100

Término: **Retablo sepulcro**

Cita 1: Atendiendo a las diferentes funciones religiosas que el retablo puede desempeñar, Martín González, ha establecido una tipología del mismo. Así, puede distinguirse el retablo-escenario, formado por una única escena, como el retablo de la capilla del Condestable, de Burgos; el retablo tríptico de tradición medieval, y el retablo-sepulcro, combinación de ambas estructuras, bien representado en la capilla del Obispo, de Madrid.

Bibliografía 1: Ávila, Ana; El siglo del Renacimiento, Ediciones Akal, España, 1998, pág. 31

Cita 2: El sepulcro-retablo, tan denostado por un tratadista como Diego de Sagredo y presente en un gran número de obras españolas, no tendrá cabida en el arte gallego de la época por la ausencia de artífices capacitados, pero por sobre todo por esa práctica rutinaria heredera de lo medieval en la configuración de las estructuras arquitectónicas. Además, las tumbas encargadas por grandes personajes como don Diego de Castilla, se solían acompañar por un retablo que, en cierto modo, subrayada el contenido iconográfico expresado en el sepulcro.

Bibliografía 2: Rodríguez Casal, Antón; Muerte Y Ritual Funerario en la Historia de Galicia, Universidad de Santiago de Compostela, España, 2005, pág. 324

Cita 3: Tipológicamente, se trata de un sepulcro-retablo que alberga en su arcosolio central las imágenes del obispo orante acompañado por la alegoría de la sabiduría de su hermano. Acoge un denso programa humanista, con imágenes sacras (...) que recalcan la idea del triunfo sobre la muerte mediante la esperanza cristiana en la resurrección y por la fama alcanzada a través de sus obras terrenales.

Bibliografía 3: Castañer, Xesqui; Arte y arquitectura en el País Vasco: el patrimonio del románico al siglo XX, Editorial Nerea, España, 2003, pág. 66

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de retablo que combina la narrativa de una sola escena del retablo-escenario y del retablo tríptico de tradición medieval. Este tipo de retablo acompañaba y resaltaba el contenido iconográfico presente en el sepulcro, ofreciéndose como recurso de individualidad. Finalmente, expresa la idea del triunfo de la vida sobre la muerte.

Traducción al inglés

Término:tomb altarpieces

Nota de Aplicación: Use for a type of painting that combines the narrative of a single scene-setting altarpiece and triptych retables of medieval tradition. This type of retable accompanied and highlighted the iconographic content present in a tomb, offered as a resource of individuality. Finally, an expression of the idea of triumph of life over death.

Bibliografía para traducción: Sohm, Philip, the artist grows old: the aging of art and artists in Italy, 1500-1800, Yale University Press, New Haven, 2007, p.

FICHA: 101

Término: Retrato de donantes

Cita 1: La autora realiza una clasificación de los diferentes tipos de retratos novohispanos: el retrato religioso y el civil. Dentro del civil existirían otras categorías como son el retrato de sociedad, que son representaciones de hombres, mujeres, niños y familias completas; el retrato de donantes, que representa junto a un santo o la virgen a aquellos que pagaron el cuadro.

Bibliografía 1: Rodríguez Moya, Inmaculada; *La mirada del Virrey: iconografía del poder en la Nueva España*, Editorial Universidad Jaume I, España, 2003, pág. 60

Cita 2: El retrato de donantes constituía la excusa perfecta para desarrollar la representación humana histórica, diferenciada de los seres divinos junto a los que aparecía por sus rasgos realistas y su tamaño reducido, en una época dominada por los valores espirituales cristianos.

Bibliografía 2: Rodríguez Moya, Inmaculada; *Rostros mestizos en el retrato iberoamericano; En: Iberoamérica mestiza: encuentro de pueblos y culturas*. Centro cultural de la Villa, Madrid, España, 2003, pág. 153

Cita 3: Se podría decir que el retablo de Nuno Gonçalves representa un caso extremo dentro de la historia del retrato de donantes: en él hay más donantes que santos, a pesar que los santos siguen constituyendo el foco principal de interés, y estos donantes bullen literalmente sobre los paneles y atraen la atención del espectador.

Bibliografía 3: Bialostocki, Jan; Morán Turina, José Miguel; “El Arte del siglo XV: De Parler a Durero”, Editorial Istmo, Madrid, España, 1989, pág. 166

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de retrato civil novohispano donde se representa a los donantes de la pintura, aquellos que pagaron por ella, junto a la virgen o algún santo. Los donantes aparecían generalmente de cuerpo completo, arrodillados y en posición de rezo en la parte inferior de la composición.

Traducción al inglés

Término: donor companion

Nota de Aplicación: Use for a type of civil portrait in Nueva España, which represents the donors of the painting, those who paid for it, along with the Virgin or saints. Donors were usually represented in full body, kneeling and in prayer position at the bottom of the composition.

Bibliografía para traducción: Osborne, Harold, *the Oxford companion to art*, Ed. Clarendon P., Oxford, 1970, p. 324

FICHA: 102

Término: Retrato eclesiástico

Cita 1: Aparecieron básicamente dos fórmulas: una primera consistía en que el eclesiástico aparecería sentado sobre sencillas sillas frailes, aislado de

cualquier escenario narrativo (...) Una segunda fórmula (...) consistió en que el retratado aparecía igualmente sentado sobre una silla, pero ahora junto a una mesa o bufete de trabajo (...) En España comenzará a difundirse la tipología del retrato eclesiástico creado en Italia en el último cuarto del siglo XVI.

Bibliografía 1: Benito Goerlich, Daniel; Herencia pintada. Obras pictóricas restauradas de la Universidad de Valencia, Editorial Universidad de Valencia, España, 2002, pág. 134

Cita 2: El virreinato de Nueva Granada también fue tardío, quedó establecido en 1717 y creado definitivamente en 1739 con capital en Santa Fé de Bogotá. Por lo tanto penetrará en este siglo XVIII el gusto francés en el Arte, donde encontraremos también la variedad de retrato eclesiástico, civil y oficial de virreyes.

Bibliografía 2: Rodríguez Moya, Inmaculada; La mirada del Virrey: iconografía del poder en la Nueva España, Editorial Universidad Jaume I, España, 2003, pág. 124

Cita 3: Es el retrato tradicional de un intelectual, pero sus características han permitido atribuir al mismo pintor el “retrato de un eclesiástico” (MS), de fecha desconocida. Estas características son el parecido tratamiento de la fisonomía, la mirada dirigida hacia la derecha y la similar composición. Sin embargo, en este último no se muestran las manos, con ligero movimiento pero mal dibujadas. El fondo también es una estantería cargada de libros, de la que pende la beca del sacerdote.

Bibliografía 3: Rodríguez Moya, Inmaculada; El retrato en México, 1781-1867: héroes, ciudadanos y emperadores para una nueva nación, Editorial Universidad Jaume I, España, 2006, pág. 129

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de género en la pintura que representa a un eclesiástico. Existieron dos maneras de para componer la escena: la primera, el prelado aparecía sentado en una silla totalmente aislado de fondo u ornamentación distractora, mientras que la segunda manera presentaba al eclesiástico sentado en una silla inscrito en un escenario donde se mostraba una mesa o un bufete de trabajo. Igualmente, podía ir acompañado de libros y atributos de las representaciones de intelectuales. La tipología de retrato eclesiástico que se comienza a difundir en España corresponde a la elaborada a finales del siglo XVI en Italia.

Traducción al inglés

Término: ecclesiastical portrait

Nota de Aplicación: Use for a type of genre painting depicting a churchman. There were two ways to compose the scene: the first, a prelate appeared sitting on a chair, totally isolated from a distracting background or ornamentation, while the second way depicts a churchman sitting on a chair inscribed in a scenario where a table or a writing desk is shown. It could also be accompanied by books and attributes with representations of intellectuals. The typology of ecclesiastical portrait spread in Spain belongs to the one set during the late sixteenth century in Italy.

Bibliografía para traducción: Naginski, Erika, Sculpture and enlightenment, Getty Publications, Los Angles, 2009, p. 291

FICHA: 103

Término: Retrato votivo

Cita 1: Desde este punto de vista, el retrato votivo asume la función de vínculo entre la religiosidad medieval y el individualismo del Renacimiento. Por un lado es un retrato religioso, con disposición modesta de los personajes, pero al propio tiempo revela un interés por la personalidad y a su derecho de existir, a su individualidad, germen de la mentalidad secularizada.

Bibliografía 1: García Mahíques, Rafael; Libro iconografía e iconología, volumen I, Editorial PPC, 2009, España, pág. 124

Cita 2: El retrato votivo para conmemorar el desempeño de un oficio del Estado fue un modelo que se desarrolló para responder al deseo de celebrar este logro personal. Limitado al principio a las tumbas, se convirtió en una práctica habitual de los Dogos en 1500 que encargaban una pintura votiva de sí mismos para el Palacio Ducal. (...) En el centro de la pintura había un altar que llevaba una inscripción en la que se destacaba su papel al servicio del pueblo veneciano.

Bibliografía 2: Hollingsworth, Mary; El patronazgo artístico en la Italia del Renacimiento. De 1400 a principios del siglo XVI, Editorial Akal, España, 2002, pág. 159

Cita 3: La gran importancia que tenía el linaje masculino para el patriciado se pone en relieve en la pintura del Tiziano "Retrato votivo de la familia Vendramin". (...) Andrea y Gabriele eran hermanos, descendientes de Andrea Vendramin, que era guardián grande della Scuola di San Giovanni Evangelista en 1369, cuando la confraternidad obtuvo la reliquia de la Vera Cruz de Philippe de Mézières, gran canciller de Chipre, un alto cargo civil a las órdenes del rey de la sila.

Bibliografía 3: Fortini Brown, Patricia; Arte y vida en la Venecia del Renacimiento, Editorial Akal, España, 2008, pág. 162

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de pintura, específicamente de retrato, realizado con una función conmemorativa. En un comienzo se ejecutaba solamente en tumbas, pero desde el año 1500 se hizo una práctica habitual de los Dogos en el Palacio Ducal en Venecia. Este tipo de pintura oscilaba entre una representación religiosa donde el modelo optaba por una disposición modesta en la composición, y una representación cívica, donde se inscribía en un altar el papel que cumplió el personaje al servicio del pueblo.

Traducción al inglés

Término: votive portraits

Nota de Aplicación: Use for a type of painting, specifically portraiture, done with a commemorative function. Initially ran only on graves, but since 1500 it became common practice of the Doge in the Ducal Palace in Venice. This type of painting ranged from religious representation where the model opted for a modest provision in the composition, and civic representation, where an altar was part of the role played by the character to serve the people.

Bibliografía para traducción: King, Catherine, Renaissance woman patrons. Wives and widows in Italy c. 1300 – c.1500, Manchester University Press, Manchester, 1998, p. 20

FICHA: 104
Término: Serafín
Cita 1: Seraphin: del hebreo zaraph, arder, inflamarse. Los serafines son ángeles de la primera jerarquía de los coros ó espíritus celestes; son los que más inflamados están del amor divino, y se comunican con los órdenes inferiores de los espíritus bienaventurados. Isaías pinta á los serafines con seis alas, y como puestos encima del trono del Eterno.
Bibliografía 1: Monlau, Pere Felip; Diccionario etimológico de la lengua castellana: (ensayo), Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, España, 1856, pág. 410
Cita 2: Ardientes, seres vistos por Isaías cuando contempló a Dios en visión entronizado en el templo, Is. 6.1-7. Los representa con figura humana, pero con la añadidura de seis alas. Dos pares de éstas les cubren la cara y los pies, e indican la más profunda humildad y reverencia. Usan el otro par para volar, esto es, para ejecutar prontamente la voluntad del Eterno. Los serafines rodean el trono de Dios y le alaban con cánticos alternativos.
Bibliografía 2: Rand, W. W.; Diccionario de la Santa Biblia, Editorial Caribe, Estados Unidos, 2007, pág. 599
Cita 3: Anjel del primer coro, y jerarquía de los espíritus celestes. Los serafines son los espíritus más inflamados en el amor de Dios: es la voz hebrea, y significa ardiente, abrazado en el amor y así ponderar el amor de Dios.
Bibliografía 3: Terreros y Pando, Esteban; Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes, Tomo III, Imprenta de la Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía, España, 1788, pág. 474
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un ángel del primer coro y jerarquía celeste. Su nombre proviene de la palabra hebrea zaraph, que significa ardiente o inflamado. Según la tradición cristiana, estos seres son los que albergan más amor divino y su misión es cumplir con prontitud la voluntad de Dios.
Traducción al inglés
Término: serpas
Nota de Aplicación: Use for an angel of the first chorus of heavenly hierarchy. This name comes from the Hebrew word zaraph, which means hot or swollen. According to Christian tradition, these beings are the ones that hold more divine love and their mission is to promptly comply with God's will.
Bibliografía para traducción: Galimberti, Beatriz; Russel, Roy, The Oxford Spanish Dictionary, Ed. Oxford University Press, New York, 1998, p. 680

FICHA: 105
Término: Sillar
Cita 1: La piedra labrada en forma por lo común cúbica para el edificio de sillería, en la cual van asentando las demás de su misma labor.
Bibliografía 1: Academia española; Diccionario de la lengua castellana, Imprenta Nacional, 1852, España, pág. 641
Cita 2: Piedra escuadrada. Bloque de piedra labrada que forma parte de una columna o de una hilada de piedra, en una construcción.
Bibliografía 2: Antuña, Joaquín; Léxico de la Construcción, Ministerio de Ciencia e Innovación CSIC, Instituto Juan de Herrera, 2009, pág.408
Cita 3: Piedra escuadrada que se emplea en la construcción.
Bibliografía 3: Choisy, Auguste; El arte de construir en Roma, Instituto Juan Herrera, España, 1999, pág. 224
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una piedra labrada, generalmente de forma cuadrada que se emplea en la construcción (edificio de sillería) para formar parte de una columna o hilada de piedra.
Traducción al inglés
Término: ashlar
Nota de Aplicación: Use for a carved stone, usually a square that is used in construction (masonry building) to be part of a column or row of stones.
Bibliografía para traducción: Galimberti, Beatriz; Russel, Roy, The Oxford Spanish Dictionary, Ed. Oxford University Press, New York, 1998, p. 684

FICHA: 106**Término: Sotabanco**

Cita 1: Pieza que se fabrica sobre la cornisa con su moldura y resalte para que reciba los arcos de las bóvedas.

Bibliografía 1: de Valbuena, Manuel; Diccionario universal Español –Latino, Imprenta Nacional, España, 1822, pág. 1003

Cita 2: Debido a las necesidades estructurales de las obras, los retablos se asientan sobre el sotabanco, generalmente realizado en madera, decorado bien con policromías a imitación de mármoles o jaspes, o bien dorado y decorado al igual que el resto del retablo.

En un plano más adelantado al sotabanco, inicialmente unido al mismo, se ubica la mesa de altar, que aparece decorada, en su cara anterior, por frontales de altar.

Bibliografía 2: Pérez Marín, Eva; Vivancos Ramón, María Victoria; Aspectos técnicos y conservativos del retablo barroco valenciano, Editorial de la UPV, España, 2004, pág. 44

Cita 3: El zócalo que se pone sobre la cornisa de un Templo, para que arrancando la bóveda desde él, se vea bien toda su vuelta. Se llama comúnmente sotabanco.

Bibliografía 3: Rejón de Silva, Diego Antonio; Diccionario de las nobles artes: para instrucción de los aficionados, y uso de los profesores, Imprenta de D. Antonio Espinosa, España, 1788, pág. 178

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una pieza de madera donde se asientan los retablos. Generalmente este espacio es decorado con policromías o imitaciones de mármol. Otra acepción es una pieza que se sitúa sobre la cornisa con su moldura y que tiene por función sostener los arcos de las bóvedas.

Traducción al inglés

Término: attics (altarpiece)

Nota de Aplicación: Use for to a piece of wood where the altarpieces is settled. Usually, this space is polychromed or decorated with marble imitation. Another meaning regards to a piece that is placed on the cornice with molding and whose function is to sustain the arches of the vaults.

Bibliografía para traducción: Enggass, Robert; Brown, Jonathan, Italian and Spanish art, 1600- 1750: sources and documents, Ed. Northwestern University Press, Evanston, 1970, p. 208

Ficha: 107
Término: Spondilus
Cita 1: Los espondilos ú ostras espinosas (spondilus) tienen la concha gruesa, irregular y espinosa. La valva más convexa es muy maciza. La cobertura es plana y tiene dos dientes fuertes, corvos que encajan en dos pequeñas cavidades de la valva opuesta.
Bibliografía 1: Salacroux, M.; Nuevos elementos de Historia Natural, tomo III, Imprenta de Verges, España, 1838, pág. 63
Cita 2: Junto a ellos se han encontrado ídolos de plata, cobre y oro labrados en valvas de spondilus, moluscos de aguas más templadas vestidos ricamente con plumas y telas de vistosos colores a la usanza inca, otro rasgo general es que en todos ellos se encuentra leña como para hacer hogueras y señales como medio de comunicación.
Bibliografía 2: Hidalgo Lehuedé, Jorge; Historia andina en Chile, Editorial Universitaria, Chile, 2004, pág. 57
Cita 3: El artículo básico del comercio era el mullu (spondilus pictorum) que por su carácter ritual era muy apreciado en las zonas australes: procedía de las cálidas aguas de las costas ecuatorianas y no existía ni en el Perú ni en el Chile.
Bibliografía 3: Almeida, Ileana, Historia del pueblo kechua, Editorial Abya-Yala, Ecuador, 2005, pág. 40
Cita 4: En las crónicas de Indias aparece el mullu con mucha frecuencia en relación con ofrendas efectuadas a manantes de agua e ídolos diversos; se trataba de conchas de spondilus desmenuzadas provenientes de la costa del Pacífico que eran muy requeridas para rituales vinculados con el agua.
Bibliografía 4: Fernández Juárez, Gerardo; Sueños, testimonios y prácticas ceremoniales, Editorial Abya-Yala, Ecuador, 2004, pág. 125
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de concha de molusco proveniente de las costas ecuatorianas. La concha es gruesa, de textura espinosa e irregular. En la zona altiplánica era un artículo básico de comercio, llamado mullu, el que era ofrecido con frecuencia en rituales para consagrar ídolos relacionados con el agua. Las figuras eran vestidas con plumas, telas vistosas, labradas con plata, oro y cobre a través de las valvas de este molusco.
Traducción al inglés
Término: Spondilus
Nota de Aplicación: Use to refer to a type of mollusk shell from the coast of Ecuador. The shell is thick, thorny, and irregular in texture. It was an essential commerce good in the Andean Altiplano, called mullu, frequently featured in rituals in water-related idols devotions. Figures were dressed with feathers, colorful fabrics, wrought with silver, gold and copper through the shells of this mollusk.
Bibliografía para traducción: Heyerdahl, Thor, Green was the earth on the seventy day, Ed. Random House, New York, 1996, p. 15

FICHA: 108

Término: Sumiller de cortina (del rey)

Cita 1: Fueron calificados como carlistas los dos sumilleres nombrados en el reinado de Fernando Vil: más decidido don Juan Dameto y más moderado don Agustín Fiballer. Don Juan Dameto y Despuig, hijo de Antonio Dameto y Dameto, marqués de Bellpuig, había comenzado su carrera palatina como paje de Carlos III, el cual —tras conocer sus estudios en leyes y teología que alcanzaron el doctorado— le concedió una canonjía en Mallorca. Más tarde fue nombrado teniente vicario general y subdelegado apostólico castrense en las misma isla, donde se distinguió como socio de la Económica de Amigos del País y protector de su escuela de dibujo. En 1794 fue nombrado sumiller supernumerario por vacante. Caballero de la Orden de San Juan, durante la guerra de la Independencia se trasladó a Cataluña para recaudar fondos con quesocorrer los hospitales militares y la causa en las islas Baleares. El 22 de septiembre de 1819, por recomendación del cardenal patriarca, Fernando Vil le concedió la dignidad de sumiller de cortina, cargo que ejerció hasta su separación el 6 de junio de 1834.

Bibliografía 1: Moral Roncal, Antonio Manuel; ¡los carlistas en palacio!: la depuración política de la capilla real (1834-1835), revista Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, H, 2004, pág. 97

Cita 2: Su mayor formato excluye esta posibilidad. Fue pues concebida como estampa suelta, fechada con ligera anterioridad a la edición de su primer libro en castellano, y la causa del encargo pudiera ser el significativo ascenso en el escalafón cortesano que supone su nombramiento como capellán y limosnero mayor de la nueva reina, títulos y gajes que vienen a sumarse a los otros oficios anteriores, como el de sumiller de cortina del rey.

Bibliografía 2: Bassegoda i Hugas, Bonaventura; Jerónimo de Mascarenhas retratado por Pedro de Villafranca, Universidad Autónoma de Barcelona Departamento de Arte, España, 1996, pág. 180

Cita 3: Los prelados tenían en la capilla su baneo al lado del Evangelio, y en él se sentaba el capellán limosnero mayor, siendo consagrado, precediendo á todos por su dignidad. Si asistía el arzobispo de Santiago se le ponía silla rasa entre la cortina y el banco de los prelados. Si el que hacía las veces del limosnero mayor no era consagrado, permanecía en pié arrimado al pilar del arco de la capilla. El sumiller de cortina quedaba al lado de ella. Los mayordomos de la Reina, con bastones, se arrimaban á los canceles entre las ventanas de las tribunillas y la pila del agua bendita. (...) Cuando volvía la procesión, la Reina se quedaba en el cancel y daba su vela á su mayordomo mayor, y la camarera, dueñas y damas al cerero. A su vez, el Rey, en llegando á la cortina, daba su vela al limosnero ó al sumiller de cortina, y los embajadores, grandes y mayordomos al cerero. Desnudábase en seguida el prelado, y un capellán decía la misa ordinaria.

Bibliografía 3: Rodríguez Villa, A.; Etiquetas de la casa de Austria, Revista Europea, Número 84, 1875, pág. 332

Cita 04: Al mismo tiempo escribirá directamente al Rey (26 de diciembre de 1798) en tanto que Arcediano Titular de la Santa Iglesia de Segovia y Sumiller de Cortina, o sea como eclesiástico destinado en palacio para asistir a los

reyes cuando iban a la capilla, correr la cortina del camón o tribuna y bendecir la mesa real en ausencia del capellán y del precapellán mayor de palacio, según definición del Diccionario de la Real Academia de la Lengua, lo cual nos muestra que hace gala de su desempeño en la Corte.

Bibliografía 04: Bono Guardiola, M° José; La defensa del absolutismo en "la monarquía" de Clemente Peñalosa, Revista de Historia Moderna, Número 13 y 14, España, 1995, pág. 315

Nota de Aplicación: Úsese paraseñalar un tipo de oficio cortesano, eclesiástico, consistente en asistir en el palacio a los reyes cuando éstos se dirigían a la capilla. El sumiller de cortina debía correr la cortina de la tribuna y bendecir la mesa real, mientras no se encuentre presente el capellán.

Traducción al inglés

Término: sumillers de corps

Nota de Aplicación: Use for a type of ecclesiastic court occupation, consisting of assisting kings in their palaces during their way to a chapel. The sumillier de corps should draw the curtain of the gallery and bless the royal table if the chaplain was not present.

Bibliografía para traducción: Dunlop, John Colin, Memoirs of Spain during the reigns of Philip IV and Charles II, 1620 to 1700, Neill and Co., Edinburgh, 1834, p. 5

FICHA: 109

Término: Taburil (taburete)

Cita 1: El duho, taburete de madera esculpida, “de cuatro patas y ligeramente cóncavo”, lo mismo almohada que asiento, es la pieza más citada del mobiliario de las islas y de la Tierra Firme. Los Señores lo llevaban a los juegos y a las visitas y el cacique Oviedo conoció todavía en funciones recibía recostado con la cabeza sobre este objeto y cuando salía a comer lo llevaba consigo para sentarse en él.

Bibliografía 1: Sejourné, Laurette; América Latina, Antiguas culturas precolombinas, Historia Universal siglo XXI, España Editores. Madrid, 1987, pág. 121

Cita 2: Bastantes de los préstamos cumanagotos tienen circulación amplia en el español de América y, como en el caso de los taismos, algunos son conocidos también en el español peninsular, como “butaca” (más populares son en América las variantes “butaque” y “butaco” “taburete”)

Bibliografía 2: Torres Torres, Antonio; El español de América, Editorial Universidad de Barcelona, España, 2005, pág. 28

Cita 3: En el centro del estrado tenía su asiento de honor la señora de la casa sobre un taburete, especie de banco cuadrado de un pié de alto. Frente al estrado, y sobre el crudo pavimento, estaban atracadas sobre la pared seis o doce de esas grandes poltronas de baqueta, que todavía suelen encontrarse, con sus grandes respaldos laboreados y sus toscos brazos en las sacristías de las capillas de campo. Cuando éstas tenían una forma más ligera, llamábanse taburiles, y este era el asiento obligado de los caballeros.

Bibliografía 3: Mackenna, Vicuña; Santiago de Chile. En la era colonial, En: Goyena, Pedro; Revista Argentina, Tomo VI, Argentina, 1870, pág. 180

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de mobiliario consistente en una especie de banco cuadrado de un pie de alto, de cuatro patas, diseñado con madera esculpida y ligeramente cóncavo.

Traducción al inglés

Término: taburiles (stool)

Nota de Aplicación: Use for a type of furniture consisting of a kind of high square bank, four-legged designed with carved wooden and slightly concave.

Bibliografía para traducción: Mackenna, Vicuña; Santiago de Chile. En la era colonial, En: Goyena, Pedro; Revista Argentina, Tomo VI, Argentina, 1870, p. 180

FICHA: 110
Término: Tacho
Cita 1: Recipiente para recoger la escoria.
Bibliografía 1: Alas, César; Pérez Lorenzo, Rafael; Diccionario de Siderurgia Inglés-español Español-inglés, Ediciones Universidad de Oviedo, España, 2003, pág. 574
Cita 2: Los racimos cortados son depositados en el tacho de cosechar, recipiente de hierro galvanizado de forma rectangular (en ocasiones redondo) provisto de dos asas en sus extremos o bien de una sola que lo atraviesa en forma de arco en sentido transversal. Las dimensiones del tacho son aproximadamente 55 cm. de largo por 40 cm de ancho por 25 cm de alto.
Bibliografía 2: Anales del Instituto de Lingüística, Tomo 6, Universidad Nacional de Cuyo, Argentina, 1957, pág. 391
Cita 3: Recipiente de hojalata o chapa galvanizada utilizado para cosechar uva, que consta de una base menor superficie que su boca y asa estribo. Su capacidad es aproximadamente de veinte kilos de uva.
Bibliografía 3: Revista de estudios regionales; Universidad Nacional de Cuyo, Instituto de Historia y Disciplinas Auxiliares, Centro Interdisciplinario de Estudios Regionales, Argentina, 1999, pág. 50
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de recipiente hecho de hojalata o hierro galvanizado de forma rectangular o redonda destinado a recoger la basura. Este contenedor está provisto de dos asas en sus extremos o de una sola con forma de arco. Las dimensiones del tacho son aproximadamente 55 cm. de largo por 40 cm de ancho por 25 cm de alto. También es utilizado este recipiente como contenedor de la uva en el momento de la cosecha.
Traducción al inglés
Término: containers (garbage)
Nota de Aplicación: Use for a type of container made of tin or galvanized iron, rectangular or round in order to collect garbage. This container is provided with two handles at their ends or one arc-shaped. Its dimensions are approximately 55cm. long and 40cm wide by 25cm high. These containers are also used as a container for harvesting grapes.
Bibliografía para traducción: Galimberti, Beatriz; Russel, Roy, The Oxford Spanish Dictionary, Ed. Oxford University Press, New York, 1998, p.705

FICHA: 111
Término: Tajamar
Cita 1: Dique para desviar las aguas de un aluvión.
Bibliografía 1: Sumozas García-Pardo, Rafael; Arquitectura industrial en Almadén: antecedentes, génesis y repercusión del modelo en la minería americana, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, España, 2007, pág. 311
Cita 2: Tajamar es la obra de la cantería, que se construye en la corriente de las aguas en forma angular para dividirlas y repartirlas proporcionalmente. El sitio donde se haya un tajamar se llama partidor, y tiene también este nombre el instrumento con que se hace la división y la repartición.
Bibliografía 2: José Musso Valiente, obras, volumen III, Publicaciones de la Universidad de Murcia, España, 2004, pág. 205
Cita 3: El tajamar se construía sobre un arroyo, se cavaba la tierra a sus alrededores y luego con una “pala de buey” o “pala sapo”, se acumulaba la tierra suelta y se construía un terraplén. Las grandes lluvias de la zona, solían romper dicho terraplén, al saberse cortado el tajamar, solidariamente llegaban a la casa del damnificado con sus herramientas para ayudarle a subsanar el inconveniente y reconstruirlo.
Bibliografía 3: Klocker Restano, Ángela María; Haller Maslein de Dutruel, Susana; De Suiza a Entre Ríos, Editorial Entre Ríos, Argentina, 2006, pág. 28
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una obra de cantería que consiste en un dique construido en la corriente del agua, de tal manera que las divide y reparte de manera proporcional. Su finalidad es desviar el torrente de un aluvión.
Traducción al inglés
Término: cutwaters
Nota de Aplicación: Use for a stone masonry consisting of a dam built in a water stream so to divide and distribute water proportionally. Its purpose is to divert the flow of a flood.
Bibliografía para traducción: Galimberti, Beatriz; Russel, Roy, The Oxford Spanish Dictionary, Ed. Oxford University Press, New York, 1998, p. 706

FICHA: 112
Término: Tapia
Cita 1: Ta vez originado en la voz prerromana <i>teppa</i> , césped (DEEH), o en el árabe <i>tabiya</i> (...) que aludiría al encofrado usado para levantar muros de tierra. Pared o muro, o parte de él, realizada de una sola vez con tierra amasada y apisonada en una horma, es decir: en un molde, cajón o tapial.
Bibliografía 1: Hoz Onrubia, Jaime; Maldonado Ramos, Luis; Vela Cossió, Fernando; Diccionario de construcción tradicional: tierra, Editorial Nerea, España, 2003, pág. 189
Cita 2: Tapia es tanto el muro mismo como cada parte o sección correspondiente a un molde, así algunas veces se dice que la casa es de cuatro o cinco tapias de altura, como ya se ha indicado.
Bibliografía 2: Cabero Diéguez, Valentín; El medio rural español: cultura, paisaje y naturaleza, Publicaciones Universidad de Salamanca, España, 1992, pág. 392
Cita 3: La tapia es un modo de construir paredes a partir de residuos pétreos accesibles (normalmente los procedentes del derribo anterior), más o menos aglomerados con un ligante natural, arcilla o cal (en este caso se denomina tapia real).
Bibliografía 3: Mañá Reixach, Fructuós; La obra gruesa. Unos apuntes de contrucción, Ediciones UPC, España, 2003, pág. 227
Nota de Aplicación: Úsese para referirse al resultado de un proceso constructivo, dando lugar a un tipo de pared o muralla elaborada a partir de un molde, o tapial, consistente en residuos pétreos accesibles aglomerados por arcilla o cal.
Traducción al inglés
Término: walls
Nota de Aplicación: Use for the result of a construction process, giving rise to a kind of wall or fence made from a castor rammed earth, consisting of stone residues agglomerated with clay or lime.
Bibliografía para traducción: Galimberti, Beatriz; Russel, Roy, The Oxford Spanish Dictionary, Ed. Oxford University Press, New York, 1998, p. 710

FICHA: 113
Término: Tapia pisada
Cita 1: Técnica para la fabricación de muros, realizada con barro ligado con diferentes materiales como paja, fique, boñiga, que al secarse se vuelve consistente. Generalmente se hace sobre cimientos firmes hechos en piedra o en un material resistente a la erosión. Característica de la zona Andina.
Bibliografía 1: Villegas, Liliana; Artefactos: Objetos artesanales de Colombia, Villegas Editores, Colombia, 1992, pág. 236
Cita 2: El uso de la tapia en paredes, procedimiento más seguro, rápido y económico, pues el barro se encontraba en el mismo lugar de la construcción, suplió la baja calidad del ladrillo, el cual se utilizó marginalmente, al decir de Martínez, en arcos y bóvedas de puentes e iglesias, en los conventos, y en algunas casas particulares.
Bibliografía 2: Mejía Pavony, Germán Rodrigo; Los años del cambio: historia urbana de Bogotá 1820-1910, Centro Editorial Javeriano, Pontificia Universidad Javeriana, Instituto Colombiano de Antropología, Colombia, 1999, pág. 59
Cita 3: Las casas viejas son calientes por dentro, como los bayetones. Las paredes de tapia pisada –tierra apretada que endurece como piedra- tienen un metro de grosor.
Bibliografía 3: Nuñez, Estuardo; Viajeros Hispanoamericanos: Temas Continentales, Biblioteca Ayacucho, 1989, Venezuela, pág. 346
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de sistema de construcción de muros que consiste en barro endurecido junto con diferentes materiales, como la paja, el fique o la boñiga. Generalmente la construcción de los muros se edifica sobre bases de piedra o un material invulnerable a la erosión. Esta técnica suplió la falta de ladrillos y es característica de la zona andina.
Traducción al inglés
Término: rammed earth
Nota de Aplicación: Use for a type of wall construction system consisting of hardened mud with different materials such as straw, sisal or dung. Generally the construction of the wall is built on foundations of stone or a material impervious to erosion. This technique supplies the lack of bricks and is characteristic of the Andean region.
Bibliografía para traducción: McHenry, Paul, Adobe and rammed earth buildings: design and construction, University of Arizona Press, Tucson, 1989, p. 97

FICHA: 114
Término: Tapial
Cita 1: El tapial es propio de zonas donde la piedra y la madera escasean, constituye el tipo de fábrica de tierra más antiguo empleado en la construcción de muros. Desde Mesopotamia a Egipto esta técnica se extendió por el mundo antiguo y arraigó especialmente en el Norte de África y en la Península Ibérica.
Bibliografía 1: Ferrer Morales, Ascensión; La pintura mural: su soporte, conservación, restauración y las técnicas modernas, Publicaciones Universidad de Sevilla, 1995, España, pág. 50
Cita 2: La palabra Tapial, según el Diccionario de la Real Academia Española es el “Conjunto de dos tableros que, sujetos con los costales a la aguja, se colocan verticales y paralelos para formar el molde en que se hacen las tapias” y también como “Trozo de pared que se hace con tierra amasada y pared formada de esta manera”.
Bibliografía 2: Ferri Cortés, Jaime; Principios de construcción, Editorial Club Universitario, España, 2010, pág. 91
Cita 3: El término tapial se emplea habitualmente para aludir a la técnica de construcción utilizada, al elemento constructivo resultante del proceso de compactación de la tierra y al cajón usado como molde. En un sentido estricto debería de emplearse únicamente para referirse al primer concepto, y al último, dado que el segundo sería la tapia propiamente dicha.
Bibliografía 3: Aportaciones teóricas y experimentales en problemas de conservación, Actas del II seminario sobre restauración de bienes culturales, España, 2007, pág. 16
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a una técnica de construcción que utiliza un conjunto de dos tableros adheridos a dos costales de aguja, dispuestos vertical y paralelamente con el fin de formar el molde donde se hacen las tapias. Este modo de construcción se utilizó por primera vez en Mesopotamia y Egipto.
Traducción al inglés
Término: mud walls
Nota de Aplicación: Use for a construction technique that uses a set of two boards attached to two sacks arranged vertically and parallel to form the mold where the walls are made. This construction method was used for the first time in Mesopotamia and Egypt.
Bibliografía para traducción: Jagadish, K.S., Building with stabilized mud, I.K. International Pvt Ltd., New Delhi, 2007, p. 54

FICHA: 115
Término: Teja árabe
Cita 1: En la península ibérica, como en otros países y regiones del mundo, ha tenido una presencia constante la llamada teja árabe, que tiene forma de una canal cónica y que generalmente encontramos cubierta con su hoja correspondiente, aunque excepcionalmente, como sucede en la provincia de Segovia, veremos construir grandes faldones de tejas de canales sin doblar con cobijas.
Bibliografía 1: Hoz Onrubia, Jaime; Maldonado Ramos, Luis; Vela Cossió, Fernando; Diccionario de construcción tradicional: Tierra, Editorial Nerea, España, 2003, pág. 22
Cita 2: Las cubiertas a dos aguas presentan teja de tipo árabe a lomo, es decir, piezas troncocónicas en hileras contiguas, donde sólo son visibles las dispuestas en la cara superior y nunca las hileras cóncavas sobre las que se asientan las primeras. Esta teja árabe no es otra cosa que el ímbrice romano, mientras que la tégula romana es sustituida por otro ímbrice pero colocado de manera invertida.
Bibliografía 2: García Cuadrado, Amparo; Las Cantigas: el códice de Florencia, Universidad de Murcia, España, 1993, pág. 191
Cita 3: Tiene forma de canal troncocónico y sus dimensiones más corrientes son de 45 cm. de largo, de 21 y 16 de ancho y 8 de alto. (...) Debido a que las tejas deben solaparse tanto longitudinalmente como transversalmente, variando estas longitudes de solape gradualmente, las tejas pueden cubrir cualquier tipo de superficie por compleja que ésta sea.
Bibliografía 3: Zaragoza Martínez, Francisco Javier; Planes de obra , Editorial Club Universitario, España, 2009, pág. 197
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de teja utilizada en la península ibérica. Tiene forma de canal troncocónico y sus dimensiones aproximadas son de 45 cm. de largo, 21 y 16 de ancho y 8 cm. de alto. Se utiliza en techos de cubiertas a dos aguas dispuestas en hileras contiguas.
Traducción al inglés
Término: arab tiles
Nota de Aplicación: Use for a type of tile used in the Iberian Peninsula. With trunk- cone shaped channels, with approximate dimensions of 45cm long, 21 to 16 cm width and 8 cm high. Used for gable roofs and arranged in adjacent rows.
Bibliografía para traducción: Galimberti, Beatriz; Russel, Roy, The Oxford Spanish Dictionary, Ed. Oxford University Press, New York, 1998, p. 712

FICHA: 116
Término: Teja Marsella
Cita 1: Un nuevo tipo de teja, que vino a sustituir ventajosamente en precio a la ordinaria o curva, de tradición árabe: aparece la teja plana, también llamada mecánica (por su sistema), o marellesa, alicantina, etc.
Bibliografía 1: Centro de Documentación de Arquitectura Latinoamericana; Preservación de la arquitectura industrial en Iberoamérica y España, Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, España, 2001, pág. 182
Cita 2: El tejado de las más modestas y antiguas es plano, y está cubierto de tierra láguena y ceniza de “horno de pan cocer”. Otras lo tienen a dos vertientes, recubierto con teja árabe o de cañón; la teja plana o alicantina es de uso relativamente reciente, aunque se remonta a finales del siglo XIX.
Bibliografía 2: Nicolás Gómez, Dora; La morada de los vivos y la morada de los muertos: arquitectura doméstica y funeraria del siglo XIX en Murcia, Universidad de Murcia, España, 1994, pág. 122
Cita 3: El tejao de las más modestas y antiguas es plano, con un piso de láguena y ceniza del horno de pan cocer; otras lo tienen a dos vertientes, recubierto con teja moruna o de cañón; nunca a cuatro vertientes. A la teja plana se la denomina alicantina; sólo se ha empleado en las construcciones modernas. Ambas suelen ser de un color pajizo.
Bibliografía 3: García Martínez, Ginés; El habla de Cartagena, Universidad Murcia, España, 1996, pág. 221
Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de teja que, progresivamente, sustituyó a la teja árabe, o curva, por su bajo costo. Su forma es plana, también llamada mecánica o alicantina, generalmente de una tonalidad pajiza. Se comenzó a utilizar desde el siglo XIX en las construcciones modernas.
Traducción al inglés
Término: Marseilles tiles
Nota de Aplicación: Use for a type of tile that gradually replaced the arab tiles, or curve, due to its low cost. Its shape is flat, also called mechanical or Alicante, usually with a straw-coloredhue. First used since the nineteenth century in modern constructions.
Bibliografía para traducción: Evans, Ian, Restoring old houses: a guide to authentic restoration, Ed. Sun Books, Victoria, Australia, 1986, p. 57

FICHA: 117

Término: Trapiche

Cita 1: La palabra trapiche tiene dos significados. Por un lado denota al establecimiento rústico en donde se muele la caña y por el otro a la máquina de molienda del ingenio. Las pequeñas unidades productivas tenían al trapiche como la principal y única máquina y dado lo temporal del establecimiento, el tipo de fuerza motriz que se usaba era la tracción animal. El trapiche era armado por los propios trabajadores, quienes además cortaban la caña, la molían y la cocían el guarapo para producir panela.

El trapiche como unidad rural doméstica coexistió con los ingenios, pues las metas de producción eran distintas. El trapiche producía panela para las clases bajas y operaba con una fuerza de trabajo que no rebasaba a los 10 hombres. En cambio, en los ingenios, en donde también se producía panela, el fin principal era la producción de azúcar refinado para la exportación y/o consumo de las clases altas de la Nueva España. (...)

Bibliografía 1: ScharrerTamm, Beatriz; Azúcar y trabajo, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México, 1997, pág. 106

Cita 2: En el Potosí, Chile (...) es una especie de molino con una piedra grande horizontal, y sirve de injenio á algunos de los que muelen, ó trabajan el oro y la plata.

Bibliografía 2: Terreros y Pando, Esteban; Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes, Tomo III, Imprenta de la Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía, España, 1788, pág. 688

Cita 3: La caña llega así al trapiche, o mejor dicho, al sistema de trapiches. Cada sistema de trapiches, consta varias máquinas, cada una de las cuales lleva propiamente el nombre de "trapiche". Cada uno lleva tres rodillos (llamados mazas) que están ubicados, dos en la parte baja y uno en la parte alta del trapiche. (...) El trapiche sirve para exprimir la caña, extrayéndole el jugo. Este jugo contiene el azúcar, que es llamado sacarosa. En el primer y/o segundo trapiche, el jugo sale tal como está contenido en la caña. En los otros se le rocía (...) con jugos diluidos de los trapiches siguientes. El último trapiche se embebe con agua caliente.

Bibliografía 3: M. Leidenger, Otto; Procesos industriales, Fondo Editorial PUCP, Perú, 1997, pág. 161

Nota de Aplicación: Úsese para referirse al establecimiento rústico donde se muele la caña y a la máquina de molienda del ingenio. En el caso del uso de maquinaria, éstas eran armadas por los mismos trabajadores, consistentes en tres rodillos, llamados mazas. Se usaba para exprimir el jugo a la caña, es decir, la sacarosa. El primer proceso del trapiche obtenía el azúcar tal cual salía de la caña, mientras que el segundo lo mezclan con jugos diluidos de los trapiches siguientes y, en el tercer trapiche, se le rocía agua caliente. Su funcionamiento estaba destinado a producir panela para las clases bajas.

Traducción al inglés

Término: trapiches

Nota de Aplicación: Use for the rustic setting where the sugar cane is milled

and the millgrinding machine. When machinery was used, were assembled by the workers, consisting of three rollers, called hubs. It was used to squeeze the juice out of sugar cane i.e. sucrose. The first process in a sugarmills got a rough product, while the second one mixes diluted juices of the following pressing, and in the third one, sprayed with hot water. This operation was intended to produce brown sugarloaf for the lower classes.

Bibliografía para traducción: Galimberti, Beatriz; Russel, Roy, The Oxford Spanish Dictionary, Ed. Oxford University Press, New York, 1998, p. 736

FICHA: 118

Término: Yeso blanco

Cita 1: Su pureza es muy superior a la del yeso negro presentando una buena molienda y homogeneidad (66% en peso hemihidrato). Al fabricarse por procedimientos que no le hacen entrar en contactos con los gases de la combustión su aspecto es mucho más blanco que el anterior, de ahí su denominación. Se emplea en enlucidos, blanqueos y en general en trabajos de acabado.

Bibliografía 1: López Gayarre, Fernando; Elementos de topografía y construcción, Ediciones de la Universidad de Oviedo, España, 2006, pág. 222

Cita 2: Entre los albañiles se llama así al más fino y blanco, que principalmente se usa para el enlucido exterior de tabiques y muros de las habitaciones.

Bibliografía 2: de Bustos Gisbert, Eugenio; La composición nominal en español, Ediciones Universidad de Salamanca, España, 1986, pág. 408

Cita 3: Se llama yeso blanco ó espejuelo el más fino y blanco del que usan los pintores, escultores y albañiles para blanqueos y molduras.

Bibliografía 3: Toussaint de Sens, M.; Novísimo manual completo de arquitectura; ó, guía del arquitecto práctico, Tomo III, Imprenta de D. Cipriano López, España, 1860, pág. 523

Nota de Aplicación: Úsese para denominar un tipo de yeso que, por su pureza debido a su elaboración, es de un color blanco, diferenciándolo de los otros tipos. Se usa principalmente para el enlucido de tabiques y muros, así como para blanqueos y molduras realizadas por pintores, escultores y albañiles.

Traducción al inglés

Término: white gypsum

Nota de Aplicación: Use to describe a type of plaster, which is white because of its purity that regards to its elaboration, differentiating it from other types. It is mainly used for plastering partitions and walls, as well as for bleaching and moldings made by painters, sculptors and builders.

Bibliografía para traducción: Martínez, C.; Rico, Lourdes, Diccionario técnico Akal de conservación y restauración de bienes culturales, Ed. Akal, Madrid, 2003, p. 216

FICHA: 119**Término: Yeso espejuelo**

Cita 1: Existe el yeso espejuelo, yeso cristalino en láminas brillantes, blando y duro que matado y amasado con agua de cola sirve como aparejo para pintar y dorar y otros usos.

Bibliografía 1: Pavón Maldonado, Basilio; Tratado de arquitectura hispanomusulmana, Volumen III, Consejo Superior de Investigaciones científicas, España, 2005, pág. 720

Cita 2: Yeso cristalizado en láminas brillantes.

Bibliografía 2: Antuña, Joaquín; Léxico de la Construcción, Ministerio de Ciencia e Innovación CSIC, España, 2009, pág. 213

Cita 3: Así el espejuelo laminal transparente, produce láminas capaces de reemplazar el vidrio. El yeso espejuelo compacto blanco mate se trabaja con facilidad, y se emplea bajo el nombre de alabastro yesoso en la fabricación de objetos de adorno; pero es mucho menos estimado que el alabastro calcáreo. Finalmente, el espejuelo vasto constituye el yeso, que contiene siempre cierta porción de carbonato de cal.

Bibliografía 3: Avendaño, Joaquín; Manual completo de instrucción primaria elemental y superior, Tomo III, Imprenta de D. Dionisio Hidalgo, España, 1841, pág. 247

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de yeso cristalizado que es presentado en láminas brillantes, las que son capaces de reemplazar el vidrio. Se utiliza para la elaboración de adornos bajo el nombre de alabastro yesoso.

Traducción al inglés**Término: crystalline gypsum**

Nota de Aplicación: Use for a type of gypsum crystals presented in bright blades, which are capable to replace glass. It is used for making ornaments under the name of alabaster gypsum.

Bibliografía para traducción: Martínez, C.; Rico, Lourdes, Diccionario técnico Akal de conservación y restauración de bienes culturales, Ed. Akal, Madrid, 2003, p. 216

FICHA: 120**Término: Yeso negro**

Cita 1: El yeso negro de construcción se utiliza como primera capa en los revocos de muros y techos, para rellenos de muros y forjados y otros rellenos de gran espesor; su molido es deliberadamente bastante grosero.

Bibliografía 1: Galabru, Paul; Tratado de procedimientos generales de construcción: Obras de fábrica y metálica, Editorial REVERTÉ, España, 1977, pág. 232

Cita 2: El yeso negro o gris se obtiene del aljez, que contiene gran cantidad de impurezas; se utiliza en las obras que no han de quedar vistas y contiene un 60% de semihidrato.

Bibliografía 2: Pastrana Agúndez, Urbano; Vinuesa Angulo, Antonio; Ejecución de nivelaciones, replanteos y mediciones, Editorial Lex Nova, España, 2005, pág. 209

Cita 3: Luego está el yeso negro, entre los albañiles de color gris muy empleado para un primer enlucido de tabiques y muros sobre el cual se da una capa de yeso blando; es el preferido en obras de albañilería.

Bibliografía 3: Pavón Maldonado, Basilio; Tratado de arquitectura hispanomusulmana, Volumen III, Consejo Superior de Investigaciones científicas, España, 2005, pág. 720

Nota de Aplicación: Úsese para referirse a un tipo de yeso color gris que se obtiene del aljez. Contiene una gran cantidad de impurezas, por lo que es utilizado para el primer enlucido de tabiques y muros, rellenos de murallas y forjados de gran espesor.

Traducción al inglés**Término: mortars**

Nota de Aplicación: Use for a type of gray cast obtained from gypsum. It contains a great quantity of impurities, so it is used for the first plaster layer on partitions, walls and wall-fillings, thickly prepared.

Bibliografía para traducción: Martínez, C.; Rico, Lourdes, Diccionario técnico Akal de conservación y restauración de bienes culturales, Ed. Akal, Madrid, 2003, p. 216